

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI
SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI**

XOLMUXAMEDOV BAXTIYOR FARXODOVICH

**QUR’ONI KARIM MA’NOLARI TARJIMASI VA TAFSIRINING TIL
KORPUSI: LINGVISTIK VA DASTURIY TA’MINOT MUAMMOLARI
(Shayx Usmonxon Temurxon Samarqandiyning “Tafsiri Irfon” asari asosida)**

10.00.01 – O‘zbek tili

**FILOLOGIYA FANLARI DOKTORI (DSc) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата доктора наук (DSc) по филологическим наукам

Content of dissertation abstract of Doctor of Science (DSc) on philological sciences

Xolmuxamedov Baxtiyor Farxodovich

Qur’oni karim ma’nolari tarjimasi va tafsirining til korpusi: lingvistik va dasturiy ta’minot muammolari (Shayx Usmonxon Temurxon Samarqandiyning “Tafsiri Irfon” asari asosida)..... 3

Холмухамедов Бахтиёр Фарходович

Лингвистический корпус смыслового перевода на узбекский язык и толкования Корана: проблемы лингвистического и программного обеспечения (На материале «Тафсири Ирфан» шейха Усманхон Темирхана Самарканди)35

Kholmukhamedov Bakhtiyor Farkhodovich

The translation of meanings of Koran and the language corpus of its comments: the problems of linguistic and regulatory guarantee. (According to “Tafsiri Irfon”, by Sheikh Usmonkhon Temurkhon Samarkandiy) 69

E’lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works 75

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI
SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI**

XOLMUXAMEDOV BAXTIYOR FARXODOVICH

**QUR’ONI KARIM MA’NOLARI TARJIMASI VA TAFSIRINING TIL
KORPUSI: LINGVISTIK VA DASTURIY TA’MINOT MUAMMOLARI
(Shayx Usmonxon Temurxon Samarqandiyning “Tafsiri Irfon” asari asosida)**

10.00.01 – O‘zbek tili

**FILOLOGIYA FANLARI DOKTORI (DSc) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

Fan doktori (DSc) dissertatsiya mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.4.DSc/Fil348 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz) ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdu.uz) hamda “ZiyoNet” Axborot ta’lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy maslahatchi:	Karimov Suyun Amirovich filologiya fanlari doktori, professor
Rasmiy opponentlar:	Xayrullayev Xurshidjon Zayniyevich filologiya fanlari doktori, professor To‘xliyev Boqijon filologiya fanlari doktori, professor Hamroyeva Shahlo Mirdjonovna filologiya fanlari doktori, professor
Yetakchi ilmiy tashkilot:	Buxoro davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03.30.12.2019.Fil.02.03 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil “___” _____ soat _____ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi (Manzil: 140104, Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; faks: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz Samarqand davlat universiteti, Bosh bino, 105-xona).

Dissertatsiya bilan Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (___ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15. Tel.: 239-11-40; 239-18-92 faks: (8366) 239-11-40.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil “___” _____ kuni tarqatildi.
(2025-yil “___” _____ dagi _____ raqamli reyestr bayonnomasi).

J.D.Eltazarov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

Sh.S.Mahmadiyev

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
kotibi, filologiya fanlari nomzodi, dotsent

X.Z.Xayrullayev

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya
fanlari doktori, professor

KIRISH (doktorlik (DSc) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tajribasida Qur’oni karim matni korpusini ishlab chiqish bo’yicha qator amaliy ishlanmalar tayyorlanmoqda. Qur’oni karim ma’nolar tarjimasi va tafsiri asosida ham salmoqli ishlar amalga oshirilmoqda. Xususan, Qur’oni karimning turli tillarda yaratilgan ma’nolar tarjimalarida har bir til noyob birliklarining lingvistik, madaniy, islomiy-ma’rifiy xususiyatlarini ochib berish muhim masalalar sirasiga kiritilmoqda. Mazkur yondashuvlar, tilshunoslik va korpus lingvistikasi sohasining rivojlanishi bilan bog‘liq bo‘lib, har qanday til birligi, ayniqsa, arabcha so‘zlarning o‘zbek tilidagi matnlarda qolishi, kuchli mental belgini ifoda etishi va uning nazariy jihatlarini to‘laqonli yoritish ilm-fan oldida turgan dolzarb vazifalardan biri hisoblanmoqda.

Dunyo tilshunosligida Qur’oni karimning original matni korpusini tuzish, qidiruv tizimi, audio formati, korpus asosida lingvistik, statistik surishtiruvlarga mo‘ljallangan bir qancha ilmiy va amaliy tadqiqotlar olib borilmoqda. O‘zbek tilida Qur’oni karim ma’nolari tarjimasi korpusining mavjud emasligi, shunday elektron mualliflik korpusi va ta’limiy-ma’rifiy manbaga ehtiyojning mavjudligi, XXI asrda insonlar kompyuter texnologiyalari va internetning imkoniyatlaridan erkin foydalanayotgan bir paytda Qur’oni karimning o‘zbek tilidagi ma’nolari tarjimasining elektron lug‘atlari, morfologik razmetkasi, konkardans qidiruv tizimining mavjud emasligi, shuningdek, semantik va sintaktik teglash masalalari o‘rganilmaganligi sohada tadqiqotlar olib borish zaruratini yuzaga keltirmoqda.

Mamalakatimizda keyingi yillarda tilshunoslikning yangi yo‘nalishlaridan biri sifatida qaralayotgan korpus lingvistikasi sohasiga alohida ahamiyat berilmoqda. Buning natijasi sifatida amalga oshirilayotgan lingvistik korpus yo‘nalishdagi tadqiqotlar tilimizning jahon miqyosiga chiqish imkoniyatini beradi. “Davlat tiliga oid barcha ma’lumotlarni o‘zida jamlagan O‘zbek tili milliy korpusini yaratishni tezlashtirish, ona tilimizni Internet global tarmog‘ida ommalashtirish va ushbu makonda mustahkam o‘rin egallashini ta’minlash, dasturiy mahsulotlarning o‘zbekcha ilovalarini yaratish ishlarini jadallashtirish ham oldimizda turgan dolzarb vazifadir”¹. Natijada o‘zbek tiliga zamonaviy axborot texnologiyalari vositasida ishlov berilishiga erishish, buning uchun lingvistik korpuslar, mualliflik korpuslari, elektron lug‘atlar, elektron ma’rifiy manbalarga boshlang‘ich avtomatik ishlov berish va ularning lingvistik hamda dasturiy ta’minotini yaratish o‘zbek tilshunosligi oldidagi dolzarb vazifalardan biri ekanligini ko‘rsatmoqda.

O‘zbekiston Respublikasining 1995-yil 21-dekabrda yangi tahrirda qabul qilingan “Davlat tili haqida” qonuni, Vazirlar Mahkamasining “Davlat tili haqida” qonunini amalga oshirishga qaratilgan davlat dasturiga tegishli o‘zgartirishlar kiritish to‘g‘risida 1996-yil 10-sentabrdagi 311-sonli qarori talablari, O‘zbekiston Respublikasi Birinchi Prezidentining 2016-yil 13-maydagi “Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to‘g‘risida” PF-4797-son, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 16-fevraldagi “Oliy o‘quv yurtidan keyingi ta’limni yanada takomillashtirish

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning 2021-yil 20-oktabrdagi “O‘zbek tili bayrami munosabati bilan mamlakatimiz xalqiga tabrigi. <https://president.uz/uz/lists/view/4712>.

to‘g‘risida” PF–4958-son, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 16-apreldagi “Diniy-ma‘rifiy soha faoliyatini tubdan takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” PF–5416-son, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” PF–5850-son, 2020-yil 20-oktabrdagi “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” PF–6084-son, 2022-yil 28-yanvardagi “2022 – 2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida” PF–60-son farmonlari; O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi “Oliy ta‘lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” PQ–2909-son, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 22-maydagi “Oliy o‘quv yurtidan keyingi ta‘lim tizimini yanada takomillashtirish to‘g‘risida” VMQ–304-son, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019-yil 12-dekabrda “Davlat tilini rivojlantirish departamenti to‘g‘risidagi Nizomni tasdiqlash haqida” 984-son qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha xorijiy ilmiy tadqiqotlar sharhi¹. Jahon tilshunosligida milliy korpus, lingvistik korpus, mualliflik korpusi hamda Qur‘oni karim ma‘nolari tarjimasini korpusi va uning tadqiqiga bag‘ishlangan ilmiy izlanishlar yetakchi ilmiy markazlar, ilmiy tekshirish institutlari va oliy ta‘lim muassasalari, jumladan, Lancaster University, Cambridge University, Lids University (Buyuk Britaniya), Oxford University, Lids universiteti (Angliya), Chicago University, ACM Digital Library Board, AQSh Milliy ilmiy jamg‘arma (AQSh), Sanghai University (Xitoy), The Humboldt University, Institut für Deutsche Sprache (Germaniya), Edinburgh University (Shotlandiya), Tsucuba University (Yaponiya), Indoneziya universiteti (Indoneziya), Moskva davlat universiteti, V.V.Vinogradov nomidagi rus tili instituti, Sankt-Peterburg davlat universiteti (Rossiya), Mersin universiteti (Turkiya), shuningdek, O‘zbekiston Fanlar akademiyasi O‘zbek tili, adabiyoti va folklori instituti, Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston milliy universiteti, Toshkent davlat O‘zbek tili va adabiyoti universiteti, Samarqand davlat universiteti, Buxoro davlat universiteti, Toshkent axborot-texnologiyalari universiteti Samarqand filiali, Farg‘ona davlat universiteti (O‘zbekiston)da olib borilgan.

¹ Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha xorijiy ilmiy-tadqiqotlar sharhi <https://www.lancaster.ac.uk/>, <https://www.cam.ac.uk/>, <https://www.ox.ac.uk/>, <https://www.uchicago.edu/en>, <https://apply.shu.edu.cn/>, <https://www.hu-berlin.de/en>, <https://www.ed.ac.uk/>, <https://www.tsukuba.ac.jp/en/>, <https://www.leeds.ac.uk/>, <https://international.ui.ac.id/about-ui/>, <https://libraries.acm.org/>, <https://corpus.quran.com/> va boshqa manbalar asosida amalga oshirildi.

Korpus tilshunosligi xususan, mualliflik korpuslari bo'yicha olib borilgan tadqiqotlar asosida quyidagi ilmiy natijalar olingan: ingliz va g'arb tillari lingvistik tahlili uchun korpus usulining qo'llanilishi asoslab berilgan (Lancaster University, Buyuk Britaniya), Qur'oni karimdagi har bir so'z uchun arab tili grammatikasi, sintaksisi va morfologiyasini ko'rsatadigan izohli lingvistik manba bo'lgan Qur'on arabcha korpusini ishlab chiqish hamda uning semantik ontologiyasi ustida izlanish olib borish asoslangan (Lids University, Buyuk Britaniya), XX asr oxiri – XXI asr boshlariga tegishli matnlarning morfologik va qisman sintaktik izohini beradigan ingliz tilining Amerika versiyasi ochib berilgan (AQSh Milliy ilmiy jamg'arma, AQSh), umumiy hajmi 8,7 milliard so'zdan ortiq bo'lgan 100 dan ortiq turli xil kichik korpuslarni birlashtirib, morfologik va sintaktik izohlarni o'z ichiga olgan Germaniya milliy korpusi yaratilgan (Institut für Deutsche Sprache, Germaniya), slavyan, qadimgi rus va markaziy rus matnlarining tarixiy korpusini o'zida jamlagan Rus tili milliy korpusi (V.V.Vinogradov nomidagi rus tili instituti, Sankt-Peterburg davlat universiteti, Rossiya), turk tilining milliy korpusida 50 million so'zning yozma va og'zaki shakllarini o'z ichiga olgan, keng qamrovli, platformaligi ochib berilgan (Mersin universiteti, Turkiya), o'zbek tili milliy korpusini tuzish, uning lingvistik bazasini shakllantirish, parallel korpuslar va ularni ishlab chiqish texnologiyalari, elektron korpusning kompyuter modellari, ta'limiy korpus, mualliflik korpusi, so'zlarning morfologik analizatorini yaratish orqali asoslangan (O'zbek tili, adabiyoti va folklori instituti, Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston milliy universiteti, Toshkent davlat O'zbek tili va adabiyoti universiteti, Samarqand davlat universiteti, Buxoro davlat universiteti, Toshkent axborot-texnologiyalari universiteti Samarqand filiali, Farg'ona davlat universiteti, O'zbekiston).

Dunyo tilshunosligida korpus lingvistikasi, xususan, mualliflik korpusini yaratishga oid muammolar doirasida quyidagi ustivor yo'nalishlarda tadqiqotlar olib borilmoqda: zamonaviy axborot texnologiyalari yordamida tabiiy tilni qayta ishlash; til korpuslari asosida leksik ma'lumotlar bazasini yaratish va ularni takomillashtirish; dialekt va shevalarni o'z ichiga olgan til korpuslarini yaratish; tarixiy matnlarning elektron ta'limiy-ma'rifiy bazasini tuzish orqali ularga avtomatik ishlov berish hamda morfologik tahlilini nazariy asoslari ishlab chiqish; mualliflik korpuslari asosida ijodkor asarlarining lingvistik tahlilini amalga oshirish, uning tildan foydalanish mahoratini aniqlash kabi.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Dunyo tajribasida korpus lingvistikasining metodologiyasi va nazariy asoslarini yaratishda S.Hunston¹, korpus lingvistikasining umumiy tamoyillari va tavsifi R.Nordkvist², korpus lingvistikasi metodlari E.Adamou³ ishlarida bayon etilgan.

Turk tili korpusi K.Oflazer⁴; uyg'ur tili Y.Aibaidulla, Kim-Teng Lua⁵; boshqird

¹ S.Hunston. Corpus Linguistics. Editor(s): Keith Brown. Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition), Elsevier, 2006. – P. 234-248. ISBN 9780080448541. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00944-5>.

² R.Nordkvist. Definition and Examples of Corpus Linguistics // <https://www.thoughtco.com/what-is-corpus-linguistics-1689936>.

³ Evangelia Adamou. Corpus linguistic methods. J.Darquennes; J.C.Salmons; W.Vandenbussche. Language contact: An International Handbook, De Gruyter, 2019. – P. 638-653. Handbooks of Linguistics and Communication Science series (HSK), 9783110435351. ff10.1515/9783110435351-052ff. fffalshs-02370347f.

⁴ Altay Guvenir and Kemal Oflazer Using a corpus for teaching Turkish morphology Proceedings of the seventh twente workshop on language technology. The Netherlands 16-17 June, 1994. – P. 28-40.

⁵ Yusup Aibaidulla and Kim-Teng Lua. 2003. The development of tagged Uyghur corpus. Proceedings of Paclit17,

tili, Z.Sirazitdinov, L.A.Buskunbayeva¹; xakas tili Sheimovich²; tatar tili J.Suleymanov, R.Gilmullin, B.Hakimov³, A.Gatiatullin⁴; qrimtatar tili L.Kubedinova⁵ hamda tuva tili korpusi A.Salchak⁶ kabi olimlarning ishlarida tavsiflangan, tahlil qilingan, ishlab chiqish tamoyillari va amaliy natijalar aks ettirilgan.

O‘zbek tili korpuslarini tuzish masalasiga bag‘ishlangan qator tadqiqotlar mavjud. Ushbu sohani rivojlanishiga ulkan hissa qo‘shayotgan B.Mengliyev⁷, S.Karimov⁸, Sh.Hamroyeva⁹, M.Abjalova¹⁰, G.Toirova¹¹, N.Abdurahmonova¹², M.Tursunov¹³ kabi ko‘plab olimlarimizning ishlarini alohida qayd etish o‘rinli.

Qur‘oni karim korpusi va uning teglanishi bilan bog‘liq qator tadqiqotlar e‘tiborga molik. Qur‘oni karim oyatlari tahlilida korpusga asoslangan yondashuv¹⁴, Qur‘oni karim korpusi sintaktik tahlilini amalga oshiruvchi sintaktik parser, semantik ontologiyalar shular jumlasidan¹⁵. Qur‘on (arab) matnlari korpusi asosida

2003. – P. 1-3.; Aibaidulla Y and Kim-Teng Lua. “The development fo Tagged Uyghur Corpus”. Proceedings of Pacl17. Sentosa, Singapore, 2003. – P. 228-234.

¹ Сиразитдинов З.А., Бускунбаева Л.А., Ишмухаметова А.Ш. Об обработке звуковых материалов для диалектологического аудиокорпуса башкирского языка // <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/2373745>; Сиразитдинов З.А., Полянин А.И., Ибрагимова А.Д., Ишмухаметова А.Ш. Корпусы башкирского языка: принципы разработки // Проблемы востоковедения, 2013. №4 (62). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusy-bashkirskogo-yazyka-printsipy-razrabotki>.

² Шеймович А.В. Морфологическая разметка корпуса хакасского языка // Российская тюркология, 2011. №2 (5). – С. 48-61.

³ Сулейманов Д.Ш., Хакимов Б.Э., Гильмуллин Р.А. Корпус татарского языка: концептуальные и лингвистические аспекты // Вестник ТГПУ, 2011. №4 (26). https://kpfu.ru/staff_files/F542105906/TatarCorpus_Sul_Hak_Gil.pdf.

⁴ Гатиатуллин А.Р., Мухамедшин Д.Р., Прокопьев Н.А., Сулейманов Д.Ш. Электронный корпус татарского языка на базе модели лингвистических графов знаний // Онтология проектирования, 2024. №4 (54). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnyy-korpus-tatarskogo-yazyka-na-baze-modeli-lingvisticheskikh-grafov-znaniy>.

⁵ Кубединова Л.Ш., Гатиатуллин А.Р. Морфологическая разметка крымскотатарского электронного корпуса (на опыте татарского) // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И.Вернадского. Филологические науки, 2016. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/morfologicheskaya-razmetka-krymskotatarskogo-elektronnogo-korpusa-na-opyte-tatarskogo>.

⁶ Салчак А.А. Электронный корпус текстов тувинского языка // Новые исследования Тувы, 2012. №3 (15). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnyy-korpus-tekstov-tuvinskogo-yazyka>.

⁷ Mengliyev V., Hamrayeva Sh. Korpus lingvistikasi: korpus tuzish va undan foydalanish. – T.: Globeedit, 2020. – 50 b.

⁸ Каримов С., Каршиев А., Исроилова Г. Абдулла Қаҳҳор асарлари тилининг луғати. Частотали луғат. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2007. – 420 б.

⁹ Ҳамроева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари. Филол. фан.б.фалс. док. ...дисс. – Қарши, 2018. – 165 б.

¹⁰ Абжалова М. Ўзбек тилидаги матнларни таҳрир ва таҳлил қилувчи дастурнинг лингвистик модуллари (Расмий ва илмий услубдаги матнлар таҳрири дастури учун): Филол. фан.б.фалс.док. ...дис.автореф. – Фарғона, 2019. – 49 б.

¹¹ Тоирова Г. Ўзбек тили миллий корпусини яратишнинг назарий ва амалий масалалари // Globeedit, 2020. – 168 б.

¹² Абдурахмонова Н.З. Инглизча матнларни ўзбек тилига таржима қилиш дастурининг лингвистик таъминоти (сода гаплар мисолида): Филол. фан.б.фалс.док. ...дис.автореф. – Тошкент, 2018. – 52 б.

¹³ Tursunov M. O‘zbek lingvistik korpusini yaratish tajribasidan (konkordans, tokenayzer, lemmatayzer, razmetkalash dasturlari asosida). Filol.fan.b.fals.dok. ...diss. – Qo‘qon, 2024. – 155 b.

¹⁴ Nur Hizbullah, Abdul Mutaali. Quranic Corpus Models for Corpus-Based Studies // Advances in Social Science, Education and Humanities Research, volume 254. Eleventh Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2018). https://www.researchgate.net/publication/334418322_Quranic_Corpus_Models_for_Corpus-Based_Studies.

¹⁵ <https://corpus.quran.com/ontology.jsp>; Rakhmatullin, Rafael & Semenova, Elvira & Uraev, Rail. (2020). Quranic Ontology. Manuscript. 13. – P. 235-238. 10.30853/mns200551.

arab va ingliz tillarida fe'l tizimlarining qiyosiy tahlili¹, Qur'on korpusi morfosintaktik ma'lumotlar tahlili², arab tiliga avtomatik ishlov berish tizimlaridan til o'rganishda foydalanish³, yangi arab tili stemmerini ishlab chiqish⁴, arab tilining bir tilli korpusi⁵ haqida tadqiqot va amaliy ishlar olib borilgan. Dissertatsiyani yozish jarayonida nomlari ko'rsatilgan va boshqa bir qator o'zbek hamda jahon tilshunoslarining ilmiy izlanishlari e'tiborga olindi. Tadqiqotimizda mazkur yo'nalishda bajarilgan ishlardan farqli ravishda, Qur'oni karim ma'nolari tarjimai va tafsirining til korpusi: lingvistik va dasturiy ta'minot muammolari monografik tarzda tekshirilgan.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "O'zbek tili birliklarining funksional-stilistik va kognitiv-pragmatik tahlili masalalari" mavzusidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi Qur'oni karim ma'nolari tarjimai va tafsirining til korpusi, lingvistik va dasturiy ta'minotini (Shayx Usmonxon Temurxon Samarqandiyning "Tafsiri Irfon" asari asosida) ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

Abdulaziz Mansur, Alouddin Mansur, Oltinxon To'ralarning Qur'oni karim ma'nolarining tarjimai hamda Muhammad Sodiq Muhammad Yusufning "Tafsiri hilol" hamda Usmonxon Alimovning "Tafsiri Irfon" asarlarini qiyosiy jihatdan asoslash;

til korpusi tushunchasi va o'zbek tilshunosligida milliy korpusni yaratish, Qur'oni karim va ularning tafsiriga oid yaratilgan veb-sahifalarning jahon tajribasini aniqlash;

Qur'oni karim va uning tafsirlari haqida o'zbek tilidagi veb-sayt, veb-sahifa hamda mobil ilovalarning imkoniyatlarini ochib berish;

muallif leksikasi va uning leksikografik talqinini ochish, chastotali lug'at, uning tuzish prinsiplari, ters lug'atlarning asosiy xususiyati va ularni tuzish metodikasini ishlab chiqish;

til korpusi qidiruvining asosiy parametrlari tavsifini ochib berish;

"Qur'oni karim ma'nolari tarjimai va tafsirining til korpusi"da morfologik teglashning lingvistik asoslari va muammolarini dalillash;

¹ Alasmari J., Watson, JCE and Atwell, ES orcid.org/0000-0001-9395-3764 (2016) A comparative analysis of the Arabic and English verb systems using a Quranic Arabic corpus. In: IMAN'2016 4th International Conference on Islamic Applications in Computer Science and Technologies. IMAN'2016 4th International Conference on Islamic Applications in Computer Science and Technologies, 20-22 Dec 2016, Khartoum, Sudan. <https://www.researchgate.net/publication/325333570> Using the Quranic Arabic Corpus for comparative analysis of the Arabic and English verb systems.

² A new Quranic Corpus rich in morphosyntactical information // International Journal of Speech Technology. Volume 19, Issue 2, Jun, 2016. – P. 339-346. <https://doi.org/10.1007/s10772-016-9335-7>.

³ El Kah A, Zeroual I and Lakhouaja A. Application of Arabic language processing in language learning. Proceedings of the 2nd international Conference on Big Data, Cloud and Applications. (1-6). <https://doi.org/10.1145/3090354.3090390>.

⁴ Zeroual I, Boudchiche M, Mazroui A and Lakhouaja A. Developing and performance evaluation of a new Arabic heavy/light stemmer. Proceedings of the 2nd international Conference on Big Data, Cloud and Applications. (1-6). <https://doi.org/10.1145/3090354.3090371>.

⁵ A Monolingual Parallel Corpus of Arabic // Procedia Computer Science. Volume 142, Issue C, 2018. – P. 334-338. <https://doi.org/10.1016/j.procs.2018.10.487>.

“Qur’oni karim ma’nolari tarjimasi va tafsirining til korpusi” interfeysi va qidiruv imkoniyatlarini ochib berish.

Tadqiqotning obyekti sifatida Shayx Usmonxon Temurxon Samarqandiyning “Tafsiri Irfon” hamda Qur’oni karim va o‘zbek tilidagi ma’nolari tarjimasi tanlangan.

Tadqiqotning predmetini Shayx Usmonxon Temurxon Samarqandiyning “Tafsiri Irfon”, Qur’oni karim va o‘zbek tilidagi ma’nolari tarjimasi asarlari korpusini ishlab chiqish hamda lingvistik jihatdan aniqlash tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda tasniflash, tavsiflash, qiyoslash, statistik, komponent tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

Qur’oni karim ma’nolari tarjimasi hamda tafsirining XXI asrdagi Usmonxon Alimov tomonidan o‘zbek tiliga tarjima qilingan “Tafsiri Irfon” asarining yaratilish tarixi, tarjimonning bayon qilishdagi *so‘zma-so‘z tarjima, izohli tarjima va tafsirli tarjima* uslubi ochib berilib, muallifning so‘z qo‘llash mahoratidagi qisqalik, soddalik, tushunarlik jihatlarini dalillangan;

jahon va o‘zbek korpus lingvistikasida islomiy-ma’rifiy, Qur’oni karim va ularning tafsiri bo‘yicha yaratilgan veb-mahsulotlarni tinglash va qiroat qilishdagi *audio*; arabcha harflar talaffuzi, tavjid qoidalarini o‘rganishdagi *video*; asl matn va tarjima *matnlarning* mobil ilovalararo va tillararo berilishi, bosh oynada ifodalanishi ochib berilgan;

“Qur’oni karim va o‘zbek tilidagi ma’nolari tarjimasi” hamda “Tafsiri Irfon” asarlari bo‘yicha alifboli, chastotali, ters lug‘at tuzilib, muallif leksikasining *noyob so‘zlar, original ifoda vositalari, stilistik usullar, mavzu ko‘lami* kabi turlari aniqlangan;

“Qur’oni karim ma’nolari tarjimasi va tafsirining til korpusi”da morfologik teglashning turkumlararo va grammatik kategoriyalariga ko‘ra lingvistik asoslari ochib berilib, o‘zbek tili leksik qatlamiga mansub bo‘lmagan, ammo tarjima va tafsir matnida uchragan *jarir, zufur, tolq, fotir, xasson* kabi so‘zlarni morfologik teglashda so‘zshaklning matnda ifodalagan semantik mazmuni asoslangan;

“Qur’oni karim ma’nolari tarjimasi va tafsirining til korpusi”dagi *konkordans* qidiruv tizimi orqali so‘z, so‘zshakl, mavzu hamda oyatlar kesimida qidiruv imkoniyatining yaratilganligi, kalit so‘zdan oldin kelgan chap tomonlama birikuv va kalit so‘zdan keyin kelgan o‘ng tomonlama so‘zlar birikuvini dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

Qur’oni karim ma’nolari tarjimasi va tafsirining til korpusining lingvistik va dasturiy ta’minot muammolari o‘rganish natijasida chiqarilgan xulosalar o‘zbek tilshunosligi, xususan, kompyuter lingvistikasi va korpus lingvistikasi uchun muhim ilmiy-nazariy ma’lumotlar berilishi dalillangan;

“Qur’oni karim ma’nolari tarjimasi va tafsirining til korpusi” yaratilib, uning *Bosh sahifa, Qur’oni karim, Tafsiri Irfon, Tarjimon va tarjima, Lingvistik tadqiqot, Biz haqimizda, Kirish* menyularidan tashkil topgan interfeysi ishlab chiqilgan;

“Qur’oni karim ma’nolari tarjimasi va tafsirining til korpusi” ishlab chiqilishi natijasida <https://tafsiri-irfon.uz/ru/> sayti ochiq foydalanishga qo‘yilgan hamda milliy til korpuslari uchun dasturiy ta’minot vazifasini bajarishi asoslangan;

“Qur’oni karim va o‘zbek tilidagi ma’nolari tarjimasi” hamda “Tafsiri Irfon”

asarlari bo'yicha alifboli, chastotali, ters lug'at yaratilishi natijasida o'zbek leksikografiyasidagi an'anaviy va elektron lug'atlarning yaratilishida metodologik asos bo'lishi ko'rsatilgan;

“Qur’oni karim ma’nolari tarjimasini va tafsirining til korpusi”dagi konkordans ishlab chiqilishi natijasida tilshunoslikka oid taqiqotlarning takomillashuvi shuningdek, kalit so‘zning leksik qurshovini ko‘rsatishi bilan matndagi ma‘noning denotativ yoki konnotativ mazmunini ifodalashga xizmat qilishi asoslangan;

tafsiri-irfon.uz nomli mobil ilova ishlab chiqilishi natijasida undan ommaning on-line va off-line foydalanishi, korpusga kiritilgan birliklarni morfologik razmetkalash va o‘zak-lemmaga ajratish, diniy matnga xos so‘zlar imlosining aniqligi ta‘minlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi qo‘llanilgan yondashuv, usul va nazariy ma‘lumotlarning ishonchli ilmiy manbalardan olinganligi, keltirilgan tahlillar statistik va kompleks tahlil metodlari vositasida asoslanganligi, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati o‘zbek tili milliy korpusi tizimini takomillashtirish, lingvistik ta‘minotning boyitilishi, matnlarni qayta ishlash, fanlarning integratsiyasi asosida yuzaga kelgan zamonaviy tilshunoslik yo‘nalishlaridan hisoblangan kompyuter lingvistikasi, korpus lingvistikasi va leksikografiyaga oid tadqiqotlarni yaratish bilan bog‘liq ilmiy-nazariy qarashlarni to‘ldirishda manba sifatida xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundan iboratki, dissertatsiya materiallari va natijalaridan oliy o‘quv yurtlarining bakalavriat va magistratura bosqichlari uchun o‘zbek tilshunosligi bo‘yicha o‘quv darsliklari tuzishda, kompyuter lingvistikasi, korpus lingvistikasi, hozirgi o‘zbek adabiy tili, leksikografiya asoslari, matn lingvistikasi kabi fanlarni o‘qitishda nazariy manba sifatida foydalanish, ishlab chiqilgan korpus platformasi va interfeysi boshqa diniy-ma‘rifiy korpuslar ishlab chiqishda asos bo‘lishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Qur’oni karim ma’nolari tarjimasini va tafsirining til korpusining lingvistik va dasturiy ta‘minot muammolarini ochib berish jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

“Qur’oni karim ma’nolari tarjimasini va tafsirining til korpusi”da morfologik teglashning turkumlararo va grammatik kategoriyalariga ko‘ra lingvistik asoslari ochib berilib, o‘zbek tili leksik qatlamiga mansub bo‘lmagan, ammo tarjima va tafsir matnida uchragan *jarir, zufur, tolq, fotir, xasson* kabi so‘zlarni morfologik teglashda so‘zshaklning matnda ifodalagan semantik mazmuni asoslanganligi xususidagi qarashlaridan 2017-2020-yillarda bajarilgan FZ-2016-09081165532 raqamli “Qoraqalpoq tilining yangi alfaviti va imlo qoidalariga muvofiq ona tili va adabiyotini rivojlantirish metodikasi” mavzusida bajarilgan fundamental loyihani amalga oshirishda foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi maktabgacha va maktab ta’limi vazirligi O‘zbekiston pedagogika Fanlari ilmiy-tadqiqot instituti Qoraqalpog‘iston filialining 2024-yil 13-noyabrdagi 458-son ma‘lumotnomasi). Natijada Qoraqalpoq tilining yangi alfaviti va imlo qoidalariga muvofiq ona tili va

adabiyotini rivojlantirish metodikasiga oid tadqiqotlarning ilmiy darajasini oshishiga xizmat qilgan;

Qur'oni karim ma'nolari tarjimasini hamda tafsirining XXI asrdagi Usmonxon Alimov tomonidan o'zbek tiliga tarjima qilingan "Tafsiri Irfon" asarining yaratilish tarixi, tarjimonning bayon qilishdagi *so'zma-so'z tarjima, izohli tarjima va tafsirli tarjima* uslubi ochib berilib, muallifning so'z qo'llash mahoratidagi qisqalik, soddalik, tushunarliklik jihatlari xususidagi fikrlaridan 2017-2020-yillarda bajarilgan FA-F1-OO5 "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligini tadqiq etish" mavzusidagi fundamental loyihasini amalga oshirishda foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2022-yil 3-noyabrdagi 17.01/126-son ma'lumotnomasi). Bu tadqiqot natijalarini amaliy qo'llash orqali fundamental loyiha doirasida tayyorlangan ilmiy maqolalar, monografiyalar va badiiy matnga oid ilmiy ishlanmalarning saviyasi oshishiga xizmat qilgan;

"Qur'oni karim va o'zbek tilidagi ma'nolari tarjimasini" hamda "Tafsiri Irfon" asarlari bo'yicha alifboli, chastotali, ters lug'at tuzilib, muallif leksikasining *noyob so'zlar, original ifoda vositalari, stilistik usullar, mavzu ko'lami* kabi turlari to'g'risidagi fikrlaridan 2020-2023-yillarda bajarilgan AM-FZ-201908172 raqamli "O'zbek tilining ta'limiy korpusini yaratish" mavzusidagi amaliy loyihani tayyorlashda foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2024-yil 12-noyabrdagi 04/1-3230-son ma'lumotnomasi). Natijada loyiha doirasida bajarilgan izlanishlarning kengayishiga erishilgan;

"Qur'oni karim ma'nolari tarjimasini va tafsirining til korpusi"dagi *konkordans* qidiruv tizimi orqali so'z, so'zshakl, mavzu hamda oyatlar kesimida qidiruv imkoniyatining yaratilganligi, kalit so'zdan oldin kelgan chap tomonlama birikuv va kalit so'zdan keyin kelgan o'ng tomonlama so'zlar birikuvi haqidagi tadqiqotlaridan 2022-2024-yillarda bajarilgan IL-402104209 raqamli "Axborot-qidiruv tizimlari (Google, Yandex, Google translate) uchun avtomatik ishlov berish vositasi – o'zbek tilining morfoleksikoni va morfologik analizatori dasturiy vositasini yaratish" mavzusidagi innovatsion loyihani bajarishda foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2024-yil 12-noyabrdagi 04/1-3229-son ma'lumotnomasi). Tadqiqot natijalari asosida Google, Yandex, Google translate avtomatik qidiruv tizimlaridagi morfoleksikon bazasi boyitilgan;

jahon va o'zbek korpus lingvistikasida islomiy-ma'rifiy, Qur'oni karim va ularning tafsiri bo'yicha yaratilgan veb-mahsulotlarni tinglash va qiroat qilishdagi *audio*; arabcha harflar talaffuzi, tajvid qoidalarini o'rganishdagi *video*; asl matn va tarjima *matnlarning* mobil ilovalararo va tillararo berilishi, bosh oynada ifodalanishi to'g'risidagi fikrlaridan 2016-2018-yillarga mo'ljallangan 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" nomli innovatsion tadqiqotlarni bajarishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 6-noyabr 2460/02-son ma'lumotnomasi). Natijada oliy ta'lim tizimi jarayonlarini elektron modernizatsiyalash va xalqarolashtirish bazasi boyitilgan;

"Qur'oni karim ma'nolari tarjimasini va tafsirining til korpusi" ishlab chiqilishi natijasida <https://tafsiri-irfon.uz/ru/> sayti ochiq foydalanishga qo'yilgan hamda

milliy til korpuslari uchun dasturiy ta'minot vazifasini bajarishi, shuningdek, tafsiri-irfon.uz nomli mobil ilova yaratilishi natijasida undan ommaning on-line va of-line foydalanishi, korpusga kiritilgan birliklarni morfologik razmetkalash va o'zaklemmaga ajratishi, diniy matnga xos so'zlar imlosi haqidagi fikrlaridan, 2023-2024-yillarda O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston" teleradiokanalining "Bedorlik", "Ijod zavqi", "Ta'lim va taraqqiyot", "Millat va ma'naviyat" eshittirishlari ssenariysini yozishda foydalanilgan va muallif bilan suhbatlar uyushtirilgan. (O'zbekiston Milliy Teleradiokompaniyasi "O'zbekiston teleradiokanali" davlat muassasasining 2024-yil 1-noyabr 26-36-916-son ma'lumotnomasi). Natijada radiodasturlarda berilgan ma'lumotlarning ilmiyligi va ommabopligi ta'minlangan.

Tadqiqot natijalarining aprotatsiyasi. Tadqiqot natijalari 5 ta xalqaro va 8 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 30 ta ilmiy ish, shulardan 1 ta monografiya, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 16 ta maqola, jumladan, 13 tasi respublika hamda 3 tasi xorijiy jurnalda e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, to'rt asosiy bob, umumiy xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Tadqiqotning umumiy hajmi 222 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad hamda vazifalari, obykti, predmeti, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga bog'liqligi ko'rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy ahamiyati yoritilgan, tadqiqotning joriylanishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi haqidagi ma'lumotlar ko'rsatilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi "**Qur'oni karimning ma'nolari tarjimalari hamda tafsirlarining yaratilishi tarixidan**" deb nomlanadi. Bobning "*Qur'oni karim, tafsir, mufassir va tarjimalar xususida*" deb nom olgan birinchi bo'limida Qur'oni karimning ma'nolarini tarjima va tafsir qilinish tarixi va bugungi kundagi tarjima va tafsirlarning holati qayd qilinib, bu borada amalga oshirilgan ishlar bayon etilgan.

Bizga ma'lumki, Qur'on arab tilida nozil bo'lgan, barcha uchun buyuk ta'limotdir. Arabiy tilni bilmaganlar uchun mufassirlar Kitobning ma'nolarini tarjima va tafsir qilishgan. Qur'oni karim Sharqdagi arab bo'lmagan xalqlar tillariga ham tarjima va tafsir qilingan. Bunday tarjima va tafsirlardan eng yaxshisi mashhur olim Kamoliddin Husayn Voiz Koshifiyning "Mavohib aliyya" ("Oliy hadyalar") nomli asardir.

Sobiq Ittifoq davrida Qur'oni karim haqida jiddiy izlanishlar olib borganlarning eng e'tiborlisi akademik I.Y.Krachkovskiy bo'ldi. Uning arabchadan o'g'irgan va o'limidan so'ng 1963-yili chop etilgan "Koran. Perevod i kommentariya" kitobi¹. 1983 va 1990-yillari qayta nashr etildi. Bulardan tashqari, Qur'oni karimning

¹ <https://quran.com.ua/meal/krachkovskiy>.

Valeriya-Imon Poroxova qilgan nazmiy tarjimasi¹, M.Osmanov², E.Kuliyev³ va boshqalarning tarjimalari ham bor.

Qur'onning Turkiya Respublikasidan tashqarida birinchi marta turk tiliga qilingan tarjimasi 1987-yili Saudiya Arabistoni qirolligi tomonidan Madinada lotin alifbosiga asoslangan turk imlosida nashr etildi. Tarjima Ali O'zek, Xayriddin Karaman, Ali Turgutlar tomonidan amalga oshirilgan.

Qur'oni karim o'zbek tiliga Oltinxon To'ra, Shayx Alouddin Mansur, Shayx Abdulaziz Mansur, Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf, Shayx Usmonxon Alimov kabi mufassirlar tomonidan tarjima va tafsir qilingan. Kitobni tarjima va tafsir qilishda mufassirlar o'ziga xos uslublardan foydalanishgan. Ayrimlari tarjimani aynan matnday, ayrimlari ma'lum izohlar bilan amalga oshirganlar.

Bobning ikkinchi bo'limi "*Abdulaziz Mansur, Alouddin Mansur va Oltinxon To'ralarning Qur'oni karim ma'nolarining tarjima va tafsirlari haqida*" deb nom olgan. Shayx Abdulaziz Mansur Qur'oni karimning tarjimasi haqida shunday yozadi: "Tarjimon har qancha mahoratli, tajribali, lug'atga boy bo'lmasin, oyatlarning arabcha holatidagi mazmunini boshqa tilda mukammal ifoda etishi mushkul. Arab tilida o'qish va mazmunini anglash esa, hammaning ham imkoniyat darajasida emas. Hatto arablarning o'zlari ham Qur'on oyatlarini mukammal tushuna olmasliklarini tan oladilar"⁴.

Shayx Abdulaziz Mansur Qur'oni karim ma'nolarining tarjima va tafsirining (Toshkent, Sharq, 2009) o'ziga xos xususiyatlarini quyidagicha izohlaydi:

1. Ushbu tafsir hanafiy mazhabiga mansub mashhur mufassirlarning tafsir kitoblariga asoslangan holda tayyorlangan, kerakli joylarda boshqa mazhablarga doir tafsirlardan ham foydalanilgan. Fiqhiy masalalar bo'yicha to'rt mazhab o'rtasidagi farqlar imkon qadar qayd etilgan.

2. Oyatlarining tarjimasida arabcha matn ma'nosi imkoni boricha so'zma-so'z ifoda etilgan, qo'shimcha yordamchi so'z va izohlar qavs ichida berilgan.

3. Tafsir kitoblar va boshqa foydalanilgan manbalarning nomlari iqtiboslardan keyin qisqartma shaklda ramziy harflar bilan berilgan.

4. Mutaxassislarning foydalanishiga qulaylik yaratish maqsadida tarjima va tafsirlar Qur'oni karimning arabcha matni bilan bir sahifada yonma-yon berilgan.

5. Kirill yozuvi qoidalariga rioya qilingan. Iso, imon, rab, rasul, sahih, Arafot, salavot kabi arabcha o'zlashma so'zlar talaffuzga moslanib, keyingi paytda Iyso, iymon, robb, rosul, sahiyh, Arofat, solavat shaklida yozish kuzatilsa, bu nashrni tayyorlashda kitobxonlar taqdim etgan fikr va mulohazalar e'tiborga olingan⁵.

Shayx Alouddin Mansur Qur'oni karimning tarjimasiga kirishishlari xususida shunday yozadilar: "Men Qur'oni karim mazmunini anglay boshlaganimdan buyon dilimda ushbu Muqaddas Kalom ma'nolarini o'z tilimizga tarjima qilish va uni Haq So'zga tashna bo'lgan elimizga yetkazish fikri paydo bo'lgan edi.

Alouddin Mansur Alisher Sobirov bilan hamkorlikda Qur'oni karimning ma'nolarini aslyatdan – arab tilidan rus tiliga tarjima qilishdi. Shayx Alouddin

¹ <https://medinaschool.org/library/creed/koran/perevod-korana-porohovoj>.

² <https://quran.com.ua/meal/osmanov>.

³ <https://quran.com.ua/meal/kuliev>.

⁴ Шайх Абдулазиз Мансур. Куръони Карим маъноларининг таржима ва тафсири. – Тошкент: Шарқ, 2009. – Б.1.

⁵ Yuqorida ko'rsatilgan manba. – B.1.

Mansur 1999-2000-yillar mobaynida Kalomning ma'nolarini arabchadan qadimiy turkiy tillardan biri bo'lgan qirg'iz tiliga ham tarjima qildi, bu tarjima Bishkek va Tehron (Eron) shaharlarida 15 000 dan ortiq nusxada chop etildi.

Alouddin Mansur tarjimasida har bir sura oyati tarjimasidan tashqari turli izohlar qo'shilgan: (1) tushunilishi qiyin oyatlarga qo'shimcha izoh berildi; (2) oyat tarjimasi va izoh aniq farqlanishi uchun bu ikki yozuv ikki xil shriftida berilgan.

Hoji Ismatulloh Abdullohning ta'kidlashicha, XX asrdagi noma'lum olimning turkcha tarjimasi va "Tafsiri Husayniy"ning tatarcha tarjimasini hisobga olmaganida, Oltinxon To'ra tarjimasiga qadar Qur'onning turkiy tillardan birontasiga ag'darilgan mukammal tarjimasi va tafsiri yo'q edi. Nihoyatda kamtarlik bilan bunday muqaddas va mas'ul ishga qo'l urgan Oltinxon To'ra bor bilimini sarflab, 1956-yil 24-aprelda mazkur tarjima va tafsirni tugatgan. Tarjima va tafsir xorijda yashovchi hamma turkistonliklarga mo'ljallanganligi uchun mutarjim uni "turkistonliklar tiliga tarjima", deb ataydi. Haqiqatda ham xorijda yashovchi turkistonliklar – o'zbek, qozoq, qirg'iz, turkmanlar bir-birlari bilan nihoyatda ahil yashaydilar, turkiy til esa, ular uchun umumiy til vazifasini o'tab kelmoqda¹.

Oltinxon To'ra matnida ham, nashrlarda ham juz'lar (birinchi juz', ikkinchi juz' kabi...) qo'yilmagan. Oltinxon To'ra tarjimini eski o'zbek tilida amalga oshirganligi uchun ba'zi so'zlar kitobxonlarga tushunarsiz bo'lganligini hisobga olib, kitob so'nggida Ismatulloh Abdulloh bilan Asror Samad tuzgan lug'at ilova qilingan, shuningdek, Ismatulloh Abdulloh tomonidan ko'rsatkich tuzilgan.

Nashrga tayyorlovchi Hoji Ismatulloh Abdullohning ta'kidlashicha, Oltinxon To'ra tarjimasi xorijdagi turkistonliklar orasida Qur'onni o'rganish uchun muhim asar vazifasini o'tadi va nihoyat shuhrat qozondi. Bu tarjimini Markaziy Osiyoda ham qo'lma-qo'l o'tkazib o'qishdi. Kitobning yana bir ahamiyati shuki, xorijdagi o'zbek tili, uning so'z tuzilishi, lug'at boyligi va tarixini o'rganish uchun qimmatli manba vazifasini o'taydi. Chunki biz xorijdagi vatandoshlarimiz tili va adabiyotidan uzoqdamiz. Qur'oni karimning ushbu tarjima va tafsirini hozirgi o'zbek imlosida nashrga tayyorlashda Oltinxon To'ra uslub va til xususiyatlarini o'zgartirmay o'z holicha saqlangan, faqat jumla mazmuni hozirgi kitobxonlarga tushunish og'ir bo'lgan ba'zi o'rinlarda gap bo'laklarining o'rni almashtirilgan.

Bobning uchinchi bo'limi "*Muhammad Sodiq Muhammad Yusufning "Tafsiri hilol" hamda Usmonxon Alimovning "Tafsiri Irfon" asarlari haqida*" deb nomlangan. Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf yetuk alloma, mufassir, muhaddis, faqih, murshid, o'z zamonasidagi Islom olamining yirik namoyandasi, ulkan arbob, O'rta Osiyo va Qozog'iston musulmonlari diniy idorasining sobiq muftiysi, mustaqil O'zbekistonning birinchi muftiysi, ko'plab xalqaro ilmiy muassasalar, diniy tashkilotlarning a'zosi, Movarounnahr xalqlarining diniy rahnamosi edi².

Shayx Muhammad Yusuf Muhammad Sodiq "Tafsiri hilol"dagi tafsirning o'ziga xosligini quyidagicha izohlaydi:³

¹ Шайх Абдулазиз Мансур. Қуръони Карим маъноларининг таржима ва тафсири. – Тошкент: Шарк, 2009. – Б.10.

² <http://fitrat.uz/8612-2/>.

³ Шайх Муҳаммад Содиқ Муҳаммад Юсуф. Қуръони Карим ва ўзбек тилидаги маънолар таржимаси. – Тошкент: Hilol nashr, 2018. – Б.XIV.

1. Musulmon kishi Qur'oni karimni doim tilovat qilib turishi kerak. Tilovatning muhim shartlaridan biri oyatlarning ma'nosini tadabbur qilmoqdir. Arablarda ham ushbu ma'noda kishilarga yordam bo'lsin deb, Qur'oni karim matni chetiga ma'nolari osonlashtirilgan qisqa tafsirlar chop qilish odat bo'lgan. Tilovat qilayotgan shaxs hojati tushganda darhol hoshiya chetiga qarab, ma'noni anglab olaveradi. Xuddi shu nuqtada arab bo'lmagan musulmonlar qiyinchilikka uchraydilar. Hatto ba'zi qorilar ham o'zlari o'qiyotgan oyatlari ma'nosini tushunmaydilar. Shuning uchun asl Qur'oniy matn hoshiyasiga har bir oyatni raqamlab, ba'zi izohlar bilan joylashtirdik. Qur'oni karimni tilovat qilgan odam qaysi oyatning ma'nosini bilmoqchi bo'lsa, darhol raqamiga qarab, ko'rib olaveradi.

2. Ba'zi vaqtlarda oyati karimalarni dalil sifatida iqtibos keltirishga to'g'ri keladi. Ana shu paytda, albatta, katta hajmdagi tafsirdan ko'ra raqamlangan va arabcha asl matn yoniga qo'yilgan ma'nolar tarjimasini qo'l kelishi aniq.

3. Qur'oni karim ma'nolari tarjimasini asl matnning mingdan bir halovatini ham bera olmasligini yana bir bor ta'kidlash bilan birga, oyati karimlar ma'nolarining bevosita, o'rta turli gap-so'zlar qo'shmay qilingan tarjimasining-da o'ziga yarasha halovati bor ekanini ham anglashimiz mumkin.

Mufassirning o'zi Tafsiurning mazmuni haqida shunday deydi: "O'quvchining e'tiborini Qur'oni karim matnidan chetlatadigan ma'lumotlarni zikr qilmaslikka harakat qildik. Misol uchun, Alloh taolo osmonni bekam-u ko'st yaratib qo'ygani haqidagi oyat tafsirida osmon haqidagi ilmiy ma'lumotlarni xohlagancha keltirish mumkin, lekin biz o'quvchilarimiz bu kabi ma'lumotlarni boshqa manbalardan o'qib olishgan yoki o'qib olishar, degan fikrda ortiqcha bayonga yo'l qo'ymaslikka harakat qildik"¹.

Muftiy Usmonxon Alimov tomonidan ta'lif etilgan Qur'oni karim ma'nolari tarjimasini va tafsiri kitobi – "Tafsiri Irfon" bugungi voqeligimizga moslab, xalqchil tilda, ayni chog'da, yuksak ilmiy mahorat bilan tarjima va tafsir etilgani bilan ahamiyatli². Yangi tafsir qilishning hojati bormi? degan savolga Usmonxon Alimov "Tafsiri irfon"³ning so'zboshisida batafsil javob bergan: "Qur'oni karim Alloh taoloning aqllarni lol qoldiruvchi kalomi bo'lgani uchun uni boshqa tilga mukammal tarjima qilishning imkoni yo'q. Yuqorida tilga olingan tarjimalar katta mahorat bilan, til qoidalari amal qilgan holda o'girilgan, buni aslo inkor qilib bo'lmaydi. Ammo Qur'oni karim ilohiy Kalom bo'lgani uchun Qur'on so'zlarining fasohati, balog'ati, latofati, ohangi qayta-qayta yangidan kashf bo'laveradi. Qolaversa, Qur'oni karimni yaxshi bilmagan, tushunmagan kishilarning asl hidoyati yo'lidan, Haq yo'lidan chalg'ishlari, turli oqim va harakatlarga aldanib qolishlari, missionerlar va soxta mazhablar ta'siriga tushib qolishlari oson kechadi. Musulmon faqihlar biror narsaning shariatdagi hukmini bilmoqchi bo'lsalar, albatta, eng oldin Qur'onga murojaat qiladilar. O'zlari izlayotgan masala haqida Qur'onda biror hukm bo'lsa, uni darhol qabul qiladilar. O'sha narsa Qur'onda bo'lmagan taqdirdagina sunnat,

¹ Шайх Мухаммад Содик Мухаммад Юсуф. Тафсири Хилол. 6-жуз. Тузатилган ва тўлдирилган қайта нашр. – Тошкент.: Hilol nashr, 2018. – Б. 603.

² <http://old.muslim.uz/index.php/rus/stati/item/4193-zbekiston-musulmonlari-idorasi-raisi-muftij-usmonkhon-alimov>.

³ Шайх Усмонхон Темурхон Самарқандий. Тафсири Ирфон. 1-китоб. – Тошкент: Sharq, 2019. – Б. 3-4.

ijmo, qiyosga murojaat qiladilar. Boshqa sohalarda ham xuddi shunday. Hatto arab tili qoidalari ham Qur'ondagi so'zlar va oyatlardan olingandir"¹.

Muftiy Usmonxon Alimov tomonidan amalga oshirilgan Qur'oni karimning ma'nolar tarjimasida va tafsiri boshqalaridan shu bilan farqlanadiki, unda oyatlar ma'nosi iloji boricha zamondosh o'quvchiga tushunarli, sodda va ravon bo'lishiga harakat qilingan. Bunda oyatlar tarjimasida qavs ichidagi izohlardan iloji boricha voz kechilgan. Oyatlarni tafsir qilishda o'tmish va hozirdagi ulug' mufassirlardan Abu Mansur Moturidiyning "Ta'vilotu ahli-sunna", Abul Fido ibn Kasirning "Tafsirul Qur'anil-aziyim", Ibn Jarir Tabariyning "Tafsiri Tabariy", Jaloliddin Suyutiyning "Ad-Durrul mansur fi tafsiril-ma'sur", Nosiriddin Bayzoviyning "Anvarut-tan-zil", Imom Abul Barakot Nasafiyning "Madorikut-tanzil va haqiqi ut-ta'vil", Alouddin Xozinning "Lubobut-ta'vil fi ma'onit-tanzil", Jaloliddin Mahalliy va Jaloliddin Suyutiyning "Tafsirul-Jalolayn", doktor Bahba az-Zuhayliyning "Tafsiri Munir" tafsirlari hamda rus, tatar tillaridagi tafsirlardan, zamonaviy fan-texnika yutuqlari va kashfiyotlari bayon etilgan ilmiy asarlardan ham foydalanilgan².

Tadqiqotning ikkinchi bobi "**Jahon va o'zbek korpus lingvistikasida islomiy-ma'rifiy veb-mahsulotlarning bugungi holati**" deb nomlangan. Uning birinchi bo'limida "*Til korpusi tushunchasi va o'zbek tilshunosligida milliy korpusni yaratish borasida amalga oshirilayotgan ishlar sharhi*" bayon etilgan. Keyingi yillarda korpus tilshunosligi sohasida olib borilayotgan tadqiqotlar ko'lami kengaydi. Ma'lumki, korpus – elektron matnlar yig'indisi, u maxsus qidiruv tizimiga ega. Bundan tashqari uning bir qancha xususiyatlari borki, bu jihatdan jahon tilshunoslarining til korpusi va korpus lingvistikasi haqidagi fikrlari muhim. Korpus termini adabiyotlarda turlicha tavsiflanadi. Masalan, ingliz tilida *linguistic corpus* yoki *text corpus* sifatida qo'llanadi³. V.Zaxarov "Korpus – ma'lum maqsadda yig'ilgan matnlar majmuyini tashkil etuvchi til birliklarining yig'indisi"⁴ deb ta'rifladi, V.Plungyan korpusga alohida tilning yozib olingan og'zaki hamda yozma matnlari asosidagi lingvistik ma'lumotlar majmuyi sifatida qaraydi⁵. Sh.Teylor "Korpus lingvistikasi nima?" sarlavhali maqolasi⁶da korpus lingvistikasining birliklar chastotasiga asoslanishi, undagi ma'lumotlar veb-sahifalardagi yozma matnlar, shu bilan birga og'zaki nutq, kundalik muloqot materiallari, gazeta, jurnal materiallari hamda audio ko'rinishidagi ma'lumotlardan tashkil topishini ta'kidlaydi.

Ch.Meyer korpus lingvistikasida olib borilayotgan tor doiradagi tadqiqotning metodologik usulini ham korpus deb nomlash mumkinligini e'tirof etadi. U korpusni ta'riflar ekan, *The Expert Advisory Group on Language Engineering Standards – EAGLES*⁷ tashkilotining olimlar jamoasi korpus sifatida nafaqat nasriy, nazmiy,

¹ Шайх Усмонхон Темурхон Самарқандий. Тафсири Ирфон. 1-китоб. – Тошкент: Sharq, 2019. – Б.4.

² Yuqorida ko'rsatilgan manba. – B.5.

³ Курузов А.Б. Курс Корпусная лингвистика. – Москва, 2008. – 26 с.

⁴ Захаров В., Богданова С. Корпусная лингвистика. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2022. – 148 с.

⁵ <https://magazines.gorky.media/oz/2005/2/zachem-my-delaem-naczionalnyj-korpus-russkogo-vazyka.html>.

⁶ Taylor Charlotte What is corpus linguistics? What the data says. ICAME Journal, 2008. – P. 179-200. ISSN 1502-5462.

⁷ <https://cordis.europa.eu/project/id/LE34244/es>.

gazeta, dramatik janr matnlari, balki soʻzlar roʻyxati va lugʻatlar ham korpus boʻla olishi mumkinligini qayd etadi¹. Ushbu taʼrifga koʻra, barcha lingvistik manbalarni korpus sifatida qarash mumkin². Ammo biz soʻz va lugʻatlar ham korpus boʻladi degan fikrga qoʻshilmaymiz. Zero, toʻlaqonli korpus matnlar majmuasidan iborat boʻladi. D.Biber esa korpusni quyidagicha taʼriflaydi: “Korpus tabiiy matndagi zarur birliklarni empirik tahlil qiladi; tahlil uchun “korpus” sifatida tabiiy matnlarning katta va tizimlashtirilgan toʻplamini birlashtiradi; tahlil uchun kompyuterining avtomatik va interaktiv texnologiyalaridan foydalanish imkonini beradi; analitik texnologiyaning miqdor (statistik) va sifat xususiyatlarini oʻz ichiga oladi”³.

Demak, til korpusi – matnlar toʻplami, u turli lingvistik soʻrovga javob beruvchi qidiruv tizimi. Lingvistik korpus til oʻrganish, maʼlum bir tilning xususiyatlarini kuzatish va boshqa lingvistik maqsadlarda qoʻllanadi, – degan xulosaga kelish mumkin.

Keyingi yillarda oʻzbek tilining milliy korpusini yaratishga harakatlar paydo boʻldi, natijada, bir necha fragment holdagi korpuslar ishga tushdi. Bularga Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat oʻzbek tili va adabiyoti universitetida amalga oshirilgan loyiha doirasida ishlab chiqilgan “Oʻzbek tilining taʼlimiy korpusi”⁴ hamda Toshkent davlat axborot texnologiyalari universiteti Samarqand filiali, Samarqand davlat universiteti jamoasi bajargan loyiha doirasida oʻzbek tili milliy korpusi (“Alpomish” dostoni materiallari asosida) ishlab chiqildi. Bu amaliy ishlanmalarga bir necha yillar oldin monografik tadqiqotlar bilan poydevor qoʻyilgandi⁵.

Bular sirasida Sh.Hamroyevaning mualliflik korpusini tuzishning lingvistik asoslari, M.Abjalovanning korpus matnlariga dastlab ishlov berish bosqichini ifodalovchi oʻzbek tilidagi matnlarni tahrir va tahlil qiluvchi dasturning lingvistik modullari (rasmiy va ilmiy uslubdagi matnlar tahriri dasturi uchun), A.Eshmoʻminovning oʻzbek tili milliy korpusining sinonim soʻzlar bazasini tuzish,⁶ G.Toirovning oʻzbek tili milliy korpusini yaratishning nazariy va amaliy masalalari haqidagi monografik tadqiqotlari til korpusini ishlab chiqishdagi metodik tavsiyalari bilan ahamiyatli.

Bobning ikkinchi boʻlimi “*Qurʼoni karim va ularning tafsiri boʻyicha yaratilgan veb-sahifalarning jahon tajribasi*” deb nomlangan. Jahon tajribasida Qurʼoni karim va uning tafsirini oʻrganishga bagʻishlangan koʻplab veb-saytlar⁷ mavjud. Ishning ushbu boʻlimida ingliz, rus va turk tillarida yaratilgan saytlar tajribasini oʻrganamiz. Kuzatishlarimiz shuni koʻrsatdiki, Qurʼoni karim haqidagi

¹ Corpus Encoding Standard: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1-0.html>.

² Charlez Meyer English corpus linguistics: An introduction. Cambridge University Press, 2004. – 168 p. – P. 12.

³ Bern Heine, Heiko Narrog. The Oxford Handbook of Linguistic Analysis. / Douglas Biber Corpus-based and Corpus-driven analysis of language variation and use UK: Oxford university, 2015. – 193 p.

⁴ <http://uzschoolcorpara.uz>.

⁵ <https://uzbekcorpora.uz>.

⁶ Эшмўминов А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси. Филол.фан.б.фалс.док. ...дисс. – Қарши, 2019. – 140 б.

⁷ <https://quran-online.ru/>; <https://vkorane.info/>; <https://ru.quranacademy.org/quran/2/>; <https://islam.global/verouchenie/koran/>; <https://quranread.ru/>; <https://qurancentral.com/ru/>; <https://qurano.com/ru/>; <https://azan.ru/tafsir>.

saytlar mazmuniga ko‘ra Qur‘oni karim tilovatini o‘rganish (1), Qur‘oni karimning tafsirini o‘rganishga bag‘ishlangan (2) hamda tilovat va tafsirni o‘rganishga bag‘ishlangan (3) saytlarga ajratish mumkin.

Qur‘oni karimni o‘rganishga mo‘ljallangan ingliz tilidagi saytlar ko‘pchilikni tashkil etadi. Bu saytlar orasida <https://quran.com/>; <https://www.quranful.com/>; <https://www.alislam.org/quran/>; <https://al-quran.info/#home>; <https://noblequran.com/> kabilar interfeysining qulayligi, foydalanuvchi uchun aniq va intuitiv tushunarligi, ma‘lumotni joylashtirishda tizimlilik bilan ajralib turadi. Ushbu saytlarni kuzatar ekanmiz, Qur‘oni karim suralarining qidiruvi o‘zbek, rus, turk tillaridagi saytlarda bo‘lgani kabi raqamlangan suralarni tanlash orqali amalga oshirilishiga guvoh bo‘ldik. Shuningdek, ayrimlarida qorini tanlash, ayrimida tarjimoni tanlash, boshqasida mufassirni tanlab o‘qish imkoniyati mavjudligini ta‘kidlash joiz.

<https://al-quran.info/#home> sayti esa “onlayn tarjima va sharh” tizimida ishlaydi. Tanlangan suralar oyatning asliyatini, lotin alifbo asosidagi transliteratsiya hamda tarjima (translation) beriladi¹.

<https://noblequran.com/> sayti esa quyidagicha tavsiflanadi: “Qur‘oni karim Muhammad Muhsinxon va Muhammad Taqiuddin al-Hiloliy tomonidan qilingan tarjimada berilgan. U ko‘p tillarda mavjud. Shuningdek, u ingliz tilida so‘zlashuvchi dunyoda eng ko‘p tarqalgan Qur‘onlardan biridir”².

R.Axmadullin va A.Xatuyev muallifligidagi <https://quran-online.ru/> sayti rus tilida Qur‘oni karim tilovati va tafsirini o‘rganish uchun mediamanba vazifasini o‘tay oladi. Saytning asosiy interfeysida Qur‘on suralari nomi raqamlangan tartibda keltirilgan, ulardan biri tanlansa, tarjima oynasi ochiladi.

<https://quranread.ru/> sayti Qur‘oni karimning qiroat audiosi, rus tiliga tarjimasini o‘qish va tinglashga mo‘ljallangan sayt, qidiruv tizimi³ juda qulay ishlangan.

<https://islam.global/verouchenie/koran/> sayti ham “Qur‘oni karim va uning mazmuni” sarlavhasi bilan yuritiladi. Asosiy interfeysda suralar tartib raqami va nomi ko‘rinadi, giper havola shaklidagi sura nomiga bosilganda suraning arab tilidagi yozuvi, qiroat audiosi hamda rus tiliga ma‘nolar tarjimasi⁴ keltirilgan. Qidiruv tizimi nihoyatda qulay va saytdan ilk marta foydalanayotgan kishiga ham tushunarli.

<https://qurano.com/ru/> sayti ham interfeys dizayni va ayrim oynalari bilan farqlansa-da, yuqoridagi saytlar bajargan vazifaga mo‘ljallangan. <https://ru.quranacademy.org/quran/2>, <https://qurancentral.com/ru/> saytlari haqida ham xuddi shu fikrlarni aytish mumkin. <https://azan.ru/tafsir> sayti esa kontentining xilma-xilligi va tafsirga e‘tibor qaratilganligi bilan ajralib turadi.

Jahon tajribasini o‘rganish maqsadida Qur‘oni karimni o‘rganishga bag‘ishlangan turk tilidagi saytlar bilan ham tanishdik. Ular orasida quyidagi saytlar

¹ <https://al-quran.info/pages/about>.

² <https://noblequran.com/>.

³ <https://quranread.ru/15>.

⁴ <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-14-ibrakhim-avraam/>.

qulay foydalanuvchi interfeysi va kontentining xilma-xilligi bilan e'tiborimizni tortdi:

Turk tilidagi saytlar rus tilidagi saytlardan ko'p farq qilmasa-da, ayrim o'ziga xosliklarni ta'kidlash o'rinli. Masalan, <http://www.kuran.com/kuran-i-kerim/fatiha-suresi> sahifasidan ko'rish mumkinki, "Fotiha" surasining ham arabcha o'qilishi, ham turk tilidagi transkripsiyasi keltirilgan. Bu rus tilidagi saytlardan farq qiladi. Qidiruv tizimlari deyarli bir xil: hamma saytlarning asosiy interfeysida Qur'oni karim suralari raqamlangan tartibda turibdi. Tanlansa, o'sha sura ochiladi. Qur'on ma'nolari oynasiga o'tib, sura va ma'nolar tarjimasini tilini (ingliz va turk tili) tanlash mumkin. Bu saytda e'tiborimizni tortgan jihat shuki, suralarning tarjimasida asliyat va tarjimadagi so'zlar/birikmalar o'xshash rangda berilgan. O'quvchi rangiga qarab so'zlar/birikmalarning tarjimasini farqlay oladi. Bu manbada hatto so'zma-so'z tarjimani o'rganish imkoni ham mavjud. Turk tilidagi saytlar rus tilidagi saytlardan ko'p farq qilmasa-da, ayrim o'ziga xosliklarni ta'kidlash o'rinli. Masalan, <http://www.kuran.com/kuran-i-kerim/fatiha-suresi> sahifasidan ko'rish mumkinki, "Fotiha" surasining ham arabcha o'qilishi, ham turk tilidagi transkripsiyasi keltirilgan. Bu rus tilidagi saytlardan farq qiladi.

Turk tilidagi diqqatga sazovor saytlardan yana biri <https://kuran-ikerim.org/kuran-tefsiri> veb-saytidir. Ushbu sayt ham interfeysining qulayligi, aniq va tushunarli bilan ajralib turadi. Eng muhimi, faqat Qur'oni karimni o'qish yoki tafsirini o'rganish uchun emas, balki har ikkalasini, shuningdek, boshqa zaruriy islomiy-ma'rifiy materiallarni ham qamrab olgan.

Xulosa sifatida aytishimiz mumkinki, ingliz, rus va turk tillarida Qur'oni karimni o'rganishga bag'ishlangan turli saytlarni o'rganar ekanmiz, ularning qidiruv tizimi faqat suralar kesimida ekanligi haqida xulosa qildik. Aslida, qidiruvning so'z, so'zshakl hamda mavzu doirasida amalga oshishi foydalanuvchiga yanada ko'proq imkoniyat beradi.

Qur'oni karim va uning tafsirlari haqida o'zbek tilidagi veb-sayt, veb-sahifa hamda mobil ilovalarning imkoniyatlari xususida deb nomlangan uchinchi bo'limda o'zbek tilidagi diniy mazmundagi materiallarni saqlovchi saytlarning ro'yxati [qadriyat.uz](https://www.qadriyat.uz) saytida keltirilgan¹.

www.muslim.uz sayti O'zbekiston musulmonlari idorasi rasmiy veb portali bo'lib, interfeysdan 3 tilda: o'zbek, rus, ingliz tillarida foydalanish mumkin. *Bosh sahifa, Yangiliklar, Maqolalar, Media, Bo'limlar, Jaholatga qarshi ma'rifat* kabi oynalari mavjud.

www.islom.uz Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf sayti bo'lib, chiroyli dizayn va boy mazmunli interfeysga ega. Saytning asosiy interfeysida juda ko'p oynalar mavjud, asosiy interfeys sayt haqida to'la tasavvur bera oladi. Interfeysning birinchi qatorida shamsiy va qamariy kelendar bo'yicha yil hisobi, mintaqa tanlansa, namoz vaqtlari, azon qismlari berilgan. Interfeys yoki saytdagi ma'lumotlarni o'zbek, rus, ingliz va arab tillarida o'qish mumkin.

¹ <https://www.qadriyat.uz/>.

Bundan tashqari, o‘zbek tilidagi islomiy-ma’rifiy mazmundagi saytlar sifatida Imom al-Buxoriy nomidagi Toshkent Islom instituti sayti (www.buxoriy.uz), Imom Buxoriy xalqaro markazi sayti (www.bukhari.uz), Toshkent Islom universiteti sayti (www.tiu.uz), yurtimiz madrasalari haqida sayt (www.madrasa.uz), Toshkent Islom universiteti islomshunoslik ilmiy-tadqiqot markazi (www.islamcenter.uz) kabi islom ta’lim muassasalarining rasmiy sahifalarini ham ko‘rsatish mumkin. Ushbu saytlarning umumiy xususiyati ma’lum tashkilotning rasmiy sahifasi ekanligi sanaladi.

Internetda *Play market* platformasi¹ni kuzatganimizda, Qur’oni karimning o‘zbek tili interfeysiga ega bo‘lgan, imkoniyatlari bilan bir-biridan farq qiladigan bir qancha mobil ilovalari mavjudligiga guvoh bo‘ldik.

*Al Quran*² mobil ilovasi Qur’onni o‘rganuvchilar uchun mo‘ljallangan. Ushbu mobil ilova boshqalariga nisbatan mukammal ishlangan, talaffuz qoidalari Alijon qori tomonidan audio va video orqali tushuntirilgan. Mobil ilovaga kirilganda foydalanuvchining manzili, soat hamda navbatdagi namozga qancha vaqt qolgani, hafta kuni va sana ko‘rinadi. Qur’ondan oyatlar navbati bilan aylanib turadi. *Namoz vaqtlari, Qibla, Muallimi soniy, Al-Fotiha onlayn, Qur’on va Zikrlar* kabi oynalardan iborat. *Qur’on* oynasida suralar ketma-ketlikda joylashtirilgan. Surani belgilab ichiga kirilsa, audio variant chiqadi. Uni yuklab olish imkoniyati bor. Mobil ilova, asosan, audio ko‘rinishda bo‘lib, Qur’onni o‘rganuvchilar uchun mo‘ljallangan, har bir ma’lumot chuqur tushuntirilgan.

*Qur’on tarjimalari*³ mobil ilovasida Abdulaziz Mansur va Alouddin Mansurlarning tafsirlari joylashtirilgan. *Abdulaziz Mansur tarjimasi* oynasida *Tarjimon haqida, Tarjima haqida, Qur’oni karim nomlari, Qur’oni karim sifatleri, Qur’oni karim va uning qiroatiga doir, Qorilar haqida, Yetti qiroat qorilari, Qorilar odobi va 114 ta sura* bor. *Alouddin Mansur tarjimasi* oynasida esa *Tarjima haqida va 114 ta sura* joylashtirilgan.

Har ikkala mufassirlarning uslubiga e’tibor bersak, oyatlar batafsil tarjima qilinganini, tushuntirilishi lozim bo‘lgan joylarni *Izohdan* foydalanganining guvohi bo‘lamiz.

*Tafsiri hilol*⁴ mobil ilovasi Qur’oni karim ma’nolari tarjimasi va tafsirining shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf hazratlari tomonidan amalga oshirilgan shu nomdagi 6 tomdan iborat asari asosida tuzilgan. Bu ilova Qur’oni karim bo‘yicha yaratilgan mobil ilovalar orasida eng mukammal ilova sanaladi.

Mobil ilovalarning ayrimlari faqat matn, ayrimlari matn va audio, ayrimlari esa audio variantdan iborat. Mobil ilovalar, asosan, ommabop bo‘lib, ulardan elektron kitob tarzida foydalanish mumkin.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **“Tafsiri Irfon” asarini korpus asosida leksikografik va lingvostatistik talqin qilish** deb nomlangan. Bobning birinchi bo‘limida *“Muallif leksikasi va uning leksikografik talqini”* xususida fikr yuritilgan.

¹ <https://play.google.com/store/apps?hl=ru&gl=US>.

² <https://play.google.com/store/apps/details?id=uz.alquran.mobile.application>.

³ <https://ildizkitoblari.uz/products/tafsir/abdulaziz-mansur-qr-kodli>.

⁴ <https://play.google.com/store/apps/details?id=uz.hilal.tafsir>.

Mualliflik leksikasi – bu ma’lum bir muallif yoki yozuvchi ijodi tiliga xos bo‘lgan so‘zlar va iboralarning maxsus to‘plami. U so‘zlardan foydalanish, matn yaratishda muallifning individual uslubi, afzalliklari va xususiyatlarini aks ettiradi. Mualliflik leksikasi o‘z ichiga quyidagi elementlarni olishi mumkin:

1. Noyob so‘zlar. Mualliflar jamiyat a‘zolari tomonidan ko‘p qo‘llanilmaydigan yoki kundalik nutqda uchramaydigan qator so‘zlardan foydalanishadi. Bular sirasiga aniq atamalar, arxaizmlar, neologizmlar yoki muallif tomonidan mustaqil ravishda yaratilgan – okkazonal so‘zlar bo‘lishi mumkin.

2. Original ifoda vositalari. Muallif o‘z uslubini boshqa yozuvchilardan ajratib turuvchi o‘ziga xos ibora, metafora yoki obrazli iboralar orqali yaratishi mumkin. Bu matnda o‘ziga xos atmosfera va hissiy rang yaratishga yordam beradi.

3. Stilistik usullar. Muallif o‘z matniga alohida urg‘u va emotsional ta’sirni oshiruvchi takror, alliteratsiya, assonans yoki turli boshqa so‘z o‘yinlari kabi ma’lum stilistik vositalardan foydalanadi.

4. O‘ziga xos mavzu ko‘lami. Muallifning so‘z boyligi ma’lum bir mavzu yoki muallifning qiziqish sohasi bilan bog‘lanishi mumkin. Masalan, ilmiy fantastikaga ixtisoslashgan yozuvchi ushbu sohaga tegishli maxsus atama va texnik atamalardan foydalanadi.

Demak, mualliflik leksikasi – bu muayyan muallif yoki mualliflar guruhi tomonidan yaratilgan, ularning asarlarida qo‘llanilgan so‘z va iboralar majmuyi. U muallifning o‘ziga xos so‘z boyligi, uslubi va xususiyatlarini o‘zida aks ettiradi va o‘quvchiga muallif matnlarini yaxshiroq tushunish va sharhlashda yordam beradi.

Shunday qilib, mualliflik leksikasini tahlil qilish va sintez qilish usullari muallifning aniq maqsad va vazifalariga qarab farq qilishi mumkin. Ular muallifning shaxsiyati va uslubini aks ettiruvchi informatik va noyob lug‘atni yaratishning asosidir.

Muallif leksikografiyasi – alohida muallif yoki mualliflar guruhining til lug‘atlarini tuzish nazariyasi va amaliyoti dastlab filologiyada “yozuvchi leksikografiyasi” sifatida rivojlangan. Mualliflik lug‘ati lug‘atning alohida murakkab turi bo‘lib, ularning asosini milliy tilning bir qismi bo‘lgan badiiy tilning leksikografik talqinini ifodalovchi yozuvchilar tilining lug‘atlari tashkil qiladi.

Demak, mualliflik lug‘atlari ma’lum bir muallifning asarlarini o‘rganish va tahlil qilish uchun foydali vosita bo‘lib xizmat qiladi. Ular o‘quvchi (til o‘rganuvchi) so‘z boyligini oshirishga, muallif uslubi va leksikasining o‘ziga xos xususiyatlarini tushunishga yordam beradi, shuningdek, uning asarlarining ma’nosi va mazmuniga chuqurroq kirib boradi.

Bobning ikkinchi bo‘limi “*Chastotali lug‘at va uning tuzish prinsiplari xususida*” deb nomlangan. Chastota lug‘ati (yoki chastotalar ro‘yxati) – bu ma’lum tildagi (yoki biror tilning ma’lum bir uslubi/shevasi) so‘zlar va ularning chastotasi haqidagi ma’lumotlar to‘plami. Lug‘at chastota bo‘yicha, alifbo tartibida (keyin har bir so‘z uchun uning chastotasi ko‘rsatiladi), so‘zlar guruhlari bo‘yicha (masalan, eng ko‘p uchraydigan so‘zlarning birinchi mingligi, keyin ikkinchisi va boshqalar), tipikligi bo‘yicha (ko‘pgina matnlar uchun tez-tez uchraydigan so‘zlar) va boshqalar tartiblanadi. Chastotalar ro‘yxati tilni tadqiq qilish, o‘rgatish, yangi lug‘atlar

yaratish, matematik va kompyuter lingvistikasi iloalarida, lingvistik tipologiyada qo‘llanadi¹.

Chastotali lug‘at – leksikografik manba bo‘lib, u ma’lum bir tilda yoki matn korpusida so‘z yoki iboralarni qo‘llash chastotasi haqida ma’lumot beradi. Chastotali lug‘at katta hajmdagi matn materialini tahlil qilishga asoslanadi; ma’lum bir so‘z yoki iboraning tilda ishlatilish miqdorini aniqlash imkonini beradi. Chastotali lug‘at – tilshunos, tarjimon, yozuvchi va tildan foydalanuvchi boshqa mutaxassislar uchun foydali vosita. Ular tilda eng keng (kerak bo‘lsa, eng kam) tarqalgan so‘z va iboralarni aniqlashga yordam beradi, bu til o‘rganish, matn yozish, tarjima va boshqa lisoniy va lingvistik vazifalarini bajarishda yordamchi vosita bo‘la oladi.

Zamonaviy chastotali lug‘atlar matn korpusidan foydalanishga asoslangan – kitoblar, maqolalar, veb-sahifalar va boshqa manbalarni o‘z ichiga olishi mumkin bo‘lgan katta matnli materiallar to‘plamidan iborat. Kompyuter dasturlari ushbu korpuslarni tahlil qiladi; so‘z va iboralarning chastotasini hisoblaydi.

Eng mashhur va keng qo‘llaniladigan chastotali lug‘atlardan biri bu zamonaviy Amerika ingliz tili korpusi (COCA) bo‘lib, u gazeta, jurnal, kitob va boshqa turli manbalardan olingan 560 milliondan ortiq so‘zni o‘z ichiga oladi. COCA so‘zlarning chastotasi, ularning grammatik xususiyatlari, qo‘llanish kontekstlari va boshqa parametrlar haqida ma’lumot beradi.

Umuman olganda, chastotali lug‘atlarni ishlab chiqish ancha oldin boshlanib, turli maqsadlarga mo‘ljallangan, har xil manbalarga asoslangan chastotali lug‘atlarni tuzish hozir ham davom etmoqda hamda ular til o‘rganish va tildan foydalanishda muhim vosita bo‘lib qolmoqda. Chastotali lug‘atlar tilshunos, tarjimon, ijodkorlarga tilning tuzilishi, xususiyatlari va turli kontekstlarda ishlatilishiga yorqin misollar taqdim etgani bilan ahamiyatli.

Korpus vositasida tuzilgan chastotali lug‘at xususida. “Tafsiri Irfon – Qur’oni karim ma’nolarining o‘zbekcha tarjimasi va tafsiri” kitobi asosida tuzilgan korpus vositasida 6 kitobning chastotali lug‘ati ishlab chiqildi. “Tafsiri Irfon”ning chastotasiga e’tibor qilganimizda har bir kitobda eng ko‘p qo‘llanilgan so‘z “*va*” bog‘lovchisi ekanligiga guvoh bo‘ldik, umumiy hisobda tarjimon bu so‘zga 24757 marotaba murojaat qilgan. (1-jadvalga qarang.)

1-jadval.

“Tafsiri Irfon – Qur’oni karim ma’nolarining o‘zbekcha tarjimasi va tafsiri”da qo‘llangan “va” so‘zining chastotasi.

1-kitob	2-kitob	3-kitob	4-kitob	5-kitob	6-kitob	Jami
4345	4476	3832	4034	4190	3880	24757

Shuningdek, bitta kitobdan iborat “Qur’oni karim va o‘zbek tilidagi ma’nolari tarjimasi”² asosida alohida alifboli, chastotali va ters lug‘at ishlandi. Mazkur lug‘atlardagi birliklar miqdori (2-jadvalga qarang.) quyidagicha:

¹ https://ru.wikipedia.org/wiki/Частотный_словарь.

² Шайх Усмонхон Темурхон ўғли Самарқандий. Қуръони Карим ва ўзбек тилидаги маънолари таржимаси. – Анкара. Туркия диёнат ишлари бошқармаси, 2021. – 632 б.

“Qur’oni karim va o‘zbek tilidagi ma’nolari tarjimasida” da qo‘llangan leksik birliklar chastotasi.

Matndagi so‘zlar soni	Matndagi so‘z shakllari soni	Chastotasi eng yuqori so‘z
16848	96760	va – 3142

va 3142 1(5) 2(7) 3(7) 4(4) 5(10) 6(12) 7(6) 8(5) 9(6) 10(1) 11(6) 12(6) 13(2) 14(2) 15(6) 16(5) 17(3) 18(4) 19(7) 20(6) 21(5) 22(7) 23(11) 24(9) 25(7) 26(4) 27(3) 28(4) 29(3) 30(5) 31(4) 32(4) 33(5) 34(6) 35(5) 36(5) 37(2) 38(4) 39(4) 40(6) 41(7) 42(3) 43(10) 44(7) 45(4) 46(3) 47(8) 48(6) 49(6)...

Bu yerda *va* so‘zining qo‘llanish chastotasining bir qismi keltirilgan. Bunda bosh so‘z – “**va**”, uning butun tahlil qilinayotgan materialda uchrash soni (3142), har bir sahifada uchrashi miqdori, masalan, 1(5) – 1-betda 5 marta, 2(7) – 2-betda 7 marta kabi.

Bunday ma’lumotlar tabiiy tilda so‘zning o‘z o‘rni, qo‘llanish darajasi va faolligini yoki ma’lum bir ijodkor tilida mazkur so‘zning qo‘llanish faolligini aniq tahlil qilishga imkon yaratadi.

Demak, chastotali lug‘atlar turli til mutaxassisi va til o‘rganuvchilar uchun tildagi eng keng tarqalgan so‘z va iboralarni yaxshiroq tushunish va ulardan foydalanishda yordam beradigan foydali vositadir.

Bobning uchinchi bo‘limida “*Ters lug‘atlarning asosiy xususiyati va ularni tuzish metodikasi*” tahlil qilingan. Ters lug‘at so‘zlar alifbo tartibida emas, balki izohi yoki ma’nosi bo‘yicha tartiblangan lug‘atdir. An’anaviy alifbo lug‘atlaridan foydalanuvchi so‘zni imlosi bo‘yicha qidiradi, bundan farqli o‘laroq, ters lug‘atda foydalanuvchi so‘zni ma’nosi yoki tavsifi bo‘yicha qidiradi.

Ters lug‘at so‘zshakllarni grammatik belgilariga ko‘ra tartiblash imkonini beradi. Masalan, *-ning* bilan tugagan barcha otlar bir qatorda tiziladi. Xuddi shunday *-roq* bilan tugagan sifatlar, *-moqda* bilan tugagan fe‘llar va h.k. Ters lug‘atlar oldqo‘shimchalar ahamiyatli bo‘lgan hind-Yevropa yoki turkiy tillar oilasiga mansub tillar uchun nihoyatda ahamiyatli bo‘lmasa ham, so‘z yasovchi qo‘shimchalar yoki shakl yasovchilar muhim ahamiyatga ega tillarda ko‘proq yaratiladi.

Ters lug‘atlar morfologiya, fonologiya, morfonologiya va boshqa sohalardagi tadqiqotlarda qo‘l keladi. Matnshunoslikda matnni rasshifrovkasida, kompyuter lingvistikasida matnlarga avtomatik ishlov berishda qo‘llaniladi.

Shayx Usmonxon Temurxon Samarqandiyning “Tafsiri Irfon – Qur’oni karim ma’nolarining o‘zbekcha tarjimasida va tafsiri” kitobi ters lug‘ati xususida. Shayx Usmonxon Temurxon Samarqandiyning “Tafsiri Irfon – Qur’oni karim ma’nolarining o‘zbekcha tarjimasida va tafsiri” kitobi¹ olti kitobdan iborat bo‘lib, har bir kitob asosida alohida ters lug‘at ishlab chiqildi. Olti kitob asosidagi ters lug‘at tarkibi (so‘zlar va so‘zshakllar soni)ni 3-jadvalda keltiramiz:

¹ Шайх Усмонхон Темурхон Самарқандий. Тафсири Ирфон – Қуръони Карим маъноларининг ўзбекча таржимаси ва тафсири, (Фотиҳа-Анъом) 1-китоб. – Т.: Sharq, 2019. – 736 б.

**“Tafsiri Irfon – Qur’oni karim ma’nolarining o‘zbekcha tarjimasi va tafsiri”
qo‘llangan leksik birliklar chastotasi**

№	“Tafsiri Irfon – Qur’oni karim ma’nolarining o‘zbekcha tarjimasi va tafsiri” kitobi asosidagi ters lug‘at	So‘zlar soni	So‘zshakllar soni
1	Birinchi kitob	26978	165867
2	Ikkinchi kitob	26950	166643
3	Uchinchi kitob	27827	178890
4	To‘rtinchi kitob	27656	180998
5	Beshinchi kitob	26492	177152
6	Oltinchi kitob	27564	162408
Jami:		163467	1031958

Ko‘rinadiki, kitoblardagi so‘zlar sonida farq katta emas, ammo so‘zshakllar miqdorida katta farq seziladi. Mazkur ters lug‘at yaratilgan korpus menejeri vositasida avtomatik tarzda ishlab chiqilgan. Ammo kitob matni korpusga yuklangunga qadar ma’lum bir ma’lumotlar haqida qo‘lda ishlov berish bosqichi ham mavjud. Quyida ters lug‘at tarkibidagi ma’lumotlar haqida to‘xtalamiz. So‘zlar vertikal ro‘yxat shaklida joylashgan. So‘zdan keyingi ma’lumotlar asosan sonlardan iborat. So‘zdan keyingi son mazkur so‘zning shu kitobdagi umumiy chastotasini ko‘rsatadi. Undan keyingi raqam kitobning sahifasi, qavs ichidagi raqam esa o‘sha sahifada necha marta uchraganini ifodalaydi.

Birinchi kitob asosidagi ters lug‘at 675 sahifani tashkil etib, undagi dastlabki bet quyidagi ko‘rinishga ega:

a 1 526(1)
 laa 5 142(1) 515(3) 548(1)
 talaba 1 704(1)
 g‘alaba 13 175(1) 236(1) 239(1) 342(1) 350(3) 365(2) 368(1) 449(1) 492(1)
 541(1)

nusrat-g‘alaba 2 103(1) 360(1)

sa’lba 1 370(1)

marotaba 2 258(1) 436(1)

E’tibor qilsak, qavs ichida asosan 1 raqami kelgan. Ayrim o‘rinlarda undan kattaroq son. Lekin 10 dan katta son deyarli uchramaydi. Qavsdagilar aynan 1 ta sahifadagi shu so‘zlarning soni.

Birinchi kitobdagi so‘zlikdagi ma’lumotlarni tahlil qilamiz. *Talaba* so‘zini oladigan bo‘lsak, bu kitobda mazkur so‘zning uchrashi umumiy miqdorda 1-marta qo‘llangan. 704 raqami o‘sha so‘z qo‘llangan sahifaga ishora qiladi hamda o‘sha sahifada 1-marta qo‘llanganligini bildiradi.

G‘alaba so‘ziga kelamiz. 1-kitobda umumiy 13 marta qo‘llangan. Shundan 175-betda 1 marta, 236-betda 1 marta, 239-betda 1 marta, 342-betda 1 marta, 342-betda 1 marta, 350-betda 3 marta, 365-betda 2 marta va qolganlarida 1 martadan qo‘llangan. Demak, so‘zdan keyingi son uning umumiy chastotasi. Undan keyingi

raqam kitobning sahifasi, qavs ichidagi raqam esa o'sha sahifada necha marta uchraganini bildirgan.

Shayx Usmonxon Temurxon Samarqandiyning "Tafsiri Irfon – Qur'oni karim ma'nolarining o'zbekcha tarjimasi va tafsiri" hamda "Qur'oni karim va o'zbek tilidagi ma'nolari tarjimasi" asarlari asosida alohida alifboli, chastotali va ters lug'atlar – jami 21 ta lug'at yaratildi, bu esa tadqiqotning lingvistik va dasturiy jihatlarini boyitishga xizmat qiladi.

Xulosa sifatida aytish mumkinki, bu kabi tadqiq usuli ma'lum mavzuga oid asar matnini lisoniy, stilistik va statistik tahlil qilish hamda turli sohaga oid (adabiyotshunoslik, psixologiya, sotsiologiya) tadqiqotlar olib borishda muhim manba vazifasini o'taydi.

Dissertatsiyaning to'rtinchi bobi "**Qur'oni karim ma'nolari tarjimasi va tafsirining til korpusi xususida**" deb nomlangan. Bobning birinchi bo'limi "*Til korpusi qidiruvining asosiy parametrlari tavsifi*" deb nomlangan. Har bir korpus uni tashkil etuvchi (foydalanuvchiga ko'rinadigan) *interfeys*, *korpus menejeri* yoki *qidiruv tizimidan* iborat bo'ladi. Lingvistik korpusning ma'lumotlar bazasi va dasturiy ta'minot qismlari foydalanuvchiga ko'rinmaydi, til korpusining bu kabi qismlari korpusning orqa dasturida joylashadi. Biz quyida korpusdan foydalanuvchi kishi imkoniyatlari qanday ekanligini ko'rsatish uchun foydalanuvchi interfeysi, korpus menejeri va qidiruv tizimi xususiyatlarini batafsil izohlaymiz.

Til korpusi – ma'lum bir til bo'yicha raqamlashtirilgan va yig'ilgan matnlar to'plami. Zamonaviy korpusda matnlar razmetkalangan, ya'ni matndagi so'zlar morfologik, sintaktik, semantik tahlil qilingan bo'ladi. Aslida, til korpusining oddiy kutubxonalardan katta farqi ham shunda. Til korpusini yaratishdan avval uning dasturiy ta'minoti ishlab chiqilishi zarur.

Biz tadqiqotimiz davomida "Qur'oni karimning o'zbekcha ma'nolari tarjimasi va tafsirining til korpusi"ni ishlab chiqdik, va u ikki qismdan iborat bo'ldi:

1. Korpusni yaratish uchun dasturiy ta'minot (korpus menejeri);
2. Korpusdan foydalanishga yo'naltirilgan dasturiy ta'minot (qidiruv tizimi).

Korpus menejeri – bu matn korpusini boshqarish va tahlil qilish uchun ishlatiladigan dastur. Korpus (yoki matn korpusi) lingvistik tadqiqotlar, lingvistik tahlil va boshqa maqsadlarda foydalaniladigan katta hajmdagi matnlar to'plamidir.

Korpus qidiruv tizimi – bu turli qidiruv so'rovlari va filtrlari yordamida matn korpusidan ma'lumotlarni qidirish, ajratib olish imkonini beruvchi vosita. Bu tizim korpusdagi matnlarni samarali qidirish va tahlil qilishning asosiy imkoniyatidir.

Bobning ikkinchi bo'limi "*Qur'oni karimning o'zbekcha ma'nolari tarjimasi va tafsirining til korpusi*"da morfologik teglashning lingvistik asoslari va muammolari" deb nomlangan. "Qur'oni karimning o'zbekcha ma'nolari tarjimasi va tafsirining til korpusi" matnlari avtomatik emas, balki qo'lda teglash tamoyiliga asoslandi.

Morfologik teglashda o'zbek tiliga oid grammatik kategoriyalarning umumiy lingvistik modeli bo'lmaganligi tufayli har bir so'zga biriktirilgan morfologik xususiyatlar katta qavs ichida to'lig'icha keltirildi. Masalan, *avlodlarning* va *azoblama* so'zlari quyidagicha teglangan: [авлодларнинг. ўзак: авлод, лемма:

авлод, турдош от, шахс оти, аниқ от, содда от, кўплик, қаратқич келишиқ];
[азоблама. ўзак: азоб, лемма: азобламоқ, ҳолат феъли, содда феъл, ясама
феъл, аффиксация, бўлишсиз феъл, ўтимли феъл, аниқ нисбат, келаси замон,
II шахс, бирлик, буйруқ-истак майли, мустақил феъл] kabi.

Til korpuslari matnlarning elektron jamlanmasi bo'libgina qolmay, unda kiritilgan matnlar ustida turli lingvistik amallar bajarish imkoni bo'ladi. Bu esa til korpuslarining eng xarakterli tomoni sanaladi. Sh.Hamroyeva "Korpusni oddiy elektron to'plam yoki virtual kutubxonadan farqlovchi, matn ustida turli lingvistik amallarni bajarishga imkon beruvchi eng asosiy omil – uning razmetkasi"¹, – desa, tadqiqotchi M.Tursunov "Matnlar korpusini tilshunos qo'lidagi kuchli ish quroli deb aytish mumkin. Korpus matnlarning oddiy to'plamlari ("kutubxona", kolleksiya)dan farqli ravishda ular razmetkalangan bo'lishini talab etadi"², – deb izohlaydi.

Quyida Qur'oni karimning eng kichik – Kavsar surasining korpusga kiritilgan morfologik tadqiqi xususida so'z yuritimiz.

Kavsar surasining arabiy matni jami 10 so'zdan tashkil topgan: /Innaa / a'toynaakal /Kavsar/ Fasolli / li Robbika / vanhar / Inna / shaani-aka / huval / abtar/.

Ushbu sura tadqiqi orqali Qur'oni karim ma'nolari tarjimasi bilan shug'ullangan boshqa tarjimonlarning ishlariga ham e'tibor berdik. Mufassirlarning tarjima matnlarida ishlatilgan so'zlar statistikasiga quyidagicha: Oltinixon To'ra – 19 ta, Shayx Alouddin Mansur – 28 ta, Shayx Abdulaziz Mansur – 26, Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf – 18 ta, Shayx Usmonxon Alimov – 15 ta. Bu so'z qo'llashlar matnning mazmuniga hech qanday ta'sir ko'rsatmagan, tarjima qilishda ayrimlari so'zning ma'nosini bir necha so'zlar yoki so'z birikmalari bilan izohlagan bo'lsalar, ayrimlari tushunchalarni muxtasar ifodalagan.

Barcha mufassirlar tarjimasida uchraydigan so'zlar – *biz, sizga (senga), kavsarni, ato qildik (etdik), parvardigoringiz (robbingiz, parvardigoring, robbingga), namoz, o'qing (o'qi), va, albatta*; 4 ta mufassirda uchraydigan so'zlar – *albatta, bas, qurbonlik qiling (qil)*; 3 ta mufassirda uchraydigan so'zlar – *ey, Muhammad, so'yib (so'y), g'animingizning (dushmaning), o'zi (o'zidir), mahrumdir (mahrum)*; 2 ta mufassirda uchraydigan so'zlar – *jonliq, sizni (seni), yomon ko'rguvchi (ko'rib), kimsaning (ayblovchining)*; 1 ta mufassirda uchraydigan so'zlar – *alayhissalom, siz, dumi, qirqilgandir, ya'ni, benom-u, nishon, yo'q bo'lib, ketguvchidir, besh, vaqt, yoki, qurbon, hayiti, tuya, barcha, yaxshiliklardan, har, xayrdin, zurriyotsiz, cho'ltoq, o'zining, orqasi, kesikdir*. Keltirilgan statistik ma'lumotlar aynan bir mufassirga tegishli bo'lmay, umuman, tarjimalarda ishtirok etgan so'zlarning qaytarilish holati sanaladi. Ayrim tarjimonlar tarjimini berishda sinonim variantlardan foydalangan: *ato qildik – ato etdik, parvardigoringiz – robbingiz* hamda murojaatni *siz va sen* shaklda qo'llashgan: *sizga (senga), o'qing (o'qi)*, shuning uchun bu birliklarni bir so'z sifatida qaradik.

¹ Хамроева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари. Филол.фан.б.фалс.док. ...дисс. – Қарши, 2018. – Б. 68.

² Tursunov M. O'zbek lingvistik korpusini yaratish tajribasidan (konkordans, tokenayzer, lemmatayzer, razmetkalash dasturlari asosida). Filol.fan.b.fals.dok. ...diss. – Qo'qon, 2024. – B. 14.

4-jadval.

Kavsar surasi tarjimasida mufassirlar qoʻllagan soʻzlar.

Tarjimada ishlatilgan soʻzlar	Alouddin Mansur	Abdulaziz Mansur	Oltinxon Toʻra	Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf	Shayx Usmonxon Alimov
	28	26	19	18	15
ey	+	+			+
Muhammad	+	+			+
alayhissalom	+				
albatta	+	+	+	+	
biz	+	+	+	+	+
sizga	+	+	senga+	senga +	+
kavsarni	+	+	+	+	+
ato etdik	+	+	(qildik)+	+	+
bas	+	+	+	+	
siz	+				
parvardigoringiz	+	robbingiz+	parvardi-goring+	robbingga+	+
uchun	+	+	+		uchungina+
namoz oʻqing	+	+	oʻqi+	oʻqi+	+
va	+	+	+	+	+
jonliq	+			+	
soʻyib	+	+		soʻy+	
qurbonlik qiling	+	+	qil+		+
albatta	+	+	+	+	+
sizni	+			seni+	
yomon koʻrguvchi	+			koʻrib+	
kimsaning	+			ayblovchining+	
dumi	+				
qir qilgandir	+				
yaʼni	+				
benom-u	+				
nishon	+				
yoʻq boʻlib	+				
ketguvchidir	+				
bash		+			
vaqt		+			
yoki		+			
qurbon		+			
hayiti		+			
tuya		+			
gʻanimingizning		+	dushmaning+		+
oʻzi		+	oʻzidir+		+
barcha		+			
yaxshiliklardan		+			
mahrumdir		+	mahrum+		+
har			+		
xayrdin			+		
zurriyotsiz			+		
choʻltoqdur			+		
oʻzining				+	
orqasi				+	
kesikdir				+	

“Qur’oni karim ma’nolari tarjimasi va tafsirining til korpusi” (<https://tafsiri-irfon.uz/ru/>)da qo‘l mehnati bilan shayx Usmonxon Alimov tarjimasidagi Kavsar surasi matni morfologik razmetka qilindi (5-jadvalga qarang.).

5-jadval.

Shayx Usmonxon Alimov tarjimasidagi Kavsar surasi matni morfologik razmetkasi.

t/r	So‘z	So‘z turkumi	Morfologik razmetkasi
1	ey	undov	[эй. ўзак: эй, лемма: эй, буйруқ-хитоб ундовлари, содда]
2	Muhammad	ot	[мухаммад. ўзак: мухаммад, лемма: мухаммад, атоқли от, шахс номи, бош келишиқ]
3	biz	olmosh	[биз. ўзак: биз, лемма: биз, кишилиқ олмоши, содда олмош, туб олмош, бирлиқ, бош келишиқ]
4	sizga	olmosh	[сизга. ўзак: сиз, лемма: сиз, кишилиқ олмоши, содда олмош, туб олмош, бирлиқ, жўналиш келишиги]
5	kavsarni	ot	[кавсарни. ўзак: кавсар, лемма: кавсар, турдош от, нарса-буюм оти, аниқ от, якка от, содда от, бирлиқ, тушум келишиги]
6	ato etdik	fe‘l	[ато этдик. ўзак: ато+этмоқ, лемма: ато этмоқ, ҳаракат феъли, қўшма феъл, ясама феъл, композиция, бўлишли феъл, ўтимли феъл, аниқ нисбат, I шахс, кўплиқ, хабар майли, мустақил феъл]
7	parvardigoringiz	ot	[парвардигорингиз. ўзак: парвардигор, лемма: парвардигор, атоқли от, илоҳий тушунчалар номи, содда от, бирлиқ, бош келишиқ, II шахс, кўплиқ]
8	uchungina	ko‘makchi	[учунгина. ўзак: учун, лемма: учун, аталганлиқ, содда, соф кўмакчи]
9	namoz o‘qing	fe‘l	[намоз ўқинг. ўзак: намоз+ўқимоқ, лемма: намоз ўқимоқ, ҳаракат феъли, қўшма феъл, ясама феъл, композиция, бўлишли феъл, аниқ нисбат, келаси замон, II шахс, кўплиқ, хабар майли, қўшма феъл]
10	va	bog‘lovchi	[ва. ўзак: ва, лемма: ва, тенг боғловчи, бириктирув боғловчи, содда]
11	qurbonlik qiling	fe‘l	[қурбонлиқ қилинг. ўзак: қурбонлиқ+қилмоқ, лемма: қурбонлиқ қилмоқ, ҳаракат феъли, қўшма феъл, ясама феъл, композиция, бўлишли феъл, ўтимли феъл, аниқ нисбат, II шахс, кўплиқ, хабар майли, мустақил феъл]

t/r	So‘z	So‘z turkumi	Morfologik razmetkasi
12	albatta	modal so‘z	[албатта. ўзак: албатта, лемма: албатта, тасдиқ, содда, соф модал сўзлар]
13	g‘animingizning	ot	[ғанимингизнинг. ўзак: ғаним, лемма: ғаним, турдош от, шахс оти, аниқ от, якка от, содда от, бирлик, қаратқич келишиқ, II шахс, кўплиқ, сифат→от]
14	o‘zi	olmosh	[ўзи. ўзак: ўз, лемма: ўз, ўзлик олмоши, содда олмош, туб олмош, бирлик, бош келишиқ, III шахс, бирлик]
15	mahrumdir	sifat	[махрумдир. ўзак: маҳрум, лемма: маҳрум, хусусият сифати, содда сифат, туб сифат, оддий даража, нисбий сифат, кесимлик категорияси]

Korpusning interfeysi lotin va kirill yozuvida, ammo unga kiritilgan materiallar kirill yozuvida, shu bois lingvistik ma’lumotlar ham kirill yozuvida taqdim etiladi.

“Qur’oni karim ma’nolari tarjimasini va tafsirining til korpusi”da so‘zlarni morfologik teglashda ayrim muammoli vaziyatlarga ham duch keldik. Ma’lumki, barcha tillarda umumiy leksikaning bir necha foizni o‘zlashma so‘zlar tashkil qiladi. “Qur’oni karim va o‘zbek tilidagi ma’nolari tarjimasini” asarida 16 848 lemma (leksema), 97 760 so‘zshakl mavjud bo‘lib, shundan 99.57 % i hozirgi o‘zbek adabiy tili leksikasi bilan mos. 0.43 % i esa o‘zbek tilidagi tarjima matnida uchrasa-da, ular o‘zbek tiliga o‘zlashgan so‘zlar sanalmaydi, shuningdek, ularning ma’nosi berilgan o‘zbek tilidagi lug‘at ham mavjud emas. Bunday birliklarni teglashda so‘zshaklning kontekstdagi ma’nosidan kelib chiqildi, ularning asosiy qismi turdosh ot, bir qismi sifat va boshqa so‘z turkumidir. Agar bu birliklar teglanmay qolib ketsa, matnga avtomatik ishlov berishning turli bosqichlarida statistik jihatdan xatoliklar kelib chiqadi.

Xulosa sifatida aytish mumkinki, mualliflik leksikasini mukammal lingvositatistik va morfologik tahlil qilishda o‘zbek tili leksik qatlami va lug‘atida mavjud bo‘lmagan so‘zlarni morfologik teglash alohida yondashuvni talab qiladi. Lug‘atdan tashqari so‘zlarni teglashda ularning kontekstdagi ma’nosiga asoslanish eng to‘g‘ri va maqbul yo‘ldir.

Bobning “*Qur’oni karim ma’nolari tarjimasini va tafsirining til korpusi*” uchinchi bo‘limida “Qur’oni karim ma’nolari tarjimasini va tafsirining til korpusi” misolida mualliflik yoki diniy-ma’rifiy korpuslar interfeysi va qidiruv tizimi haqida fikr yuritilgan. “Qur’oni karim ma’nolari tarjimasini va tafsirining til korpusi” dasturiy ta’minotini yaratish va undan foydalanishni ikki qismga ajratdik:

– Shayx Usmonxon Alimov hamda Qur’oni karim ma’nolari tarjimasini to‘g‘risidagi ma’lumotlarni bir joyga to‘plash, raqamalashtirish va foydalanuvchiga qulay interfeysda namoyish etish;

– Qur’oni karim ma’nolari tarjimasini bo‘yicha lingvistik tadqiqotlar, xulosalar olish;

<https://tafsiri-irfon.uz/ru/> saytining asosiy oynasi uning bosh interfeysidir. Mazkur korpusdan foydalanish erkin. Interfeysning chap burchagida korpusning logotipi, asosiy sahifada Qur’oni karim ma’nolari tarjimasi va tafsiri muallifi Shayx Usmonxon Temurxon Samarqandiyning fotosuratlari joylashtirilgan. Logotip, fotosurat va qidiruv oynalari dizayni shu kabi veb-mahsulotlarga qo’yilgan talablardan kelib chiqqan. Menyu oynasiga yashil fon berilgan bo’lib, bu Islom dinidagi yashil rang timsoli bilan ayni mazmuni ifodalaydi.

Lug‘atlar nomli kichik oynada Qur’oni karim va o‘zbek tilidagi ma’nolar tarjimasi asari hamda “Tafsiri Irfon” asarining oltita kitobi bo’yicha umumiy hisobda 21 ta lug‘at .pdf formatda jamlangan, foydalanuvchida lug‘atni saqlab olish imkoniyati mavjud.

Morfologik razmetkalash kichik oynasida korpusga kiritilgan matnlarga qayta ishlov berish ya’ni matn tarkibidagi har bir so‘zni morfologik xususiyatlarini birlashtirish (razmetkalash) amalga oshiriladi, bu odatda admin tomonidan bajarilib, oddiy foydalanuvchiga ko‘rinmaydi. Foydalanuvchi korpusni ishlatishi uchun alohida login-parol talab qilinadi, uni superadmin admin sifatida korpusga kiritish lozim. Shundan so‘ng foydalanuvchi ma’lumotlardan foydalanishi, tahlillar olishi va xulosalar chiqarishi mumkin bo‘ladi.

Konkordans ma’lum bir so‘zning qaysi suralarda qo‘llanganini ko‘rsata oladigan yagona vositadir. Foydalanuvchini qiziqtirgan masala yuzasidan tavsiyalar Qur’oni karimning qaysi o‘rinlarida – suralarida borligini o‘rganishda mazkur qidiruv dastlabki yo‘naltiruvchi vosita bo‘lib xizmat qiladi. Masalan, *nikoh* masalasi Qur’oni karimning qaysi oyat va surasida ifodalanganini bilish uchun bu so‘z konkordansdan qidiriladi. Natijada, *nikoh* so‘zi qo‘llangan kontekst(lar) aniq ko‘rsatiladi. (4.1-rasmga qarang.)

НИКОҲ ✖	
Китоб:	Шайх Усмонхон Темурхон Самарқанди. Тафсири Ирфон - Қуръони Карим маъноларининг ўзбекча таржимаси ва тафсири, (Фотиҳа-Анъом) I-китоб, – Т “Sharq” НМАК, 2019. 736 б.
Саҳифа:	#151
Сура:	Бақара сураси
Оят рақами:	161
Чапдаги сўз:	Хоҳ ҳақиқий, хоҳ ҳукмий кофир бўлсин, умр бўйи қилган тоат-ибодатлари бекор бўлади. Бировни кофир деб ҳукм чиқарилса ва ўшандай бўлса, ортидан ўта хатарли оқибатлар келиб чиқади. Булар: 1. У билан хотини ўртасидаги
Ўнгдаги сўз:	бузилади. 2. Болалари унинг қарамоғидан чиқади. 3. Жамият аъзолигидан маҳрум бўлади.

1-rasm. *Nikoh* so‘zi konkordans qidiruvi natijasi ko‘rinishi

Bu esa, mazkur so‘zni aniq tahlil qilish, uni kattaroq kontekstda o‘qishda yo‘naltiruvchi vosita bo‘lib xizmat qiladi. Bu yerda **Китоб** (ushbu kontekst qaysi kitobdan olingani), **Саҳифа** (aynan ushbu kalit so‘z kitobning nechanchi sahifasida uchrashi), **Сура** (aynan ushbu kalit so‘z qaysi surada uchragani), **Оят рақами** (aynan ushbu kalit so‘z suraning qaysi oyatida uchragani), keyingi ma’lumotlar

(Чапдаги сўз, Ўнгдаги сўз) kengaytirilgan kontekst (aynan ushbu kalit soʻz ishtirok etgan abzas (oyat)ni namoyish etadi: abzas tarkibida kalit soʻzdan oldingi va keyingi kontekst alohida holatda koʻrsatiladi). Konkordans tahlili shuni koʻrsatadiki, korpus tarkibidagi soʻzlarning oʻng va chap tomondan birikuvchanlik imkoniyati bir xil emas

Xulosa sifatida aytish mumkinki, qidiruv tizimlari orasida konkordans eng mukammali sanalib, u orqali lingvistik birliklar toʻgʻrisidagi barcha maʼlumotlarni toʻliq va aniq olish imkoniyatini beradi.

XULOSA

1. Qurʼoni karim musulmonlarning diniy hayotida asosiy qonun, dastur vazifasini oʻtaydi. Qurʼoni karim qator tillarga tarjima va tafsir qilingan. Qurʼoni Karim maʼnolarining tarjima va tafsiri hanafiy mazhabiga mansub mashhur mufasssirlarning tafsir kitoblariga asoslangan holda tayyorlanishi, oyatlarning tarjimasida arabcha matn maʼnosi imkoni boricha soʻzma-soʻz ifoda etilishi, qoʻshimcha yordamchi soʻz va izohlar qavs ichida berilishi, tafsirda iqtiboslardan keyin qisqartma shaklda ramziy harflar bilan berilishi, tarjima va tafsirlar Qurʼoni karimning arabcha matni bilan bir sahifada yonma-yon berilishi kabi xususiyatlarni boshqa matnlar tarjimasidan farqli xususiyatlari ochib berildi.

2. Qurʼoni karimning oʻzbek tiliga maʼnolar tarjimasi va tafsirlari Shayx Alouddin Mansur, Oltinxon Toʻra, Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf va Usmonxon Alimov tomonidan amalga oshirilgan boʻlib, “Tafsiri irfon”dagi oyatlarning maʼnosi shayx Abdulaziz Mansurning “Qurʼoni karim maʼnolari tarjimasi” asosida oʻgirilgani dalillandi.

3. Korpuslar umumiy va maxsus korpus turlariga ajratilib, maxsus turdagi korpuslar janr, uslub, davrlarga koʻra farqlanishi, Qurʼoni karim va uning maʼnolar tarjimasi va tafsiri asosida tuzilgan korpuslar ham maxsus korpus turiga mansub boʻlishi, jahon tajribasida Qurʼoni karim va uning tafsirini oʻrganishga bagʻishlangan koʻplab veb-saytlar mavjudligi, ular Qurʼoni karim tilovatini oʻrganish, Qurʼoni karimning tafsirini oʻrganish, tilovat va tafsirni oʻrganishga bagʻishlangan saytlar bilan farqlanishi, Qurʼoni karimning oʻzbek tili interfeysiga ega boʻlgan, imkoniyatlari bilan bir-biridan farq qiladigan mobil ilovalar ham mavjudligi isbotlandi.

4. Mualliflik leksikasi bir muallif/yozuvchi ijodi tiliga xos boʻlgan soʻzlar va iboralarning maxsus toʻplami boʻlib, soʻzlardan foydalanish, matn yaratishda muallifning individual uslubi, afzalliklari va xususiyatlarini aks ettirishi, mualliflik leksikografiyasining oʻziga xos xususiyati unikal leksika; sharh, tavsif va izoh; asarlar bilan bogʻliqlikda boʻlishi, mualliflik lugʻatlari maʼlum bir muallifning asarlarini oʻrganish va tahlil qilish uchun foydali vosita boʻlib xizmat qilishi ochib berildi.

5. Mualliflik leksikasini tadqiq etish muallifning uslubi va individual ijodkorlik xususiyatlarini tushunish; soʻz boyligini oshirish; matnlarni tahlil qilish, izohlash va

interpretatsiya; adabiyotshunoslikka oid tadqiqotlarni bajarishga yordam berishi, muallif leksikografiyasining rivojlanishining bosqichlari farqlanishi, mualliflik lugʻatlarini tahlil qilish va sintez qilish muallif (ijodkor) lugʻatni ishlab chiqish; muallif matnlarini tahlil qilish; leksik xususiyatlarni oʻrganish; mualliflik leksikasini tizimlashtirish va tasniflashga yordam berishi asoslandi.

6. Diniy-maʼrifiy leksikaning umumisteʼmoldagi leksikadan ajralib turuvchi muqaddas tushuncha, maʼnaviyatga oid birlik; metafora va ramzlar; taʼlimot va tariqat; diniy atamalar va nomlardan iborat boʻlishi, diniy mazmundagi matnlardagi til birliklarining uslubiy xususiyatlarini oʻrganishda matnlarni toʻplash va tahlil qilish; lisoniy kontekst va madaniy muhitni oʻrganish; semantik tahlil; stilistik va qiyosiy tahlil ahamiyatlari ochib berildi.

7. Chastotali lugʻat – maʼlum tildagi soʻzlarning chastotasi haqidagi maʼlumotlar toʻplami ekanligi, chastotali lugʻatlarni yaratish tamoyillari sifatida ishonchlilik; yangilanish koʻrsatildi. Chastotali lugʻatlarni yaratishda qoʻlda hisoblash; avtomatik ishlov berish; korpus va onlayn resurslar; kombinatsiyali (aralash) yondashuvdan foydalanish maqsadga muvofiq boʻlishi, Shayx Usmonxon Temurxon Samarqandiyning “Tafsiri Irfon – Qurʼoni karim maʼnolarining oʻzbekcha tarjimai va tafsiri” kitobi olti kitobdan iborat boʻlib, har bir kitob asosida alohida alifboli, chastotali va ters lugʻat ishlab chiqilgani asoslandi.

8. Korpus menejeri matn korpusi bilan ishlashda korpus qidiruvini boshqarish, maʼlumotni topish, filtrlash va ajratib olish, statistik tahlil qilish, maʼlumotni import va eksport qilish funksiyalarni taqdim etash, korpus qidiruv tizimida kalit soʻzni qidirish; kengaytirilgan qidiruv farqlanishi, “Qurʼoni karim maʼnolari tarjimai va tafsirining til korpusi”da mazkur opsiyalar ishlab chiqilgani asoslandi.

9. “Qurʼoni karim maʼnolari tarjimai va tafsirining til korpusi” matnlaridagi lisoniy birliklar hozirgi oʻzbek adabiy tili leksikasidan biroz farqlangani sababli avtomatik tahlil dasturiy vositalari bu korpus birliklarini avtomatik morfologik tahlil qila olmasligi, shuning uchun “Qurʼoni karim maʼnolari tarjimai va tafsirining til korpusi” matnlari avtomatik emas, balki qoʻlda teglash tamoyiliga asoslanganligi, mazkur korpusning ayrim birliklari “Oʻzbek tilining izohli lugʻati”da mavjud emasligi, ularni teglashda soʻzshaklning kontekstdagi maʼnosidan kelib chiqish maqsadga muvofiqligi, bu birliklarning asosiy qismi turdosh, bir qismi atoqli otlar boʻlib, shaxs nomlari, Qurʼoni karimdagi suralar nomini teglashda maxsus yondashilganligi asoslandi.

10. “Qurʼoni karim maʼnolari tarjimai va tafsirining til korpusi”dan foydalanishni intuitiv jihatdan osonlashtirish uchun asosiy funksiyalar bosh interfeysda koʻrinishi, asosiy interfeysning menyu panelida *Bosh sahifa, Qurʼoni karim, Tafsiri Irfon, Tarjimon va tarjima, Lingvistik tadqiqot* kabi oynalar joy olganligi, *Lingvistik tadqiqot* oynasidan oʻtiladigan *Konkordans* funksiyasi mazkur korpus qidiruvi va natijalar bilan ishlashning eng muhim opsiyasi sanalishi, bu konkordans qidirilgan birlik va uning konteksti haqidagi barcha lingvistik va ekstralingvistik maʼlumotlarni taqdim etishi asoslandi.

11. Interfeysda lug‘atlarning qidiruvli va umumiy (.pdf) shakli berilgan bo‘lib, foydalanuvchi istagiga ko‘ra ularning turli ko‘rinishidan foydalanish mumkinligi, konkordans funksiyasi esa mazkur asarlardagi istalgan so‘zni qidirish, uning kontekstlari ro‘yxatini ko‘rsatish imkonini berishi isbotlandi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
ИМЕНИ ШАРАФА РАШИДОВА**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

ХОЛМУХАМЕДОВ БАХТИЁР ФАРХОДОВИЧ

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС СМЫСЛОВОГО ПЕРЕВОДА НА
УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК И ТОЛКОВАНИЯ КОРАНА: ПРОБЛЕМЫ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО И ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ
(на материале “Тафсири Ирфан” Шейха Усманхана
Темурхана Самарканди)**

10.00.01 – Узбекский язык

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК (DSc)**

Самарканд – 2025

Тема диссертации на соискание ученой степени доктора наук (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан под номером B2021.4.DSc/Fil348.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете имени Шафа Рашидова.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме) на веб-сайте Научного Совета (www.samdu.uz) и Информационно-образовательном портале “ZiyoNet” (www.ziyo.net).

Научный консультант:	Каримов Суюн Амирович доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Хайруллаев Хуршидjon Зайниевич доктор филологических наук, профессор Тухлиев Бокиjon доктор филологических наук, профессор Хамроева Шахло Мирджоновна доктор филологических наук, профессор
Ведущая организация:	Бухарский государственный университет

Защита диссертации состоится “_____” _____ 2025 года в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном университете имени Шафа Рашидова. (Адрес: 140104, город Самарканд, Университетский проспект, 15. Тел.: (8366)239-11-40, 239-18-92, факс: (8366) 239-11-40; э-mail: rektor@samdu.uz. Самаркандский государственный университет, главный учебный корпус, комната 105).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного университета имени Шафа Рашидова (зарегистрирована под № ____). (Адрес: 140104, город Самарканд, Университетский проспект, 15. Тел.: (8366)239-11-40, 239-18-92, факс: (8366) 239-11-40.

Автореферат диссертации разослан “_____” _____ 2025 года (протокол реестра рассылки № _____ от “_____” _____ 2025 года).

Ж.Д.Элтазаров
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

Ш.С.Махмадиев
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, к.ф.н., доцент

Х.З.Хайруллаев
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (DSc))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой практике разрабатывается ряд практических разработок по разработке корпуса текста Корана. На основе перевода и толкования смыслов Корана также проводится значительная работа. В частности, важной проблемой становится выявление языковых, культурных и исламско-просветительских особенностей уникальных единиц каждого языка в переводах смыслов Священного Корана, созданных на разных языках. Эти подходы связаны с развитием области лингвистики и корпусной лингвистики, и одной из актуальных задач, стоящих перед наукой, является сохранение любого языкового единства, особенно арабских слов в текстах на узбекском языке, выражение сильного ментального признака и полноценное освещение его теоретических аспектов.

В мировой лингвистике проводится ряд научных и практических исследований, направленных на составление корпуса оригинального текста Корана, поисковой системы, аудиоформата, лингвистические и статистические исследования на основе корпуса. Отсутствие корпуса переводов значений Корана на узбекском языке, наличие такого электронного авторского корпуса и потребность в учебно-образовательном ресурсе, отсутствие электронных словарей переводов значений Корана на узбекском языке, морфологической разметки, поисковой системы “конкарданс”, а также неисследованность вопросов семантического и синтаксического тегирования в XXI веке, когда люди свободно пользуются возможностями компьютерных технологий и интернета создает необходимость проведения исследований в этой области.

Особое значение в нашей стране придается области корпусной лингвистики, которая в последние годы рассматривается как одно из новых направлений лингвистики. Как следствие этого, проводимые исследования в направлении лингвистического корпуса дают возможность нашему языку выйти на мировой уровень. “Ускорение создания Национального корпуса узбекского языка, включающего в себя всю информацию, касающуюся государственного языка, популяризация нашего родного языка в глобальной сети Интернет и обеспечение его прочного места в этом пространстве, ускорение работы по созданию узбекских приложений программных продуктов также являются актуальными задачами, стоящими перед нами”¹. В результате одной из актуальных задач узбекского языкознания является достижение обработки узбекского языка средствами современных информационных технологий, создание для этого лингвистических корпусов, авторских корпусов, электронных словарей, начальной автоматической обработки электронных образовательных ресурсов и их лингвистического и программного обеспечения.

Настоящее диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в новой редакции закона Республики

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning 2021-yil 20-oktabrdagi “O‘zbek tili bayrami munosabati bilan mamlakatimiz xalqiga tabrigi. <https://president.uz/uz/lists/view/4712>.

Узбекистан “О государственном языке” от 21 декабря 1995 года, в требованиях Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан от № 311 принятого 10 сентября 1996 года “О внесении соответствующих изменений в государственную программу, направленную на реализацию закона Республики Узбекистан “О государственном языке”, указе Первого Президента Республики Узбекистан №УП–4797 от 13 мая 2016 года “Об учреждении Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои”, указе Президента Республики Узбекистан №УП–4958 от 16 февраля 2017 года “О дальнейшем совершенствовании послевузовского образования”, указе Президента Республики Узбекистан №УП–5416 от 16 апреля 2018 года “О мерах по коренному совершенствованию деятельности религиозно-образовательной сферы”, указе Президента Республики Узбекистан №УП–5850 от 21 октября 2019 года “О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка”, указе Президента Республики Узбекистан № УП–6084 от 20 октября 2020 года “О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране”, указе Президента Республики Узбекистан №УП–60 от 28 января 2022 года “О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022 – 2026 годы”, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП–2909 от 20 апреля 2017 года “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования”, Постановлении Кабинета министров № ПКМ–304 от 22 мая 2017 года “О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования”, постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 984 от 12 декабря 2019 года “Об утверждении Положения о Департаменте развития государственного языка”, а также других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям науки и технологии Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. “Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства, а также пути их реализации”.

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации¹. В мировой лингвистике национальный корпус, лингвистический корпус, авторский корпус, а также корпус перевода значений Корана и научные исследования, посвященные его изучению, проводятся ведущими научными центрами, научно-исследовательскими институтами и высшими учебными заведениями, включая Ланкастерский университет, Кембриджский

¹ Dissertatsiya mavzusi bo'yicha xorijiy ilmiy-tadqiqotlar sharhi <https://www.lancaster.ac.uk/>, <https://www.cam.ac.uk/>, <https://www.ox.ac.uk/>, <https://www.uchicago.edu/en>, <https://apply.shu.edu.cn/>, <https://www.hu-berlin.de/en>, <https://www.ed.ac.uk/>, <https://www.tsukuba.ac.jp/en/>, <https://www.leeds.ac.uk/>, <https://international.ui.ac.id/about-ui/>, <https://libraries.acm.org/>, <https://corpus.quran.com/> va boshqa manbalar asosida amalga oshirildi.

университет, университет Лидса (Великобритания), Оксфордский университет, университет Лидса (Англия), Чикагский университет, АСМ Digital Library Board, Национальный научный фонд США (США), Университет Сангхай (Китай), университет Гумбольдта, Institut für Deutsche Sprache (Германия), Эдинбургский университет (Шотландия), университет Цукуба (Япония), университет Индонезии (Индонезия), Московский государственный университет, Институт русского языка им. В.В. Виноградова, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия), Мерсинский университет (Турция), а также Институт узбекского языка, литературы и фольклора академии наук Узбекистана, национальный университет Узбекистана им. Мирзо Улугбека, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы, Самаркандский государственный университет, Бухарский государственный университет, Ташкентский информационно-Самаркандский филиал технологического университета, в Ферганском государственном университете (Узбекистан).

Корпусная лингвистика в частности, на основе исследований авторских корпусов были получены следующие научные результаты: обосновано применение корпусного метода для лингвистического анализа английского и западного языков (Ланкастерский университет, Великобритания), разработка корпуса коранического арабского языка, который является аннотированным лингвистическим ресурсом, показывающим грамматику, синтаксис и морфологию арабского языка для каждого слова в Коране, а также на основе исследования его семантической онтологии (университет Лидса, Великобритания), конец XX века – раскрыта американская версия английского языка, дающая морфологическое и частично синтаксическое толкование текстов, относящихся к началу XXI века (Национальный научный фонд США, США), объединившая более 100 различных второстепенных корпусов общим объемом более 8,7 миллиарда слов, создан Немецкий национальный корпус, содержащий морфологические и синтаксические аннотации (Institut für Deutsche Sprache, Германия), Национальный корпус русского языка, включающий исторический корпус славянских, древнерусских и среднерусских текстов (Институт русского языка им. В.В. Виноградова, Санкт-Петербургский государственный университет, России), Национальный корпус турецкого языка содержит письменные и устные формы 50 млн. слов, раскрыт комплекс, платформенность (Мерсинский университет, Турция), формирование Национального корпуса узбекского языка, формирование его лингвистической базы, параллельные корпуса и технологии их разработки, компьютерные модели электронного корпуса, образовательный корпус, авторский корпус, основанный на создании морфологического анализатора слов (институт узбекского языка, литературы и фольклора, национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы, Самаркандский государственный университет, Бухарский государственный университет, Самаркандский филиал Ташкентского университета информационных технологий, Ферганский государственный университет, Узбекистан).

В рамках проблем корпусной лингвистики в мировом языкознании, в частности, по созданию авторского корпуса, ведутся исследования по следующим приоритетным направлениям: обработка естественного языка с использованием современных информационных технологий; создание лексической базы данных на основе языковых корпусов и их совершенствование; создание языковых корпусов, включающих диалекты и диалекты; создание электронной учебно-образовательной базы исторических текстов, позволяющей обучающимся разработку теоретических основ морфологического анализа автоматической обработки; осуществление лингвистического анализа произведений автора на основе авторских корпусов, определение его навыков использования языка.

Степень изученности проблемы. В создании методологии и теоретических основ корпусной лингвистики в мировом опыте изложены в работах С.Ханстона¹, общие принципы и описание корпусной лингвистики Р.Нордквист², методы корпусной лингвистики Э.Адама³.

По корпусу тюркских языков описываются, анализируются, отражаются принципы разработки и практические результаты в работах таких ученых, как К.Офлазер⁴; по уйгурскому языку Ю.Аибайдулла, Ким Тенг Луа⁵; по башкирскому языку З.Сиразитдинов, Л.А.Бускунбаева⁶; по хакасскому языку Шеймович⁷, по татарскому языку Дж.Сулейманов, Р.Гилмуллин, Б.Хакимов⁸, А.Гатиатуллин⁹; по крымскотатарскому языку Л.Кубединова¹⁰, а также Салчак¹¹ по тувинскому языку.

¹ S.Hunston. Corpus Linguistics. Editor(s): Keith Brown. Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition), Elsevier, 2006. – P. 234-248. ISBN 9780080448541. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00944-5>.

² R.Nordquist. Definition and Examples of Corpus Linguistics // <https://www.thoughtco.com/what-is-corpus-linguistics-1689936>.

³ Evangelia Adamou. Corpus linguistic methods. J.Darquennes; J.C.Salmons; W.Vandenbussche. Language contact: An International Handbook, De Gruyter, 2019. – P. 638-653. Handbooks of Linguistics and Communication Science series (HSK), 9783110435351. ff10.1515/9783110435351-052ff. fhalshs-02370347f.

⁴ Altay Guvenir and Kemal Oflazer Using a corpus for teaching Turkish morphology Proceedings of the seventh twente workshop on language technology. The Netherlands 16-17 June, 1994. – P. 28-40.

⁵ Yusup Aibaidulla and Kim-Teng Lua. 2003. The development of tagged Uyghur corpus. Proceedings of Pacl17, 2003. – P. 1-3.; Aibaidulla Y and Kim-Teng Lua. “The development fo Tagged Uyghur Corpus”. Proceedings of Pacl17. Sentosa, Singapore, 2003. – P. 228-234.

⁶ Сиразитдинов З.А., Бускунбаева Л.А., Ишмухаметова А.Ш. Об обработке звуковых материалов для диалектологического аудиокорпуса башкирского языка // <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/2373745>; Сиразитдинов З.А., Полянин А.И., Ибрагимова А.Д., Ишмухаметова А.Ш. Корпусы башкирского языка: принципы разработки // Проблемы востоковедения, 2013. №4 (62). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusy-bashkirskogo-yazyka-printsipy-razrabotki>.

⁷ Шеймович А.В. Морфологическая разметка корпуса хакасского языка // Российская тюркология, 2011. №2 (5). – С. 48-61.

⁸ Сулейманов Д.Ш., Хакимов Б.Э., Гильмуллин Р.А. Корпус татарского языка: концептуальные и лингвистические аспекты // Вестник ТГГПУ, 2011. №4 (26). https://kpfu.ru/staff_files/F542105906/TatarCorpus_Sul_Hak_Gil.pdf.

⁹ Гатиатуллин А.Р., Мухамедшин Д.Р., Прокопьев Н.А., Сулейманов Д.Ш. Электронный корпус татарского языка на базе модели лингвистических графов знаний // Онтология проектирования, 2024. №4 (54). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnyy-korpus-tatarskogo-yazyka-na-baze-modeli-lingvisticheskikh-grafov-znaniy>.

¹⁰ Кубединова Л.Ш., Гатиатуллин А.Р. Морфологическая разметка крымскотатарского электронного корпуса (на опыте татарского) // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И.Вернадского. Филологические науки, 2016. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/morfologicheskaya-razmetka-krymskotatarskogo-elektronno-go-korpusa-na-opyte-tatarskogo>.

¹¹ Салчак А.Я. Электронный корпус текстов тувинского языка // Новые исследования Тувы, 2012. №3 (15).

Существует ряд исследований, посвященных вопросу формирования корпусов узбекского языка. Отдельно стоит отметить работы многих наших ученых, таких как Б.Менглиев¹, С.Каримов², Ш.Хамроева³, М.Абжалова⁴, Г.Тойирова⁵, Н.Абдурахманова⁶, М.Турсунов⁷.

Примечателен ряд исследований, касающихся корпуса Корана и его маркировки. Корпусный подход к анализу священных писаний Корана⁸, синтаксический парсер, выполняющий синтаксический анализ корпуса Корана, семантические онтологии в том числе⁹. На основе корпуса коранических (арабских) текстов были проведены сравнительный анализ глагольных систем арабского и английского языков¹⁰, анализ морфосинтаксических данных коранического корпуса¹¹, использование систем автоматической обработки арабского языка в изучении языка¹², разработка нового арабского языка “stemmer”¹³, исследовательская и

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnyy-korpus-tekstov-tuvinskogo-yazyka>.

¹ Mengliyev B., Hamrayeva Sh. Korpus lingvistikasi: korpus tuzish va undan foydalanish. – Т.: Globeedit, 2020. – 50 б.

² Каримов С., Каршиев А., Исроилова Г. Абдулла Қаҳҳор асарлари тилининг луғати. Частотали луғат. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2007. – 420 б.

³ Хамроева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари. Филол. фан.б.фалс. док. ...дисс. – Қарши, 2018. – 165 б.

⁴ Абжалова М. Ўзбек тилидаги матнларни таҳрир ва таҳлил қилувчи дастурнинг лингвистик модуллари (Расмий ва илмий услубдаги матнлар таҳрири дастури учун): Филол.фан.б.фалс.док. ...дис.автореф. – Фарғона, 2019. – 49 б.

⁵ Тойирова Г. Ўзбек тили миллий корпусини яратишнинг назарий ва амалий масалалари // Globeedit, 2020. – 168 б.

⁶ Абдурахманова Н.З. Инглизча матнларни ўзбек тилига таржима қилиш дастурининг лингвистик таъминоти (сода гаплар мисолида): Филол. фан.б.фалс.док. ...дис.автореф. – Тошкент, 2018. – 52 б.

⁷ Mengliyev B., Hamrayeva Sh. Korpus lingvistikasi: korpus tuzish va undan foydalanish. Qo‘llanma. – Т.: Globeedit. 2020. 50 б.; Хамроева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари: Филол.фан.б.фалс.док. ...дисс. – Қарши, 2018. – 165 б.; Mengliyev B., Shahabitdinova Sh., Khamroeva Sh., Gulyamova Sh., Botirova A. The morphological analysis and synthesis of word forms in the linguistic analyzer // *Linguistica Antverpiensia*, 2021, 2021(1). – С. 703-712.; Mengliyev B. va b. O‘zbek tilining milliy korpusi // *Ma’rifat*. – 26/04/2018.; Абжалова М. Ўзбек тилидаги матнларни таҳрир ва таҳлил қилувчи дастурнинг лингвистик модуллари (Расмий ва илмий услубдаги матнлар таҳрири дастури учун): Филол.фан. фалс.док. ... дисс.автореф. – Фарғона, 2019. – 49 б.; Тойирова Г. Миллий корпус яратишнинг технологик жараёни хусусида. // Ўзбекистонда хорижий тиллар. Электрон илмий-методик журнал. – Тошкент. 2020, – № 2 (31) – Б. 57-64. <https://journal.fledu.uz/uz/ 2-31-2020.>; Tursunov M. O‘zbek lingvistik korpusini yaratish tajribasidan (konkordans, tokenayzer, lemmatayzer, razmetkalash dasturlari asosida). *Filol.fan.b.fals.dok. ...diss.* – Qo‘qon, 2024. – 155 б.

⁸ Nur Hizbullah, Abdul Mutaali. Quranic Corpus Models for Corpus-Based Studies // *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, volume 254. Eleventh Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2018). https://www.researchgate.net/publication/334418322_Quranic_Corpus_Models_for_Corpus-Based_Studies.

⁹ <https://corpus.quran.com/ontology.jsp>; Rakhmatullin, Rafael & Semenova, Elvira & Uraev, Rail. (2020). Quranic Ontology. Manuscript. 13. – P. 235-238. 10.30853/mns200551.

¹⁰ Alasmari J., Watson, JCE and Atwell, ES orcid.org/0000-0001-9395-3764 (2016) A comparative analysis of the Arabic and English verb systems using a Quranic Arabic corpus. In: IMAN'2016 4th International Conference on Islamic Applications in Computer Science and Technologies. IMAN'2016 4th International Conference on Islamic Applications in Computer Science and Technologies, 20-22 Dec 2016, Khartoum, Sudan. https://www.researchgate.net/publication/325333570_Using_the_Quranic_Arabic_Corpus_for_comparative_analysis_of_the_Arabic_and_English_verb_systems.

¹¹ A new Quranic Corpus rich in morphosyntactical information // *International Journal of Speech Technology*. Volume 19, Issue 2, Jun, 2016. – P. 339-346. <https://doi.org/10.1007/s10772-016-9335-7>.

¹² ¹² El Kah A, Zeroual I and Lakhouaja A. Application of Arabic language processing in language learning. Proceedings of the 2nd international Conference on Big Data, Cloud and Applications. (1-6). <https://doi.org/10.1145/3090354.3090390>.

¹³ Zeroual I, Boudchiche M, Mazroui A and Lakhouaja A. Developing and performance evaluation of a new Arabic heavy/light stemmer. Proceedings of the 2nd international Conference on Big Data, Cloud and Applications. (1-6). <https://doi.org/10.1145/3090354.3090371>.

практическая работа по одноязычному корпусу арабского языка¹. В процессе написания диссертации были учтены научные исследования вышеуказанных учёных и ряда других узбекских и мировых лингвистов. В отличие от работ, выполненных в данном направлении в нашем исследовании, языковой корпус перевода и толкования значений Корана исследован монографически: лингвистические и программные проблемы.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательской работы Самаркандского государственного университета имени Шарафа Рашидова в рамках научного направления “Вопросы функционально-стилистического и когнитивно-прагматического анализа единиц узбекского языка”.

Целью исследования является раскрытие языкового корпуса, лингвистического и программного обеспечения перевода и толкования значений Корана (на основе работы Шейха Усманхана Темурхана Самарканди “Тафсири Ирфан”).

Задачи исследования:

сравнительное обоснование переводов смыслов Корана Абдулазизом Мансуром, Алауддином Мансуром и Алтын-ханом Турой, а также трудов Мухаммада Садика Мухаммада Юсуфа “Тафсири хилал” и Усманхана Алимова “Тафсири Ирфан”;

определение понятия языкового корпуса и создание национального корпуса в узбекской лингвистике, мировой опыт создания веб-страниц, посвященных Корану и их толкованию;

раскрытие возможностей веб-сайта, веб-страницы и мобильных приложений на узбекском языке о Коране и его толкованиях;

раскрытие авторской лексики и ее лексикографического толкования, частотной лексики, принципов ее составления, главная особенность обратных словарей и разработка методики их составления;

раскрытие описания основных параметров поиска по языковому корпусу; раскрытие авторской лексики и ее лексикографической интерпретации;

обоснование лингвистических основ и проблем морфологической маркировки в “Языковом корпусе перевода и толкования значений Корана”;

раскрытие интерфейса и возможностей поиска “Языковой корпус перевода и толкования значений Корана”.

В качестве объекта исследования были выбраны “Тафсири Ирфан” Шейха Усманхана Темурхана Самарканди, а также перевод Корана на узбекский язык.

Предметом исследования является разработка и лингвистическое определение корпуса переводов произведений Шейха Усманхана Темурхана Самарканди “Тафсири Ирфан”, Корана и его значений в узбекском языке.

Методы исследования. В процессе освещения темы исследования использовались методы классификации, описания, сравнения,

¹ A Monolingual Parallel Corpus of Arabic // Procedia Computer Science. Volume 142, Issue C, 2018. – P. 334-338. <https://doi.org/10.1016/j.procs.2018.10.487>.

статистического, компонентного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

раскрыта история перевода и толкования Корана на узбекский язык в XXI веке “Тафсири Ирфон” Усманхана Алимова, *дословный перевод, аннотированный перевод и стиль толкования переводчика*, доказаны компактность, простота, понятность в умении автора использовать слово;

аудио при прослушивании и чтении веб-продуктов, созданных по исламскому и узбекской корпусной лингвистике, Корану и их толкованию; *видео* при изучении правил произношения арабских букв, таджида; оригинальный текст и перевод *текстов* раскрыты в мобильных приложениях и межъязыковой передаче, отображенных в главном окне;

составлен алфавитный, частотный, обратный словарь, по произведениям “Перевод Корана и его значения на узбекском языке” и “Тафсири Ирфон”, а также определены такие виды авторской лексики, как *уникальные слова, оригинальные средства выражения, стилистические приемы, предметная область*;

в “Языковом корпусе перевода и тафсира смыслов Корана” раскрыты лингвистические основы морфологического тегирования в соответствии с межвидовыми и грамматическими категориями, при морфологическом тегировании таких слов, как *жарир, зуфур, толқ, фотир, хассон*, не относящихся к лексическому пласту узбекского языка, но встречающихся в тексте перевода и тафсира, словоформа не имеет семантического значения, выраженного в тексте. содержание основано на;

с помощью поисковой системы конкорданс в “Языковом корпусе перевода и толкования значений Корана” была продемонстрирована возможность поиска по слову, форме слова, теме и аятам, левосторонняя комбинация слов, предшествующая ключевому слову, и правосторонняя комбинация слов, следующая за ключевым словом;

Практические результаты исследования:

выводы, сделанные в результате изучения лингвистических и программных проблем языкового корпуса перевода и толкования значений Корана, свидетельствуют о предоставлении важной научно-теоретической информации для узбекской лингвистики, в частности, компьютерной лингвистики и корпусной лингвистики;

создан “Языковой корпус перевода и толкования смыслов Корана”, разработан его интерфейс, состоящий из меню *Главная, Коран, Тафсир Ирфан, Переводчик и переводчик, Лингвистические исследования, О нас, Вход*;

в результате разработки “Языкового корпуса перевода и толкования значений Корана” <https://tafsiri-irfon.uz/ru/> сайт был размещен в открытом доступе и основан на том, что он служит программным обеспечением для национальных языковых корпусов;

в результате создания алфавитного, частотного, обратного словаря по произведениям “Перевод Корана и его значения на узбекском языке” и “Тафсири Ирфон” было показано, что методологическая основа для создания традиционных и электронных словарей в узбекской лексикографии;

в результате разработки конкорданса в “Языковом корпусе перевода и

толкования значений Корана” обосновано, что совершенствование лингвистических запретов основано на том факте, что ключевое слово служит для выражения денотативного или коннотативного содержания значения в тексте с указанием его лексического окружения;

разработка одноименного мобильного приложения “tafsiri-irfon.uz” привела к его использованию массами как онлайн, так и офлайн, что обеспечило морфологическую разметку единиц, включенных в корпус, и разделение на основные леммы, служащие для точности написания слов, характерных для религиозного текста.

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что применяемые подходы, методы и теоретические данные получены из надежных научных источников, представленные анализы обоснованы средствами статистических и комплексных методов анализа, теоретические рассуждения и выводы внедрены в практику, полученные результаты подтверждены компетентными структурами.

Научно-практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследований определяется тем, что они служат источником для пополнения научно-теоретических взглядов, связанных с совершенствованием системы Национального корпуса узбекского языка, обогащением лингвистического обеспечения, обработкой текстов, созданием исследований по компьютерной лингвистике, корпусной лингвистике и лексикографии, рассчитанных на современные направления лингвистики, возникшие на основе интеграции наук.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что использование материалов и результатов диссертации в качестве теоретического ресурса при составлении учебных пособий по узбекской лингвистике для бакалавриата и магистратуры высших учебных заведений, преподавании таких дисциплин, как компьютерная лингвистика, корпусная лингвистика, современный узбекский литературный язык, основы лексикографии, лингвистика текста, разработанные корпусная платформа и интерфейс могут служить основой при разработке других религиозно-просветительских корпусов.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе раскрытия лингвистических и программных проблем языкового корпуса перевода и толкования значений Корана:

в “Языковом корпусе перевода и Тафсира толкований Корана” при морфологическом тегировании таких слов, как *жарир*, *зуфур*, *толқ*, *фотир*, *хассон*, не относящихся к лексическому пласту узбекского языка, но встречающихся в тексте перевода и тафсира, словоформа не имеет семантического значения, выраженного в тексте, раскрыты лингвистические основы морфологического тегирования в соответствии с межчастеречными и грамматическими категориями, размышления о содержании были использованы при выполнении фундаментального проекта на тему: “Методика развития родного языка и литературы в соответствии с новым алфавитом и правилами орфографии каракалпакского языка”, выполненного в 2017-2020 гг., № FZ-2016-09081165532 (справка №458 от 13 ноября 2024 г.

Каракалпакского Отделения Академии Наук Республики Узбекистан). Результатом стало повышение научного уровня исследований методики развития родного языка и литературы в соответствии с новым алфавитом и правилами орфографии каракалпакского языка;

история создания произведения “Тафсири Ирфон”, переведенного на узбекский язык Усман-ханом Алимовым в XXI веке, краткость, *простота в использовании слов, дословный перевод, аннотированный перевод* и стиль перевода переводчика, идеи, касающиеся аспектов доступности, были использованы при реализации фундаментального проекта FA-F1-005 “Исследование каракалпакского фольклора и литературоведения”, выполненный в 2017-2020 годах. (справка №17.01/126 Каракалпакского отделения Академии Наук Республики Узбекистан). Это послужило повышению уровня научных разработок, связанных с научными статьями, монографиями и художественным текстом, подготовленными в рамках фундаментального проекта за счет практического применения результатов исследований;

составлены алфавитный, частотный и обратный словарь по работам “Перевод Священного Корана и его смыслов на узбекский язык” и “Тафсири Ирфон”, а мнения автора о типах *уникальных слов, оригинальных средствах выражения, стилистических приемах и объеме темы* использованы при подготовке практического проекта AM-ФЗ-201908172 по теме “Создание образовательного корпуса узбекского языка”, который выполнялся в 2020-2023 учебном году (справка №04/1-3230 от 12 ноября 2024 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). Результатом стало расширение исследований, проводимых в рамках проекта;

создание возможности поиска по слову, словоформе, теме и аяту в “Языковом корпусе перевода и Тафсира толкований Корана” через поисковую систему конкорданса, исследование левостороннего сочетания слов перед ключевым словом и правостороннего сочетания слов после ключевого слова были использованы при реализации инновационного проекта № ИЛ-402104209 по теме “Автоматизированное средство обработки информации для поисковых систем (Google, Yandex, Google translate) – создание программного средства морфолексикона и морфологического анализатора узбекского языка” (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 12 ноября 2024 года № 04/1-3229). По результатам исследования пополнена база данных морфолексикона в автоматических поисковых системах Google, Яндекс и Google Translate;

аудио при прослушивании и чтении веб-продуктов, созданных по исламскому и узбекской корпусной лингвистике, Корану и их толкованию; *видео* при изучении правил произношения арабских букв, таджвида; оригинальный текст и перевод *текстов* раскрыты в мобильных приложениях и межъязыковой передаче, отображенных в главном окне данные результаты были использованы при осуществлении инновационного исследования 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP “Модернизация и интернационализация процессов системы высшего о

образования в Узбекистане” на 2016-2018 гг.: (справка № 2460/02 от 6 ноября 2024 года Самаркандского государственного института иностранных языков). В результате была обогащена база электронной модернизации и интернационализации процессов системы высшего образования;

в результате разработки “Языкового корпуса перевода и толкования смыслов Корана” <https://tafsiri-irfon.uz/ru> в качестве программного обеспечения для национальных языковых корпусов, а также tafsiri-irfon.uz в результате создания одноименного мобильного приложения оно стало использоваться массами как в режиме онлайн, так и в автономном режиме, с морфологической разметкой устройств, встроенных в корпус, в 2023-2024 годах были использованы при составлении сценария телепередач Национальной телерадиокомпании Узбекистана “Телерадиоканала Узбекистан” “Бедорлик”, “Ижод завқи”, “Таълим ва тараққиёт”, “Миллат ва маънавият” и организованы беседы с автором. В результате обеспечивается научность и популярность информации, передаваемой в радиопрограммах.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были представлены и обсуждены на 5 международных и 8 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 30 научных работ, в том числе 1 монография, а также 16 статей в научных изданиях, рекомендованных к публикации Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан по основным научным результатам докторских диссертаций, в том числе 13 в отечественных и 3 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех основных глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 222 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и необходимость темы исследования, её соответствие с приоритетами научно-гуманитарного развития республики, уровня изученности проблемы, целей и задач исследования, методов, объекта исследования, предмета, новизны исследования и достоверности полученных результатов, научная и практическая значимость, внедрение результатов исследования, апробация, опубликованные работы, структура и объем диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена “**Из истории создания переводов и толкований смыслов Корана**”. В первом параграфе главы, озаглавленном “*Коран в контексте Корана, тафсира, муфассира и переводов*”, отмечается история перевода и толкования значений Корана и состояние переводов и толкований на сегодняшний день, а также описывается проделанная в этом отношении работа.

Как мы знаем, Коран, который был ниспослан на арабском языке, является великим учением для всех. Для тех, кто не знал арабского языка,

муфассиры переводили и интерпретировали значения книги. Коран также переводился и толковался на языки неарабских народов Востока. Лучшим из таких переводов и толкований является труд известного ученого Камалиддина Хусейна Ваиза Кашифи под названием “Мавахиб Алия” (“Высокие дары”). Наиболее заметным из тех, кто проводил серьезные исследования Корана во времена бывшего Союза, был академик И.Й. Крачковский. Его перевод с арабского и опубликованный посмертно в 1963 году “Коран. Перевод и комментарий”¹. Переиздавался в 1983 и 1990 годах. Кроме того, научный перевод Корана Валерии-Иман Пороховой², также есть переводы М.Османова³, Э.Кулиева⁴ и др.

Первый перевод вне Турции Корана на турецкий язык был опубликован в 1987 году в Медине Королевством Саудовская Аравия в турецком правописании на основе латинского алфавита. Перевод осуществили Али Узек, Хайриддин Караман, Али Тургут.

Коран был переведен и истолкован на узбекском языке такими муфассирами, как Алтын-хан Тура, Шейх Алауддин Мансур, Шейх Абдулазиз Мансур, Шейх Мухаммад Садик Мухаммад Юсуф, Шейх Усманхан Алимов. При переводе и толковании книги муфассиры использовали своеобразные приёмы. Некоторые выполняли перевод точно так же, как и текст, некоторые с определенными аннотациями.

Второй параграф главы озаглавлен “О переводе и толковании смыслов Корана Абдулазиза Мансура, Алауддина Мансура и Алтын-хана Туры”. Шейх Абдулазиз Мансур пишет о переводе Корана: “трудно, чтобы переводчик, каким бы умелым, опытным, богатым словарным запасом он ни был, мог безупречно выразить на другом языке содержание аятов в арабском оригинале. Однако, чтение и понимание содержания на арабском языке не у всех на уровне возможностей. Даже сами арабы признают, что не могут в совершенстве понять стихи Корана”⁵.

Шейх Абдулазиз Мансур объясняет особенности перевода и толкования значений Корана (Ташкент, Шарк, 2009) следующим образом:

1. Этот тафсир был подготовлен на основе тафсирных книг известных муфассиров, принадлежащих к ханафитскому направлению, в нужных местах также использовались тафсиры других конфессий ислама. Насколько это возможно, отмечают различия между четырьмя конфессиями в вопросах юриспруденции.

2. В переводе стихов значение арабского текста выражено максимально дословно, дополнительное вспомогательное слово и сноски даны в скобках.

3. Толкование названия книг и других используемых источников даются символическими буквами в сокращенной форме после цитат.

4. Для удобства использования специалистами переводы и толкования даны рядом с арабским текстом Корана на одной странице.

¹ <https://quran.com.ua/meal/krachkovskiy>.

² <https://medinaschool.org/library/creed/koran/perevod-korana-porohovoi>.

³ <https://quran.com.ua/meal/osmanov>.

⁴ <https://quran.com.ua/meal/kuliev>.

⁵ Шайх Абдулазиз Мансур. Куръони Карим маъноларининг таржима ва тафсири. – Тошкент: Шарк, 2009. – Б.1.

5. Соблюдались правила кириллицы. Арабские заимствования, такие как Иисус, иймон, роббим, расул, сахих, Арафат, салават адаптируются к произношению, и в дальнейшем наблюдается написание в форме Иисуса, иман, роббим, расула, сахих, Арафат, салават¹.

Шейх Алауддин Мансур пишет о своем вступлении к переводу Корана: “с тех пор, как я начал понимать содержание Корана, у меня на языке возникла идея перевести смысл этого священного слова на наш язык и передать его нашим людям, жаждущим истинного слова”.

Алауддин Мансур совместно с Алишером Собировым перевели значения Корана с оригинала – арабского на русский. Шейх Алауддин Мансур в течение 1999-2000 годов перевел значения слова с арабского на один из древнетюркских языков, кыргызский, этот перевод был издан в городах Бишкек и Тегеран (Иран) тиражом более 15 000 экземпляров.

В переводе Алауддина Мансура были добавлены различные аннотации, помимо перевода каждого стиха суры: (1) были сделаны дополнительные аннотации к трудным для понимания стихам; (2) эти две надписи были написаны двумя разными шрифтами, чтобы можно было четко различать перевод стиха и аннотацию.

Хаджи Исмагулла Абдулла утверждает, что, за исключением турецкого перевода и татарского перевода “Тафсира Хусейна” неизвестного ученого XX века, до перевода Алтын-хана Туры не было совершенного перевода и толкования Корана, переведенного ни на один из тюркских языков. С величайшим смирением взявшись за такое священное и ответственное дело, Алтын-хан Тура потратил все свои знания и 24 апреля 1956 года завершил этот перевод и толкование. Поскольку перевод и тафсир предназначены для всех туркестанцев, живущих за границей, мутарджим называет его “переводом на язык туркестанцев”. На самом деле живущие за границей туркестанцы – узбеки, казахи, киргизы, туркмены – живут в гармонии друг с другом, а тюркский язык служит для них общим языком².

Как в тексте Алтын-хан Туры, так и в публикациях упоминаются джузы (например, первый Джуз, второй Джуз...) не расставлены. Учитывая, что некоторые слова были непонятны читателям из-за того, что Алтын-хан Тура осуществил перевод на староузбекский язык, в конце книги прилагается словарь, составленный Исмагулла Абдуллой и Асраром Самадом, а также указатель, составленный Исмагулла Абдуллой.

Хаджи Исмагулла Абдулла, подготовивший издание, заявил, что перевод Алтын-хана Туры послужит важным трудом для изучения Корана среди туркестанцев за рубежом и, наконец, получил известность. Этот перевод также читали в Центральной Азии. Еще одно значение книги заключается в том, что она служит ценным ресурсом для изучения узбекского языка за рубежом, его словарного состава, словарного запаса и истории. Потому что мы далеки от языка и литературы наших соотечественников за рубежом. При подготовке этого перевода и толкования Корана к изданию в современном узбекском

¹ Yuqorida ko'rsatilgan manba. – B.1.

² Шайх Абдулазиз Мансур. Куръони Карим маъноларининг таржима ва тафсири. – Тошкент: Шарк, 2009. – Б. 10.

орфографии Алтын-хан-Тура сохранилась без изменения стилистических и языковых особенностей, лишь в некоторых местах, где содержание предложения трудно понять современным читателям, фрагменты предложения были заменены.

Третий параграф главы озаглавлен “*О произведениях Мухаммада Садика Мухаммада Юсуфа “Тафсири хилол” и Усманхана Алимова “Тафсири Ирфан”*”. Шейх Мухаммад Садик Мухаммад Юсуф – зрелый ученый, муфассир, мухаддис, Факих, Муршид, крупный деятель исламского мира своего времени, крупный деятель, бывший муфтий Духовного управления мусульман Средней Азии и Казахстана, первый муфтий независимого Узбекистана, член многих международных научных учреждений, религиозных организаций, религиозный деятель народов Мавераннахра¹.

Шейх Мухаммад Юсуф Мухаммад Садик объясняет уникальность тафсира в “Тафсири хилол” следующим образом:²

1. Мусульманин должен постоянно читать Коран. Одним из важных условий чтения является определение смысла стихов. У арабов также было принято печатать короткие тафсиры с облегченными значениями на полях текста Корана, чтобы помочь людям в этом смысле. Человек, который читает, сразу же смотрит на край рамки, когда в этом возникает необходимость, и продолжает понимать смысл. В тот же момент мусульмане неарабского происхождения испытывают трудности. Даже некоторые старики не понимают значения стихов, которые они читают. Поэтому мы пронумеровали каждый стих в рамке исходного текста Корана и поместили его с некоторыми аннотациями. Когда человек, читающий Коран, хочет узнать, какой аят имеет значение, он сразу же смотрит на свой номер и видит его.

2. Иногда приходится цитировать священные аяты в качестве доказательства. На данный момент, конечно, очевидно, что пригодится перевод значений, пронумерованных и помещенных рядом с оригинальным арабским текстом, а не объемный тафсир.

3. Еще раз подчеркивая, что перевод смыслов Корана не может дать ни одной тысячи оттенков оригинального текста, мы также можем понять, что перевод смыслов священных аятов, сделанный непосредственно, без добавления различных слов, имеет свое собственное значение.

Сам муфассир так говорит о содержании тафсира: “мы старались не упоминать информацию, отвлекающую внимание читателя от текста Корана. Например, в толковании аята о том, что Всевышний Аллах сотворил небеса пушистыми, можно цитировать научную информацию о небе по своему усмотрению, но мы старались не допускать преувеличения в том смысле, что наши читатели прочитали или прочитают подобную информацию из других источников”³.

¹ <http://fitrat.uz/8612-2/>.

² Шайх Мухаммад Содиқ Мухаммад Юсуф. Қуръони Карим ва ўзбек тилидаги маънолар таржимаси. – Тошкент: Nilol nashr, 2018. – Б. XIV.

³ Шайх Мухаммад Содиқ Мухаммад Юсуф. Тафсири Ҳилол. 6-жуз. Тузатилган ва тўлдирилган қайта нашр. – Тошкент.: Nilol nashr, 2018. – Б. 603.

Книга муфтия Усманхана Алимова по переводу и толкованию смыслов Корана – “Тафсири Ирфан” знаменательна тем, что в соответствии с сегодняшними реалиями переведена и интерпретирована на народном языке с высоким научным мастерством¹. Стоит ли делать новую интерпретацию? в предисловии к “Тафсири Ирфан”² Усман-Хан Алимов подробно ответил на вопрос: “поскольку Коран – это завораживающее слово Всевышнего Аллаха, невозможно полностью перевести его на другой язык. Вышеупомянутые переводы были переведены с большим мастерством, следуя правилам языка, что нельзя отрицать. Но так как Коран – это божественное слово, то ясность, зрелость, красота, тон слов Корана будут повторяться вновь и вновь. Кроме того, тем, кто плохо знает и не понимает Коран, легко отвлечься от истинного пути руководства, от истинного пути, обмануться в различных течениях и движениях, попасть под влияние миссионеров и ложных сект. Мусульманские праведники, желая узнать о суждении чего-либо в шариате, прежде всего обращаются к Корану. Когда в Коране есть суждение о том, что они ищут, они сразу же принимают его. Они обращаются к сунне, иджме, киясу только тогда, когда этого нет в Коране. То же самое и в других областях. Даже правила арабского языка взяты из слов и аятов Корана”³.

Перевод смыслов и толкование Корана, осуществленное муфтием Усманханом Алимовым, отличается от других тем, что в нем делается попытка сделать смысл аятов максимально понятным, простым и беглым для современного читателя. При этом в переводе стихов максимально избегаются сноски в скобках. Из великих муфассиров прошлого и настоящего в толковании аятов выделяются “Тавилоту Ахли-Сунна” Абу Мансура Мотриди, “Тафсирул Коранил-Азим” Абу Фидо Ибн Касира, “Тафсири Табари” ибн Джарира Табари, “Ад-дуррул Мансур фи тафсирил-Мазур” Джалалуддина Суюти, “Насириддин”анварут-Тан-Зил Байзови, Имама Абула Баракота Насафи “Мадорикут-танзил ва хакоик ут-Тавил”, Алауддина Хазина “Любобут-Тавил фи маонит-танзил”, Джалалиддина Абубакара и Джалалиддина Суюти “Тафсирул-джалалайнен”, доктора Бахбы аз-Зухайли “Тафсири Мунир”, а также переводы на русский язык, использовались также толкования на татарском языке, научные труды, в которых излагались достижения и открытия современной науки и техники⁴.

Вторая глава исследования озаглавлена **“Современное состояние исламских образовательных веб-продуктов в мировой и узбекской корпусной лингвистике”**. В первом параграфе изложено *“Понятие языкового корпуса и обзор проводимой работы по созданию Национального корпуса в узбекском языкознании”*. В последующие годы масштабы исследований в области корпусной лингвистики расширились. Как известно, корпус – это совокупность электронных текстов, в нем есть специальная поисковая система. Кроме того, он имеет ряд особенностей, в этом отношении

¹ <http://old.muslim.uz/index.php/rus/stati/item/4193-zbekiston-musulmonlari-idorasi-raisi-muftij-usmonkhon-alimov>.

² Шайх Усмонхон Темурхон Самарқандий. Тафсири Ирфон. 1-китоб. – Тошкент: Sharq, 2019. – Б.3-4.

³ Yuqorida ko‘rsatilgan manba. – В.4.

⁴ Шайх Усмонхон Темурхон Самарқандий. Тафсири Ирфон. 1-китоб. – Тошкент: Sharq, 2019. – Б. 5.

важны мнения мировых лингвистов о языковом корпусе и корпусной лингвистике. Термин корпус по-разному описывается в литературе. Например, в английском языке он используется как *Linguistic Corpus* или *Text Corpus*¹. то время как В.Захаров определяет “корпус как совокупность языковых единиц, составляющих совокупность текстов, собранных для определенной цели”², В.Плунжер рассматривает корпус как набор лингвистической информации, основанной на записанных устных и письменных текстах отдельного языка³. Ш.Тэйлор в своей статье “Что такое корпусная лингвистика?”⁴ в основа корпусной лингвистики на частоте единиц, утверждает, что содержащаяся в ней информация состоит из письменных текстов на веб-страницах, а также из устной речи, материалов повседневного общения, газетных, журнальных материалов и информации в виде аудио.

Ч.Мейер признает, что методологический метод исследования узкого круга вопросов, проводимых в корпусной лингвистике, также можно назвать корпусным. Определяя корпус, группа ученых из *The Expert Advisory Group on Language Engineering Standards – Eagles*⁵ отмечает, что корпусом могут быть не только прозаические, научно-популярные, газетные, драматические жанровые тексты, но также списки слов и словари⁶. Согласно этому определению, все языковые ресурсы можно рассматривать как корпус⁷. Но мы не согласны с тем, что слова и словари также будут корпусами. Ведь полноценный корпус будет состоять из набора текстов. Д.Бибер, с другой стороны, описывает корпус следующим образом: “корпус эмпирически анализирует необходимые единицы в естественном тексте; объединяет большую и систематизированную коллекцию естественных текстов в качестве “корпуса” для анализа; позволяет использовать автоматические и интерактивные компьютерные технологии для анализа; включает количественные (статистические) и качественные характеристики аналитической технологии”⁸.

Итак, языковой корпус – это совокупность текстов, это поисковая система, отвечающая на различные лингвистические запросы. Можно сделать вывод, что лингвистический корпус используется для изучения языка, наблюдения за особенностями того или иного языка и других лингвистических целей.

В последующие годы появились попытки создания Национального корпуса узбекского языка, в результате чего было создано несколько корпусов по фрагментам. К ним относятся “Образовательный корпус узбекского

¹ Курузов А.Б. Курс Корпусная лингвистика. – Москва, 2008. – 26 с.

² Захаров В., Богданова С. Корпусная лингвистика. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2022. – 148 с.

³ <https://magazines.gorky.media/oz/2005/2/zachem-my-delaem-naczionalnyj-korpus-russkogo-yazyka.html>.

⁴ Taylor Charlotte What is corpus linguistics? What the data says. ICAME Journal, 2008. – P. 179-200. ISSN 1502-5462.

⁵ <https://cordis.europa.eu/project/id/LE34244/es>.

⁶ Corpus Encoding Standard: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1-0.html>.

⁷ Charlez Meyer English corpus linguistics: An introduction. Cambridge University Press, 2004. – 168 p. – P. 12.

⁸ Bern Heine, Heiko Narrog. The Oxford Handbook of Linguistic Analysis. / Douglas Biber Corpus-based and Corpus-driven analysis of language variation and use UK: Oxford university, 2015. – 193 p.

языка”¹, разработанный в рамках проекта, реализованного в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, и Самаркандский филиал Ташкентского государственного университета информационных технологий, Национальный корпус узбекского языка (по материалам национального эпоса “Алпамыш”), разработанный командой Самаркандского государственного университета. Эти прикладные разработки были заложены много лет назад монографическими исследованиями².

Среди них “Лингвистические основы построения авторского корпуса” Ш.Хамроевой, “Лингвистические модули программы редактирования и анализа текстов на узбекском языке”, представляющие этап первоначальной обработки корпусных текстов М.Абжаловой (для программы редактирования текстов формального и научного стиля), “Составление базы синонимических слов Национального корпуса узбекского языка” А.Эшмуминова³, монографические исследования Г.Тойировой “По теоретическим и практическим вопросам создания Национального корпуса узбекского языка” знаменательны своими методическими рекомендациями по разработке языкового корпуса.

Второй параграф главы “*Мировой опыт веб-страниц, созданных на основе Корана и их толкования*”. В мировой практике существует множество вебсайтов⁴, посвященных изучению Корана и его толкованию. В этом параграфе работы мы изучим опыт сайтов, созданных на английском, русском и турецком языках. Наши наблюдения показали, что по содержанию сайты о Коране можно разделить на сайты, посвященные изучению чтения Корана (1), сайты, посвященные изучению толкования Корана (2) и сайты, посвященные изучению чтения и толкования Корана (3).

Англоязычные сайты, предназначенные для изучения Корана, составляют большинство. Среди этих сайтов <https://quran.com/>; <https://www.quranful.com/>; <https://www.alislam.org/quran/>; <https://al-quran.info/#home> ; <https://noblequran.com/> отличается простотой интерфейса, ясностью и интуитивно понятной для пользователя, систематичностью в размещении информации. Наблюдая за этими сайтами, мы увидели, что поиск сур Корана осуществляется путем подбора пронумерованных сур, как на сайтах на узбекском, русском, турецком языках. Также стоит отметить, что у некоторых есть возможность выбрать сур, у некоторых – в ыбрать переводчика, а у других – в ыбрать муфассира.

<https://al-quran.info/#home> а сайт работает по системе “онлайн перевод и комментарий”. Выбранные суры содержат оригинал аята, транслитерацию на основе латинского алфавита и перевод (translation)⁵.

¹ <http://uzschoolcorpara.uz>.

² <https://uzbekcorpara.uz>.

³ Эшмўминов А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси. Филол. фан. б. фалс. док. ... дис. – Қарши, 2019. – 140 б.

⁴ <https://quran-online.ru/>; <https://vkorane.info/>; <https://ru.quranacademy.org/quran/2/>; <https://islam.global/verouchenie/koran/>; <https://quranread.ru/>; <https://qurancentral.com/ru/>; <https://qurano.com/ru/>; <https://azan.ru/tafsir>.

⁵ <https://al-quran.info/pages/about>.

<https://noblequran.com/> сайт, с другой стороны, описывается следующим образом: “Коран приведён в переводе, сделанном Каримом Мухаммадом Мухсинханом и Мухаммадом Такиуддином Аль-Хилали. Он доступен на многих языках. Это также один из самых распространенных Коранов в англоязычном мире”¹.

Авторство Р.Ахмадуллина и А.Хатуева <https://quran-online.ru/> сайт может выступать в качестве медиа-источника для изучения чтения и толкования Корана на русском языке. В главном интерфейсе сайта название сур Корана представлено в нумерованном порядке, при выборе одной из них открывается окно перевода.

<https://quranread.ru/> сайт, предназначенный для чтения и прослушивания аудио чтения Корана, перевода на русский язык, поисковая система очень удобна в работе².

<https://islam.global/verouchenie/koran/> сайт также носит название “Коран и его содержание”. В главном интерфейсе отображается порядковый номер и название сур, при нажатии на название суры в виде гиперссылки приводится арабская надпись суры, аудио декламации, а также перевод³ мыслей на русский язык. Поисковая система невероятно удобна и понятна даже тем, кто впервые пользуется сайтом.

<https://qurano.com/ru/> хотя сайт также отличается дизайном интерфейса и некоторыми окнами, он предназначен для задачи, которую выполняют вышеуказанные сайты. <https://ru.quranacademy.org/quran/2/>, <https://qurancentral.com/ru/> то же самое можно сказать и о сайтах. А сайт <https://azan.ru/tafsir> отличается разнообразием контента и акцентом на интерпретацию.

С целью изучения мирового опыта мы также ознакомились с турецкоязычными сайтами, посвященными изучению Корана. Среди них следующие сайты привлекли наше внимание удобным пользовательским интерфейсом и разнообразием контента:

хотя турецкоязычные сайты мало чем отличаются от русскоязычных, стоит отметить некоторые особенности. Например, <http://www.kuran.com/kuran-i-kerim/fatiha-suresi> на его странице можно увидеть как арабское чтение суры “Фатиха”, так и турецкую транскрипцию. Это отличается от русскоязычных сайтов. Поисковые системы практически идентичны: в главном интерфейсе всех сайтов суры из Корана стоят в нумерованном порядке. При выборе открывается та же сура. Зайдя в окно значений Корана, можно выбрать язык перевода суры и значения (английский и турецкий). Аспект, который привлек наше внимание на этом сайте, заключается в том, что в переводе сур аслият и слова/сочетания в переводе представлены одинаковым цветом. Читатель может различать перевод слов / комбинаций по цвету. На этом ресурсе даже есть возможность выучить дословный перевод. Хотя турецкоязычные сайты мало чем отличаются от русскоязычных, стоит отметить некоторые особенности. Например,

¹ <https://noblequran.com/>.

² <https://quranread.ru/15>.

³ <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-14-ibrakhim-avraam-/>.

<http://www.kuran.com/kuran-i-kerim/fatiha-suresi> на его странице можно увидеть как арабское чтение суры “Фатиха”, так и турецкую транскрипцию. Это отличается от русскоязычных сайтов.

Еще один из замечательных сайтов на турецком языке <https://kuran-ikerim.org/kuran-tefsiri> это веб-сайт. Этот сайт также отличается простотой интерфейса, ясностью и понятностью. Что еще более важно, он предназначен не только для чтения или изучения толкования Корана, но и для того и другого, а также других необходимых исламских образовательных материалов.

В заключение можно сказать, что изучая различные сайты, посвященные изучению Корана на английском, русском и турецком языках, мы пришли к выводу, что их поисковая система находится только в разрезе сур. Фактически, выполнение поиска по слову, словоформе, а также по теме дает пользователю еще больше возможностей.

В третьем параграфе *“О возможностях веб-сайта, веб-страницы и мобильных приложений на узбекском языке о Коране и его толкованиях”* перечислены сайты, хранящие материалы религиозного содержания на узбекском языке qadriyat.uz цитируется на сайте¹.

www.muslim.uz сайт управление мусульман Узбекистана является официальным веб-порталом, интерфейс доступен на 3 языках: узбекском, русском, английском. Есть окна, такие как домашняя страница, Новости, Статьи, СМИ, разделы, Просвещение против невежества.

www.islom.uz шейх Мухаммад – это сайт Садика Мухаммада Юсуфа с красивым дизайном и богатым содержательным интерфейсом. В основном интерфейсе Сайта много окон, основной интерфейс может дать полное представление о сайте. В первой строке интерфейса указаны годовой отчет по Шамси и лунному календарю, время молитвы, части азана, если выбран регион. Информацию в интерфейсе или на сайте можно прочитать на узбекском, русском, английском и арабском языках.

Кроме того, сайт Ташкентского исламского института имама аль-Бухари (Tashkent Islam Institute named Imam Al-Bukhari) как сайт исламско-просветительского содержания на узбекском языке (www.buxoriy.uz), сайт Международного центра Имама Бухари (www.bukhari.uz), сайт Ташкентского исламского университета (www.tiu.uz), сайт о медресе нашей страны (www.madrassa.uz), Научно-исследовательский центр исламоведения Ташкентского исламского университета (www.islamcenter.uz) также могут отображаться официальные страницы исламских учебных заведений, таких как. Общей чертой этих сайтов считается то, что это официальная страница конкретной организации.

Когда мы следили за платформой “Play Market”² в интернете, мы увидели, что существует несколько мобильных приложений Корана, которые имеют интерфейс на узбекском языке и отличаются друг от друга возможностями.

Мобильное приложение “Аль-Коран”³ предназначено для изучающих Коран. Это мобильное приложение отлично проработано по сравнению с

¹ <https://www.qadriyat.uz/>.

² <https://play.google.com/store/apps?hl=ru&gl=US>.

³ <https://play.google.com/store/apps/details?id=uz.alquran.mobile.application>.

другими, правила произношения объяснены Алиджаном Кари с помощью аудио и видео. При входе в мобильное приложение отображается адрес пользователя, часы, а также время до следующей молитвы, день недели и дата. Аяты из Корана чередуются. Время молитвы состоит из таких окон, как Кибла, Мауаллимаи Сони, Аль-Фатиха онлайн, Коран и зикры. В зеркале Корана суры расположены в последовательности. Если вы введете суру в закладки, появится опция аудио. Есть возможность его скачать. Мобильное приложение в основном представлено в виде аудио и предназначено для изучающих Коран с подробным объяснением каждой информации.

В мобильном приложении “Переводы Корана”¹ размещены тафсиры Абдулазиза Мансура и Алауддина Мансура. В окошке перевода Абдулазиза Мансура есть сура о переводчике, о переводе, о названиях Корана, о качествах Корана, о Коране и его чтении, о Коране, о семи чтениях Корана, о нравах Корана и 114 сур. А в окошке перевода Алауддина Мансура помещено о переводе и 114 сур.

Если мы обратим внимание на стиль обоих муфассиров, мы увидим, что стихи были переведены подробно, с использованием сноски, где они должны быть объяснены.

Мобильное приложение “Tafsiri Hilal”² основано на одноименном 6-томном труде Его Святейшества Шейха Мухаммада Садика Мухаммада Юсуфа по переводу и толкованию значений Корана. Это приложение считается самым совершенным среди мобильных приложений, созданных на основе Корана.

Некоторые мобильные приложения содержат только текст, некоторые-текст и аудио, а некоторые-опцию аудио. Мобильные приложения в основном популярны и могут использоваться в виде электронных книг.

Третья глава диссертации озаглавлена **“Лексикографическая и лингвостатистическая интерпретация тафсири Ирфана на корпусной основе”**. Первый параграф главы посвящен *“Лексике автора и ее лексикографическому толкованию”*.

Авторская лексика – это особый набор слов и выражений, свойственных языку творчества конкретного автора или писателя. Он отражает использование слов, индивидуальный стиль автора при создании текста, предпочтения и особенности. Авторский лексикон может включать в себя следующие элементы:

1. Уникальные слова. Авторы используют ряд слов, которые не часто используются членами общества или не встречаются в повседневной речи. Это могут быть конкретные термины, архаизмы, неологизмы или самостоятельно созданные автором – окказиональные слова.

2. Оригинальные средства выражения. Автор может создать свой собственный стиль с помощью определенной фразы, метафоры или образных выражений, которые отличают его от других писателей. Это поможет создать в тексте неповторимую атмосферу и эмоциональную окраску.

3. Стилистические приёмы. Автор использует определенные

¹ <https://ildizkitoblari.uz/products/tafsir/abdulaziz-mansur-qr-kodli>.

² <https://play.google.com/store/apps/details?id=uz.hilal.tafsir>.

стилистические приемы, такие как повторение, аллитерация, ассонанс или различные другие игры слов, которые усиливают особый акцент и эмоциональное воздействие на его текст.

4. Конкретный предметный масштаб. Словарный запас автора может быть связан с определенной темой или областью интересов автора. Например, писатель, специализирующийся на научной фантастике, использует специальные термины и технические термины, относящиеся к этой области.

Итак, авторская лексика – это совокупность слов и словосочетаний, созданных определенным автором или группой авторов, используемых в их произведениях. Он отражает уникальный словарный запас, стиль и характеристики автора и помогает читателю лучше понимать и интерпретировать авторские тексты.

Таким образом, методы анализа и синтеза авторской лексики могут различаться в зависимости от конкретных целей и задач автора. Они являются основой для создания информативного и уникального словаря, отражающего личность и стиль автора.

Авторская лексикография – теория и практика составления языковых словарей отдельного автора или группы авторов, первоначально сложившаяся в филологии как “писательская лексикография”. Авторская лексика – особый сложный вид словаря, основу которого составляют словари языка писателей, представляющие лексикографическую трактовку художественного языка, входящего в состав национального языка.

Следовательно, авторские словари служат полезным инструментом для изучения и анализа работ конкретного автора. Они помогают пополнить словарный запас читателя (изучающего язык), понять особенности стиля и лексики автора, а также глубже проникнуть в смысл и содержание его произведений.

Второй параграф главы называется “*О частотном словаре и принципах его составления*”. Частотный словарь (или список частот) – это набор данных о словах определенного языка (или определенного стиля/диалекта языка) и их частоте. Словарь упорядочен по частоте, по алфавиту (затем для каждого слова указывается его частота), по группам слов (например, первая тысяча наиболее часто встречающихся слов, затем вторая и т.д.), по типичности (наиболее часто встречающиеся слова для большинства текстов) и т. д. Список частот используется в лингвистических исследованиях, обучении, создании новых словарей, приложениях математической и компьютерной лингвистики, лингвистической типологии.

Частотный словарь – это лексикографический ресурс, который предоставляет информацию о частоте использования слов или фраз в определенном языке или текстовом корпусе. Частотный словарь основан на анализе большого объема текстового материала; позволяет определить количество употребления в языке того или иного слова или выражения. Частотный словарь – полезный инструмент для лингвистов, переводчиков, писателей и других специалистов, использующих язык. Они помогают определить наиболее распространенные (при необходимости наименее) слова и фразы в языке, которые могут быть полезными инструментами для изучения

языка, написания текстов, перевода и выполнения других лингвистических и лингвистических задач.

Современные частотные словари основаны на использовании текстового корпуса – большого набора текстовых материалов, который может включать книги, статьи, веб-страницы и другие ресурсы. Компьютерные программы анализируют эти тела; вычисляет частоту слов и фраз.

Одним из самых популярных и широко используемых частотных словарей является корпус современного американского английского (СОСА), который содержит более 560 миллионов слов из газет, журналов, книг и различных других источников. “СОСА” предоставляет информацию о частоте слов, их грамматических характеристиках, контекстах использования и других параметрах.

В целом, разработка частотных словарей началась намного раньше, а создание частотных словарей на основе различных источников, предназначенных для разных целей, продолжается и сейчас, и они остаются важным инструментом в изучении и использовании языка. Частотные словари важны тем, что предоставляют лингвисту, переводчику, создателям яркие примеры структуры, свойств и использования языка в различных контекстах.

Частотный словарь, составленный на корпусном носителе. На основе книги “Тафсири Ирфон – узбекский перевод и толкование смыслов Корана” в корпусе был разработан частотный словарь из 6 книг. Когда мы обратили внимание на частоту “Тафсири Ирфан”, мы стали свидетелями того, что наиболее часто используемое слово в каждой книге-это союз “и”, в общей сложности переводчик ссылался на это слово 24757 раз. (См.таблицу 1.)

Таблица 1.

Частота союза “и”, используемого в “Тафсири Ирфон – узбекский перевод и толкование смыслов Корана”.

1-книга	2-книга	3-книга	4-книга	5-книга	6-книга	Итого
4345	4476	3832	4034	4190	3880	24757

Также на основе “Тафсири Ирфон – узбекский перевод и толкование смыслов Корана”, состоящего из одной книги, был разработан отдельный алфавитный, частотный и обратный словарь. Количество единиц в данных словарях (см.табл.2.) следующим образом:

Таблица 2.

Частота лексических единиц, используемых в “Тафсири Ирфон – узбекский перевод и толкование смыслов Корана”.

Количество слов в тексте	Количество форм слов в тексте	Самое высокочастотное слово
16848	96760	“ва” – 3142

ва 3142 1(5) 2(7) 3(7) 4(4) 5(10) 6(12) 7(6) 8(5) 9(6) 10(1) 11(6) 12(6) 13(2) 14(2) 15(6) 16(5) 17(3) 18(4) 19(7) 20(6) 21(5) 22(7) 23(11) 24(9) 25(7) 26(4) 27(3) 28(4) 29(3) 30(5) 31(4) 32(4) 33(5) 34(6) 35(5) 36(5) 37(2) 38(4) 39(4) 40(6) 41(7) 42(3) 43(10) 44(7) 45(4) 46(3) 47(8) 48(6) 49(6)...

Вот часть частоты использования союза “ва”. В этом случае заглавное

Слово – “ва”, количество его встреч во всем анализируемом материале (3142), количество встреч на странице, например, 1(5) – 5 раз на странице 1, 2(7)-7 раз на странице 2.

Такие данные позволяют провести точный анализ места, степени употребления и активности слова в естественном языке или прикладной активности данного слова в языке конкретного творца.

Следовательно, частотные словари являются полезным инструментом для различных лингвистов и изучающих язык, чтобы помочь им лучше понять и использовать наиболее распространенные слова и фразы на языке.

В третьем параграфе главы анализируется “*Основное свойство обратных словарей и методика их составления*”. Обратный словарь – это словарь, в котором слова упорядочены не в алфавитном порядке, а по аннотации или значению. В традиционных алфавитных словарях пользователь ищет слово по написанию, в отличие от обратного словаря, в котором пользователь ищет слово по значению или описанию.

Обратная лексика позволяет сортировать словоформы по их грамматическим признакам. Например, все существительные, оканчивающиеся на *-ning*, выстраиваются в одну линию. Точно так же прилагательные, оканчивающиеся на *-roq*, глаголы, оканчивающиеся на *-moqda* и т.д. Хотя обратные словари не имеют большого значения для языков индоевропейской или тюркской языковой семьи, где предлоги имеют значение, словообразовательные суффиксы или формообразователи чаще создаются в языках, где они важны.

Обратные словари пригодятся в исследованиях в области морфологии, фонологии, морфонологии и других областях. В текстоведении применяется при расшифровке текста, в компьютерной лингвистике-при автоматической обработке текстов.

Книга Шейха Усманхана Темурхана Самаркандского “Тафсири Ирфан – узбекский перевод и толкование смыслов Корана” посвящена обратному словарю. Книга Шейха Усманхана Темурхана Самаркандского “Тафсири Ирфан – узбекский перевод и толкование смыслов Корана” состоит из шести книг, на основе каждой из которых разработан отдельный обратный словарь. Обратный словарный запас (количество слов и словоформ) по шести книгам приведем в таблице 3:

Таблица 3.

**“Тафсири Ирфан – узбекский перевод и толкование значений Корана”
частота используемых лексических единиц.**

№	Обратный словарь на основе книги “Тафсири Ирфан – узбекский перевод и толкование смыслов Корана”	Количество слов	Количество словоформ
1	Первая книга	26978	165867
2	Вторая книга	26950	166643
3	Третья книга	27827	178890
4	Четвёртая книга	27656	180998
5	Пятая книга	26492	177152
6	Шестая книга	27564	162408
	Итого:	163467	1031958

Кажется, что разница в количестве слов в книгах невелика, но заметна большая разница в количестве словоформ. Этот обратный словарь был разработан автоматически с помощью созданного менеджера корпуса. Но есть также этап ручной обработки определенной информации, прежде чем текст книги будет загружен в корпус. Ниже мы остановимся на информации, содержащейся в обратном словаре. Слова располагаются в виде вертикального списка. Информация после слова в основном состоит из чисел. Число после слова показывает общую частоту этого слова в этой книге. Число после него представляет страницу книги, а число в круглых скобках представляет, сколько раз она появлялась на этой странице.

Обратный словарь, основанный на первой книге, составляет 675 страниц, а начальная страница в нем выглядит следующим образом:

a 1 526(1)

laa 5 142(1) 515(3) 548(1)

talaba 1 704(1)

g'alaba 13 175(1) 236(1) 239(1) 342(1) 350(3) 365(2) 368(1) 449(1) 492(1) 541(1)

nusrat-g'alaba 2 103(1) 360(1)

sa'lba 1 370(1)

marotaba 2 258(1) 436(1)

Обратите внимание, что в скобках в основном стоит цифра 1. В некоторых местах это большее число. Но число больше 10 почти не встречается. Скобки – это точное количество этих слов на 1 странице.

Разберем информацию из словаря в первой книге. Что касается слова *talaba*, то в этой книге встречается это слово 1-й раз в общем количестве. Число 704 указывает на страницу, на которой было применено это слово, а также указывает на то, что оно было применено в 1-й раз на этой странице.

Подойдем к слову *g'alaba*. В книге 1 используется общий 13-й раз. Из них 1 раз на стр. 175, 1 раз на стр. 236, 1 раз на стр. 239, 1 раз на стр. 342, 1 раз на стр. 342, 3 раз на стр. 350, 2 раза на стр. 365 и 1 раз на остальных. Следовательно, число после слова – это его общая частота. Число после него было страницей книги, а число в скобках указывало, сколько раз оно появлялось на этой странице.

На основе работ Шейха Усманхана Темурхана Самарканди “Тафсири Ирфан – узбекский перевод и толкование значений Корана” и “Перевод значений Корана и узбекского языка” были созданы отдельные алфавитные, частотные и обратные словари – всего 21 словарь, что послужило обогащению лингвистических и программных аспектов исследования.

В заключение можно сказать, что такой метод исследования служит важным ресурсом при лингвистическом, стилистическом и статистическом анализе текста произведения по определенной теме, а также при проведении исследований в различных областях (литературоведение, психология, социология).

Четвертая глава диссертации озаглавлена “**Особенности языкового корпуса перевода и толкования смыслов Корана**”. Первый параграф главы “*Описание основных параметров поиска по языковому корпусу*”. Каждый корпус будет состоять из составляющего его (видимого пользователю) интерфейса, диспетчера корпуса или поисковой системы. База данных и программные части языкового корпуса не видны пользователю, подобные части языкового корпуса размещаются в программном обеспечении на задней панели корпуса. Ниже мы подробно объясним пользовательский интерфейс, диспетчер корпуса и функции поисковой системы, чтобы показать, каковы возможности пользователя корпуса.

Языковой корпус – совокупность текстов, оцифрованных и собранных на определенном языке. В современном корпусе тексты размечены, то есть слова в тексте будут морфологически, синтаксически, семантически проанализированы. Фактически, это также большая разница между языковым корпусом и обычными библиотеками. Перед созданием языкового корпуса необходимо разработать его программное обеспечение.

В ходе нашего исследования мы разработали “Языковой корпус перевода и толкования узбекских значений Корана”, который состоял из двух частей:

1. Программное обеспечение для создания корпуса (диспетчер корпуса);
2. Программное обеспечение, ориентированное на использование корпуса (поисковая система).

Диспетчер корпусов – это программа, используемая для управления и анализа текстового корпуса. Корпус (или текстовый корпус) – это большой набор текстов, используемых для лингвистических исследований, лингвистического анализа и других целей.

Корпусная поисковая система – это инструмент, который позволяет искать, извлекать данные из текстового корпуса с помощью различных поисковых запросов и фильтров. Эта система является основной возможностью эффективного поиска и анализа текстов в корпусе.

Второй параграф главы озаглавлен “*Лингвистические основы и проблемы морфологической маркировки в языковом корпусе перевода и толкования узбекских значений Корана*”. В основе текстов “Языкового корпуса перевода и тафсира узбекских смыслов Корана” лежал не автоматический, а ручной принцип маркировки.

В связи с тем, что в морфологической маркировке отсутствовала общая лингвистическая модель грамматических категорий узбекского языка, морфологические признаки, прилагаемые к каждому слову, приводились полностью в больших скобках. Например, слова *avlodlarning* и *azoblama* тегированы следующим образом: [авлодларнинг. ўзак: авлод, лемма: авлод, турдош от, шахс оти, аниқ от, содда от, кўплик, қаратқич келишик]; [азоблама. ўзак: азоб, лемма: азобламоқ, ҳолат феъли, содда феъл, ясама феъл, аффиксация, бўлишсиз феъл, ўтимли феъл, аниқ нисбат, келаси замон, II шахс, бирлик, буйруқ-истак майли, мустақил феъл].

Языковые корпуса – это не только электронные сборники текстов, в которых можно выполнять различные лингвистические операции над введенными текстами. Это считается наиболее характерным аспектом языковых корпусов. Ш.Хамроева “Самым главным фактором, отличающим корпус от обычной электронной коллекции или виртуальной библиотеки, позволяющей выполнять различные лингвистические операции над текстом, является его разметка”¹, – отмечает, исследователь М.Турсунов “корпус текстов можно назвать мощным инструментом работы в руках лингвиста. Корпус требует, чтобы они были размечаны, в отличие от обычных наборов текстов (“библиотека”, коллекция)”², – объясняет он.

Ниже мы расскажем о морфологическом исследовании самой маленькой суры Корана – “Кавсар”, включенной в корпус.

Арабский текст суры “Кавсар” состоит всего из 10 слов: /*Innaa / a'toynaakal /Kavsar/ Fasolli / li Robbika / vanhar / Inna / shaani-aka / huval / abtar/*.

Мы также обратили внимание на работу других переводчиков, которые занимались переводом значений Корана посредством этого исследования суры. Статистика слов, используемых в переводных текстах муфассиров, следующая: Алтын – хан Тура – 19, Шейх Алауддин Мансур – 28, шейх Абдулазиз Мансур – 26, шейх Мухаммад Садик Мухаммад Юсуф – 18, Шейх Усман-Хан Алимов-15. Эти словоупотребления никак не влияли на содержание текста, при переводе некоторые объясняли значение слова несколькими словами или фразами, а некоторые выражали понятия автономно.

Слова, встречающиеся в переводе всех муфассиров *biz, sizga (senga), kavsarni, ato qildik (etdik), parvardigoringiz (robbingiz, parvardigoring, robbingga), namoz, o'qing (o'qi), va, albatta*; слова встречающиеся у 4х муфассиров – *albatta, bas, qurbonlik qiling (qil)*; слова встречающиеся у 3х муфассиров – *ey, Muhammad, so'yib (so'y), g'animingizning (dushmaning), o'zi (o'zidir), mahrumdir (mahrum)*; слова встречающиеся у 2х муфассиров – *jonliq, sizni (seni), yomon ko'rguvchi (ko'rib), kimsaning (ayblovchining)*; слова встречающиеся у 1го муфассира – *alayhissalom, siz, dumi, qirqilgandir, ya'ni, benom-u, nishon, yo'q bo'lib, ketguvchidir, besh, vaqt, yoki, qurbon, hayiti, tuya, barcha, yaxshiliklardan, har, xayrdin, zurriyotsiz, cho'ltoq, o'zining, orqasi, kesikdir*. Приведенные статистические данные не относятся к одному конкретному муфассиру, а в целом являются случаями возврата слов, участвующих в переводах. Некоторые переводчики использовали синонимичные варианты при переводе: *ato qildik – ato etdik, parvardigoringiz – robbingiz* а также использовали обращения в формах *siz* и *sen* : *sizga (senga), o'qing (o'qi)*, поэтому мы рассматривали эти единицы как одно слово.

¹ Хамроева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари. Филол. Фан.б.фалс.док. ...дисс. – Қарши, 2018. – Б. 68.

² Tursunov M. O'zbek lingvistik korpusini yaratish tajribasidan (konkordans, tokenayzer, lemmatayzer, razmetkalash dasturlari asosida). Filol.fan.b.fals.dok. ...diss. – Qo'qon, 2024. – B. 14.

Таблица 4.

Слова, используемые муфассирами в переводе суры “Кавсар”.

Слова использованные при переводе	Алауддин Мансур	Абдулазиз Мансур	Алтын-Хан Тура	Мухаммад Садик Мухаммад Юсуф	Шейх Усман Хан Алимов
	28	26	19	18	15
ey	+	+			+
Muhammad	+	+			+
alayhissalom	+				
albatta	+	+	+	+	
biz	+	+	+	+	+
sizga	+	+	senga+	senga +	+
kavsarni	+	+	+	+	+
ato etdik	+	+	(qildik)+	+	+
bas	+	+	+	+	
siz	+				
parvardigoringiz	+	robbingiz+	parvardi-goring+	robbingga+	+
uchun	+	+	+		uchungina+
namoz o'qing	+	+	o'qi+	o'qi+	+
va	+	+	+	+	+
jonliq	+			+	
so'yib	+	+		so'y+	
qurbonlik qiling	+	+	qil+		+
albatta	+	+	+	+	+
sizni	+			seni+	
yomon ko'rguvchi	+			ko'rib+	
kimsaning	+			ayblovchining+	
dumi	+				
qir qilgandir	+				
ya'ni	+				
benom-u	+				
nishon	+				
yo'q bo'lib	+				
ketguvchidir	+				
besh		+			
vaqt		+			
yoki		+			
qurbon		+			
hayiti		+			
tuya		+			
g'animingizning		+	dushmaning+		+
o'zi		+	o'zidir+		+
barcha		+			
yaxshiliklardan		+			
mahrumdir		+	mahrum+		+
har			+		
xayrdin			+		
zurriyotsiz			+		
cho'ltoqdur			+		
o'zining				+	
orqasi				+	
kesikdir				+	

“Языковой корпус перевода и толкования смыслов Корана” (<https://tafsiri-irfon.uz/ru/>) ручным трудом выполнена морфологическая разметка текста суры “Кавсар” в переводе Шейха Усманхана Алимова (см. табл.5.).

Таблица 5.

Морфологическая разметка текста суры “Кавсар” в переводе Шейха Усманхана Алимова.

t/r	Слово	Часть речи	Морфологическая разметка
1	<i>ey</i>	<i>undov</i>	[эй. ўзак: эй, лемма: эй, буйрук-хитоб ундовлари, содда]
2	<i>Muhammad</i>	<i>ot</i>	[мухаммад. ўзак: мухаммад, лемма: мухаммад, атоқли от, шахс номи, бош келишик]
3	<i>biz</i>	<i>olmosh</i>	[биз. ўзак: биз, лемма: биз, кишилик олмоши, содда олмош, туб олмош, бирлик, бош келишик]
4	<i>sizga</i>	<i>olmosh</i>	[сизга. ўзак: сиз, лемма: сиз, кишилик олмоши, содда олмош, туб олмош, бирлик, жўналиш келишиги]
5	<i>kavsarni</i>	<i>ot</i>	[кавсарни. ўзак: кавсар, лемма: кавсар, турдош от, нарса-буюм оти, аниқ от, якка от, содда от, бирлик, тушум келишиги]
6	<i>ato etdik</i>	<i>fe'l</i>	[ато этдик. ўзак: ато+этмоқ, лемма: ато этмоқ, ҳаракат феъли, кўшма феъл, ясама феъл, композиция, бўлишли феъл, ўтимли феъл, аниқ нисбат, I шахс, кўплик, хабар майли, мустақил феъл]
7	<i>parvardigoringiz</i>	<i>ot</i>	[парвардигорингиз. ўзак: парвардигор, лемма: парвардигор, атоқли от, илохий тушунчалар номи, содда от, бирлик, бош келишик, II шахс, кўплик]
8	<i>uchungina</i>	<i>ko'makchi</i>	[учунгина. ўзак: учун, лемма: учун, аталганлик, содда, соф кўмакчи]
9	<i>namoz o'qing</i>	<i>fe'l</i>	[намоз ўқинг. ўзак: намоз+ўқимоқ, лемма: намоз ўқимоқ, ҳаракат феъли, кўшма феъл, ясама феъл, композиция, бўлишли феъл, аниқ нисбат, келаси замон, II шахс, кўплик, хабар майли, кўшма феъл]
10	<i>va</i>	<i>bog'lovchi</i>	[ва. ўзак: ва, лемма: ва, тенг боғловчи, бириктирув боғловчи, содда]
11	<i>qurbonlik qiling</i>	<i>fe'l</i>	[қурбонлик қилинг. ўзак: қурбонлик+қилмоқ, лемма: қурбонлик қилмоқ, ҳаракат феъли, кўшма феъл, ясама феъл, композиция, бўлишли феъл, ўтимли феъл, аниқ нисбат, II шахс, кўплик, хабар майли, мустақил феъл]
12	<i>albatta</i>	<i>modal so'z</i>	[албатта. ўзак: албатта, лемма: албатта, тасдиқ, содда, соф модал сўзлар]
13	<i>g'animingizning</i>	<i>ot</i>	[ғанимингизнинг. ўзак: ғаним, лемма: ғаним, турдош от, шахс оти, аниқ от, якка от, содда от, бирлик, қаратқич келишик, II шахс, кўплик, сифат→от]
14	<i>o'zi</i>	<i>olmosh</i>	[ўзи. ўзак: ўз, лемма: ўз, ўзлик олмоши, содда олмош, туб олмош, бирлик, бош келишик, III шахс, бирлик]
15	<i>mahrumdir</i>	<i>sifat</i>	[махрумдир. ўзак: махрум, лемма: махрум, хусусият сифати, содда сифат, туб сифат, оддий даража, нисбий сифат, кесимлик категорияси]

Интерфейс корпуса выполнен на латыни и кириллице, но материал, включенный в него, написан кириллицей, поэтому лингвистическая информация также представлена кириллицей.

В “Языковом корпусе перевода и толкования значений Корана” мы также столкнулись с некоторыми проблемными ситуациями при морфологической маркировке слов. Известно, что во всех языках несколько процентов общей лексики составляют заимствованные слова. “Перевод Корана и его значения на узбекском языке” содержит 16 848 лемм (лексем), 97 760 словоформ, из которых 99,57% совпадают с лексикой современного узбекского литературного языка. Хотя 0,43% из них встречаются в тексте перевода на узбекский язык, они не считаются словами, заимствованными из узбекского языка, и не существует словаря на узбекском языке, в котором было бы дано их значение. При маркировке таких единиц слово вытекало из контекстного значения формы, основная часть которого – родственное существительное, часть – прилагательное, а другая – категория слова. Если эти единицы останутся немаркированными, на разных этапах автоматической обработки текста будут возникать статистические ошибки.

В заключение можно сказать, что при совершенном лингвос татическом и морфологическом анализе авторской лексики морфологическая маркировка слов, отсутствующих в лексическом слое и лексике узбекского языка, требует особого подхода. При маркировке слов, не относящихся к словарю, наиболее правильным и приемлемым способом является обоснование их значения в контексте.

В третьем параграфе главы “Языковой корпус перевода и толкования значений Корана” рассматривается интерфейс и поисковая система авторского или религиозно-образовательного корпуса на примере “Языкового корпуса перевода и толкования значений Корана”. Мы разделили создание и использование программного обеспечения “Языковой корпус перевода и толкования значений Корана” на две части:

- собрать, оцифровать и отобразить информацию о переводе Шейха Усманхана Алимова и значений Корана в удобном интерфейсе;
- лингвистические исследования по переводу значений Корана, получение выводов;

Главное окно сайта <https://tafsiri-irfon.uz/ru> - это его главный интерфейс. Пользоваться данным корпусом можно свободно. В левом углу интерфейса размещен логотип корпуса, а на главной странице-фотографии Шейха Усманхана Темурхана Самарканди, автора перевода и толкования смыслов Корана. Дизайн логотипа, фотографии и окон поиска основан на требованиях, предъявляемых к аналогичным веб-продуктам. Окно меню имеет зеленый фон, который представляет то же содержание, что и зеленый цвет в Исламе.

В маленьком окошке под названием “словари” находится 21 словарь по шести книгам произведения “Тафсири Ирфан” скомпилированный в формате pdf, пользователь имеет возможность сохранить словарь.

В небольшом окне морфологической разметки выполняется обработка текстов, входящих в тело, т. е. прикрепление (разметка) морфологических свойств каждого слова в тексте, что обычно выполняется администратором и невидимо обычному пользователю. Для использования корпуса пользователю требуется отдельный логин-пароль, который необходимо ввести в корпус как суперадмин админ. После этого пользователь сможет использовать данные, получать анализы и делать выводы.

Конкорданс – единственный инструмент, который может показать, в каких сурах используется то или иное слово. Рекомендации по интересующему пользователя вопросу данный поиск служит исходным ориентиром при изучении того, в каких местах – сурах содержится Коран. Например, это слово ищут в конкордансе, чтобы узнать, в каком стихе и суре Корана выражен вопрос о браке. В результате четко указывается контекст(ы), в котором используется слово “*nikoh*”. (См.рис. 4.1.)

никоҳ	
Китоб:	Шайх Усмонхон Темурхон Самарқанди. Тафсири Ирфон - Қуръони Карим маъноларининг ўзбекча таржимаси ва тафсири, (Фотиҳа-Анъом) 1-китоб, – Т “Sharq” НМАК, 2019. 736 б.
Саҳифа:	#151
Сура:	Бақара сураси
Оят рақами:	161
Чапдаги сўз:	Хоҳ ҳақиқий, хоҳ ҳукмий кофир бўлсин, умр бўйи қилган тоат-ибодатлари бекор бўлади. Бировни кофир деб ҳукм чиқарилса ва ўшандай бўлса, ордидан ўта хатарли оқибатлар келиб чиқади. Булар: 1. У билан хотини ўртасидаги
Ўнгдаги сўз:	бузилади. 2. Болалари унинг қарамоғидан чиқади. 3. Жамият аъзолигидан маҳрум бўлади.

Рисунок 1. Слово брак вид результата поиска конкорданса.

Это служит ориентиром для точного анализа данного слова, чтения его в более широком контексте. Вот книга (из какой книги взят этот контекст), страница (на скольких страницах книги встречается именно это ключевое слово), Сура (в какой именно Суре встречается это ключевое слово), номер стиха (в каком стихе суры встречается именно это ключевое слово), следующая информация (слово слева, слово справа) расширенный контекст (именно отображает абзац (стих), в котором задействовано это ключевое слово: контекст, предшествующий и следующий за ключевым словом, отображается в отдельном случае в содержании абзаца). Анализ конкорданса показывает, что слова в корпусе не имеют одинаковой возможности спряжения справа и слева.

В заключение можно сказать, что среди поисковых систем наиболее совершенной считается конкорданс, с помощью которой можно получить полную и точную информацию обо всех языковых единицах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Коран выступает в качестве основного закона, программы в религиозной жизни мусульман. Коран был переведен и истолкован на нескольких языках. Перевод и толкование значений Корана должны быть подготовлены на основе тафсиров известных муфассиров ханафитской конфессии, при переводе аятов значение арабского текста должно быть выражено как можно более буквально, дополнительные вспомогательные слова и комментарии должны быть заключены в круглые скобки, после цитат в тафсире должны быть даны символические буквы в сокращенной форме, переводы и толкования должны быть сделаны на основе тафсиров Корана. На одной странице с арабским текстом Карима - выявлены такие особенности, как уступчивость, отличные от перевода других текстов.

2. Перевод и толкование смыслов Корана на узбекский язык осуществили Шейх Алауддин Мансур, Алтын-хан Тура, Шейх Мухаммад Садик Мухаммад Юсуф и Усман-Хан Алимов, доказано, что смысл аятов в “Тафсири Ирфан” основан на “Переводе смыслов Корана” Шейха Абдулазиза Мансура.

3. Корпуса делятся на общие и специальные типы корпусов, корпуса особого типа различаются по жанрам, стилям, периодам, корпуса, составленные на основе Корана и его толкования и толкования смыслов, также относятся к особому типу корпусов, что в мировом опыте существует множество веб-сайтов, посвященных изучению Корана и его толкования, которые посвящены изучению чтения Корана в отличие от сайтов, посвященных изучению тафсира, чтению и тафсиру, Коран имеет интерфейс на узбекском языке, доказано, что существуют и мобильные приложения, которые отличаются друг от друга возможностями.

4. Авторская лексика – это особый набор слов и выражений, свойственных языку творчества одного автора/писателя, использование слов, отражение индивидуального стиля, предпочтений и особенностей автора при создании текста, отличительная черта авторской лексикографии-наличие уникальной лексики; комментарии, описания и сноски; соотнесенность с произведениями, авторская лексика – это изучение и анализ произведений конкретного автора. Было обнаружено, что он может служить полезным инструментом для улучшения здоровья.

5. Изучение авторской лексики должно способствовать пониманию стиля автора и особенностей индивидуального творчества; пополнению словарного запаса; анализу, интерпретации и интерпретации текстов; проведению исследований по литературоведению, дифференциации этапов развития авторской лексикографии, анализу и синтезу авторской лексики; развитию авторской (творческой) лексики; анализу авторских текстов; изучению лексических особенностей; помощь в систематизации и классификации авторской лексики.

6. Единство религиозно-просветительской лексики, выделяющейся из общеупотребительной; метафоры и символы; учение и учение; составление религиозных терминов и названий, сбор и анализ текстов при изучении стилистических особенностей языковых единиц в текстах религиозного содержания; изучение языкового контекста и культурной среды; семантический анализ; стилистический и сравнительный анализ раскрывают значение.

7. Достоверность как принципы построения частотных словарей; показано обновление. Ручной расчет при создании частотных словарей; автоматическая обработка; корпус и онлайн-ресурсы; целесообразность использования комбинированного (смешанного) подхода была обоснована тем, что книга Шейха Усманхана Темурхана Самарканди “Тафсири Ирфан – узбекский перевод и толкование смыслов Корана” состоит из шести книг, на основе каждой из которых разработан отдельный алфавитный, частотный и обратный словарь.

8. Менеджер корпуса при работе с текстовым корпусом управление поиском корпуса, поиск, фильтрация и извлечение информации, статистический анализ, импорт и экспорт информации предоставление функций, поиск по ключевому слову в поисковой системе корпуса; расширенная дифференциация поиска, на основе которой были разработаны эти параметры в “Языковом корпусе перевода и толкования значений Корана”.

9. Поскольку языковые единицы в текстах “Языкового корпуса перевода и тафсира смыслов Корана” несколько отличаются от лексики современного узбекского литературного языка, программные средства автоматического анализа не могут выполнять автоматический морфологический анализ этих единиц корпуса, поэтому тексты “языкового корпуса перевода и тафсира смыслов Корана” основаны на ручном, а не автоматическом принципе тегирования, что делает некоторые части этого корпуса единицы Отсутствие в “Толковый словарь узбекского языка”, при их обозначении желательно исходить из контекстного значения словоформы, основная часть этих единиц – родственные, часть – имена собственные, на чем основывался особый подход к обозначению имен лиц, названий сур в Коране.

10. Чтобы сделать использование “Языкового корпуса перевода и толкования значений Корана” интуитивно понятным, основные функции должны быть видны в главном интерфейсе, в строке меню главного интерфейса есть такие окна, как главная страница, Коран, “Тафсири Ирфан”, переводчик и переводчик, лингвистическое исследование, функция конкорданса, которая проходит через окно лингвистического исследования, является наиболее удобной для поиска и работы с результатами в этом корпусе. важным параметром является то, что конкорданс предоставляет всю лингвистическую и экстралингвистическую информацию о искомой единице и ее контексте.

11. Интерфейс содержит поисковые и общие (.pdf), которые могут использоваться в различных видах по желанию пользователя, а функция конкорданса позволяет искать любое слово в этих произведениях, отображая список его контекстов.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE UNIVERSITY
NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY NAMED AFTER
SHAROF RASHIDOV**

KHOLMUKHAMEDOV BAKHTIYOR FARKHODOVICH

**LANGUAGE CORPUS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION
OF THE MEANINGS OF THE HOLY QUR'AN: LINGUISTIC AND
SOFTWARE PROBLEMS**

**(Based on the work “Tafsiri Irfan” by Sheikh Usmankhan
Temurkhan Samarqandi)**

10.00.01 – Uzbek language

**DISSERTATION ABSTRACT
OF DOCTOR OF SCIENCE (DSc) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Samarkand – 2025

The topic of the dissertation for the degree of Doctor of Science (DSc) is registered with the Higher Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under number B2021.4.DSc/Fil348.

The dissertation was completed at Samarkand State University Named After Sharof Rashidov.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, and English (resume)) on the website of the scientific council (www.samdu.uz) and the “Zionet” information and education portal www.zionet.uz.

Scientific advisor: **Karimov Suyun Amirovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Khayrullaev Khurshidjon Zaynievich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Tokhliev Boqijon
Doctor of Philological Sciences, Professor

Hamroyeva Shahlo Mirdjonovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization: **Bukhara State University**

The dissertation defense will be held at the scientific council meeting numbered DSc.03/30.12.2019.Phil.02.03 At The Samarkand State University Named After Sharof Rashidov, “_____” At _____, 2025. (Address: 140104, Samarkand City, University Avenue, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92, Fax: (8366) 239-11-40; E-Mail: Rector @Samdu.Uz. Samarkand State University, Main Educational Building. Room 105)

The dissertation can be viewed at the Information Resource Center of Samarkand State University named after Sharof Rashidov (registered with the number ____). (Address: 15 University Avenue, Samarkand City, 140104. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92, fax: (8366) 239-11-40.

The abstract of the dissertation was distributed on “_____” _____, 2025.
(Record of the digital register of _____ on _____, 2025).

J.D.Eltazarov

Grantor of Academic degrees Chairman
of the Scientific Council, Doctor of
Philological Sciences, Professor

Sh.S.Mahmadiyev

Grantor of Academic Degrees Secretary
of the Scientific Council, Candidate of
philological Sciences, Associate professor

Kh.Z.Khayrullayev

Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council on awarding of
scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of DSc Dissertation)

The purpose of the research is to reveal the language corpus, linguistics, and software of the translation and interpretation of the meanings of the Holy Quran (based on the work “Tafsiri Irfan” by Sheikh Usmankhan Temurkhan Samarqandi).

Tasks of research. Based on the content, essence, and main purpose of the dissertation topic, this work sets the following tasks:

Comparative substantiation of the translations of the meanings of the Holy Quran by Abdulaziz Mansur, Alouddin Mansur, and Altinkhan Tora, as well as the works of Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf’s “Tafsiri Hilol” and Usmonkhan Alimov’s “Tafsiri Irfan”;

The concept of a language corpus and the creation of a national corpus in Uzbek linguistics, identifying the world experience of creating web pages on the Holy Quran and their interpretations;

To reveal the capabilities of the Uzbek website, web page and mobile applications about the Holy Quran and its interpretations;

To reveal the author’s lexicon and its lexicographic interpretation;

Opening the author’s lexicon and its lexicographic interpretation, developing a frequency dictionary, its principles of construction, the main features of reverse dictionaries and the methodology for their construction;

To explain the main parameters of language corpus search;

To substantiate the linguistic foundations and problems of morphological tagging in the “Language Corpus of Translation and Interpretation of the Meanings of the Holy Quran”;

To reveal the interface and search capabilities of the “Language Corpus of Translation and Interpretation of the Meanings of the Holy Quran”.

The object of the research is chosen as the “Tafsiri Irfan” by Sheikh Usmankhan Temurkhan Samarkandi and the translation of the meanings of the Holy Quran and the Uzbek language.

The subject of research is the development and linguistic analysis of the corpus of Sheikh Usmankhan Temurkhan Samarqandi’s “Tafsiri Irfan”, a translation of the Holy Quran and its meanings in Uzbek.

Research methods. Classification, description, comparison, statistical, and component analysis methods were used to cover the research topic.

The scientific novelty of the research is seen in the following:

The history of the creation of the work “Tafsiri Irfon”, a translation and commentary of the meanings of the Holy Quran, translated into Uzbek by Usmonkhon Alimov in the 21st century, is revealed, as well as the *translator’s literal translation, explanatory translation, and interpretative translation styles*, and the author’s brevity, simplicity, and clarity in his vocabulary are demonstrated;

Audio for listening and reciting web products created in world and Uzbek corpus linguistics on Islamic-enlightenment, the Holy Quran and their interpretation; *video* for studying the pronunciation of Arabic letters, the rules of tawjidi; the inter-application and inter-language transfer of the *original text and the translation texts*, and their representation in the main window are explained;

An alphabetical, frequency, and inverse dictionary was compiled for the works “The Holy Quran and its Translation into Uzbek” and “Tafsiri Irfon”, and types of the author’s lexicon, such as *unique words, original means of expression, stylistic methods, and the scope of the subject*, were identified;

In the “Linguistic Corpus of Translation and Interpretation of the Meanings of the Holy Quran”, the linguistic foundations of morphological labeling according to inter-class and grammatical categories are revealed, and the morphological labeling of words such as *jarir, zufur, tolq, fatir, and khasson*, which do not belong to the lexical layer of the Uzbek language but occur in the translation and interpretation text, is based on the semantic content expressed by the word form in the text;

The *concordance* search system in the “Language Corpus of Translation and Interpretation of the Meanings of the Holy Quran” has been proven to allow for search by word, word form, topic, and verse, as well as left-handed combination of words before the keyword and right-handed combination of words after the keyword.

Implementation of research results. Based on the scientific results achieved in the process of revealing the linguistic and software problems of the language corpus of the translation and interpretation of the meanings of the Holy Quran:

The “Linguistic Corpus of Translation and Interpretation of the Meanings of the Holy Quran” reveals the linguistic foundations of morphological labeling according to inter-class and grammatical categories, and the views on the basis of the semantic content expressed in the text in the morphological labeling of words such as *jarir, zufur, tolq, fotir, khasson*, which do not belong to the lexical layer of the Uzbek language, but occur in the translation and interpretation text, were used in the implementation of the fundamental project No. FZ-2016-09081165532 “Methodology for the development of the native language and literature in accordance with the new alphabet and spelling rules of the Karakalpak language” (Reference No. 458 of the Karakalpakstan branch of the Uzbekistan Research Institute of Pedagogical Sciences of the Ministry of Preschool and School Education of the Republic of Uzbekistan dated November 13, 2024). As a result, the new alphabet and spelling rules of the Karakalpak language contributed to the increase in the scientific level of research on the methodology for developing the native language and literature;

The history of the creation of the work “Tafsiri Irfon”, a translation of the meanings of the Holy Quran and its interpretation into Uzbek by Usmonkhon Alimov in the 21st century, the translator’s style of word-for-word translation, explanatory translation and interpretative translation in the narration is revealed, and the author’s thoughts on the aspects of brevity, simplicity, and comprehensibility in the use of words were used in the implementation of the fundamental project FA-F1-OO5 “Research on Karakalpak folklore and literary studies”, carried out in 2017-2020 (reference book of the Karakalpakstan branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan No. 17.01/126 dated November 3, 2022). Through the practical application of the results of this research, it served to increase the level of scientific articles, monographs and scientific developments on the literary text prepared within the framework of the fundamental project;

An alphabetical, frequency, and reverse dictionary was compiled for the works “Translation of the Holy Quran and its Meanings into Uzbek” and “Tafsiri Irfon”, and the author’s thoughts on the types of unique words, original means of expression, stylistic methods, and scope of the subject were used in the preparation of the practical project AM-FZ-201908172 on the topic “Creating an Educational Corpus of the Uzbek Language”, which was carried out in 2020-2023 (reference number 04/1-3230 of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi dated November 12, 2024). As a result, the research conducted within the project was expanded;

The research on the creation of the ability to search by word, word form, topic and verse in the “Language Corpus of Translation and Interpretation of the Meanings of the Holy Quran” through the concordance search system, the left-hand combination of words before the keyword and the right-hand combination of words after the keyword were used in the implementation of the innovative project No. IL-402104209 on the topic “Automatic processing tool for information search systems (Google, Yandex, Google translate) – creation of a software tool for the morpholexicon and morphological analyzer of the Uzbek language” (reference book of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi dated November 12, 2024 No. 04/1-3229). Based on the results of the research, the morpholexicon database in the Google, Yandex, Google translate automatic search systems was enriched;

audio for listening and reciting web products created in world and Uzbek corpus linguistics on Islamic-enlightenment, the Holy Quran and their interpretation; video for studying the pronunciation of Arabic letters, the rules of tawjid; ideas on the inter-mobile and inter-language transfer of the original text and translated texts, and their representation in the main window were used in the implementation of the innovative research project 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan” for 2016-2018 (reference document of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated November 6, 2024 No. 2460/02). As a result, the base for electronic modernization and internationalization of the processes of the higher education system was enriched;

As a result of the development of the “Language Corpus of Translation and Interpretation of the Meanings of the Holy Quran”, the website <https://tafsiri-irfon.uz/ru/> was made available for public use and served as software for national language corpora, as well as the creation of a mobile application called tafsiri-irfon.uz, which allows for online and offline use by the public, morphological marking of the units included in the corpus and their division into stem-lemmas, and opinions on the spelling of words specific to religious texts. In 2023-2024, the National Television and Radio Company of Uzbekistan “Uzbekistan” used the scripts for the broadcasts “Bedorlik”, “Ijod zavqi”, “Ta’lim va taraqqiyot”, “Millat va ma’naviyat”, and interviews were organized with the author. (Reference No. 26-36-916 of the State Institution “Uzbekistan Television and Radio Channel” of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated November 1, 2024). As a result, the scientificity and popularity of the information provided in radio programs is ensured.

Approval of research results. The results of this research were presented at 5 international and 8 republican scientific and practical conferences.

Publication of research results. A total of 30 scientific works have been published on the topic of the dissertation, including 1 monograph, and 16 articles in scientific publications recommended for publication by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan on the main scientific results of doctoral dissertations, including 13 in national and 3 in foreign journals.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, four main chapters, a conclusion, and a list of references, and the total volume is 222 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Xolmuxamedov B. Qur'oni karim ma'nolari tarjimasini va tafsirining til korpusi: lingvistik-dasturiy ta'minot muammolari (monografiya). – Samarqand: Fan bulog'i, 2024. – 165 b.
2. Kholmukhamedov B. On the interpretations of the Qur'an translations by Abdulaziz Mansur and Alouddin Mansur. // Asian Journal of Research. – Japan, Osaka, 2022. – P. 3-8. (№4-6, Impact factor (SJIF) 6,9; (IFS) 6,8.) <https://doi.org/10.5281/zenodo.6571532>.
3. Xolmuxamedov B. Til korpusi tushunchasi // Til va adabiyot ta'limi. – Toshkent, 2022. – №10. – B. 42-44. (10.00.00; №9).
4. Xolmuxamedov B. O'zbek tilshunosligida milliy korpusni yaratish borasida amalga oshirilayotgan ishlar sharhi // SamDU Ilmiy axborotnomasi. – Samarqand, 2022. – №4. – B. 29-34. (10.00.00; №6).
5. Xolmuxamedov B. Lug'atshunoslikda chastotali va alifboli lug'at tuzish masalasi // Til va adabiyot.uz ilmiy-metodik jurnal. – Toshkent, 2023. – №11. – B. 73-74. (OAK Rayosatining 2023-yil 3-iyundagi 338/6-son qarori).
6. Xolmuxamedov B. O'zbek tilida yaratilgan chastotali lug'atlar xususida // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2023. – №11/4. – B. 171-174. (10.00.00; №21).
7. Xolmuxamedov B. Muallif leksikasi va uning leksikografik talqini // O'zMU xabarlarini. – Toshkent, 2023. – №1/11. – B. 316-318. (10.00.00; №15).
8. Xolmuxamedov B. O'zbek tilida yaratilgan chappa (ters) lug'atlar haqida // Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari. – Toshkent, 2023. – № S/7 (3) – B. 167-176. (OAK Rayosatining 2022-yil 30-noyabrdagi 327/5-son qarori).
9. Xolmuxamedov B. Milliy korpusga bo'lgan ehtiyoj // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2024. – №1 – B. 202-206. (10.00.00; №1).
10. Xolmuxamedov B. Qur'oni karimning mobil ilovalari xususida // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2024. – №11. – B. 41-44. (10.00.00; №1).
11. Xolmuxamedov B. O'zbek tilidagi diniy masalalar, Qur'oni karim hamda uning tafsiri haqidagi veb-sahifalar sharhi // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2024. – №10/1. – B. 261-265. (10.00.00; №21).
12. Xolmuxamedov B. Ters lug'atlarning asosiy xususiyati va ularni tuzish metodikasi // Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari. – Toshkent, 2024. – №11 (4) – B. 327-334. (OAK Rayosatining 2022-yil 30-noyabrdagi 327/5-son qarori).
13. Xolmuxamedov B. Chastotali lug'atlarni tuzish tamoyillari xususida // Til, ta'lim, tarjima. – Toshkent, 2023. – №2-son, 4-jild. – B. 61-68. (OAK Rayosatining 2021-yil 27-fevraldagi 293/6-son qarori).

14. Xolmuxamedov B. Korpusga kiritilgan kavсар surasi tadqiqi // O‘zbek tilining milliy korpusi: muammo va vazifalar mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2022. – №1-son, – B. 229-234.

15. Xolmuxamedov B. Diniy-ma’rifiy leksika va muayyan muallifning idioshtilini o‘rganish bosqichlari va usullari // Globallashuv davrida turli tizimli tillar munosabati mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Navoiy, 2023. – №1-son. – B. 32-34.

16. Xolmuxamedov B. Til korpusi tushunchasi va o‘zbek tilshunosligida milliy korpusni yaratish masalasi // O‘zbek tili stilistikasi va nutq madaniyati masalalari nomli respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2023. – B. 71-74.

17. Xolmuxamedov B. Qur’oni karim ma’nolari tarjimasini va tafsirining til korpusi interfeysi // O‘zbek tili stilistikasi va pragmatikasi masalalari mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand, 2024. – B. 98-100.

II bo‘lim (II часть; II part)

18. Kholmukhamedov B., Karimov S., Umirova S., Narziyeva M. The Concept of the Language Corpus and Its Study in Uzbek Linguistics // 8th International Conference on Computer Science and Engineering. – Burdur-Turkiye, 2023. – P. 614-617.

19. Холмухамедов Б., Каршиев А., Турсунов. uzbekcorpora.uz: программное обеспечение корпуса узбекского языка // Родные языки и культуры в современном изменном изменяющемся мире. Электронный сетевой научный журнал. – Тувинский государственный университет, 2022. – №1. – С. 71-78.

20. Холмухамедов Б. Священный коран – редкое сокровище // Образование и наука в XX веке. Выпуск № 30, том 2, 2022. – С. 56-60.

21. Xolmuxamedov B. Qur’oni Karimning tarjimalari xususida // Tafakkur manzili. – Toshkent, 2022. – №8. – B. 4-8.

22. Xolmuxamedov B. Qur’oni Karim – islom dinining muqaddas kitobi // Ta’lim fidoiyalari. – Toshkent, 2022. – ISSN: 2130-2180. – B. 105-109.

23. Холмухамедов Б., Раббимов И. Ўзбек тили корпусида сўз туркумлари теглаш масаласи // O‘zbek milliy va ta’limiy korpuslarini yaratishning nazariy va amaliy masalalari nomli xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2021. – №1. – B. 97-100.

24. Xolmuxamedov B. Qu’roni karim ma’nolari tarjimasini va tafsirining til korpusi – dasturiy ta’minoti interfeysi va qidiruv tizimidan foydalanish // Kompyuter lingvistikasi: muammolar, yechim va istiqbollar xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Toshkent, 2024. – №1. – B. 129-136.

25. Холмухамедов Б., Каршиев А., Каримов С., Турсунов М. Ўзбек тили корпусининг дастурий таъминоти интерфеysi ва қидирув тизимидан фойдаланиш // Kompyuter lingvistikasi: muammolar, yechim, istiqbollar mavzusidagi respublika ilmiy-texnikaviy konferensiya to‘plami. – Toshkent, 2021. – B. 5-11.

26. Холмухамедов Б. Қуръони Каримнинг Шайх Алоуддин Мансур томонидан қилинган ўзбекча изоҳли таржимаси хусусида // XXI asr o‘zbek uslubshunosligining dolzarb masalalari mavzusidagi respublika ilmiy anjuman materiallari. – Samarqand, 2021. – B. 182-189.

27. Xolmuxamedov B. Qur’oni Karimning Shayx Abdulaziz Mansur tomonidan qilingan tarjimasi xususida // O‘zbek tilining imkoniyatlaridan amaliy foydalanish masalalari mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Qarshi, 2022. – B. 202-204.

28. Xolmuxamedov B. O‘zbek tili milliy korpusi uchun matnlarni formatlash dasturlari // O‘zbek amaliy filologiyasi istiqbollari” nomli respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2022. – B. 179-184.

29. Холмухамедов Б. Олтинхон Тўра ва унинг Қуръони карим маъноларининг таржима ва тафсири // Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar nomli respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Samarqand, 2022. – B. 197-201.

30. Холмухамедов Б. Тил корпусларига эҳтиёж // Raqamli ta’lim texnologiyalari: amaliyot, tajriba, muammo va istiqbollari mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand, 2023. – B. 33-34.

Avtoreferat Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetining
“Ilmiy axborotnoma” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (27.03.2025-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 28-martda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times new roman” garniturası. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 4,8. Shartli b.t. 4,6.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №28/03.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43.